



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΤΜΗΜΑ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**Δημητρούλια Ξανθίπη , Καθηγήτρια Τμήματος Θεατρικών Σπουδών,
Επιβλέπουσα**

**Ιωαννίδης Γρηγόριος, Καθηγητής Τμήματος Θεατρικών Σπουδών ,
Μέλος Επιτροπής**

**Διακουμοπούλου Αικατερίνη, Επίκουρη Καθηγήτρια Τμήματος Θεατρικών
Σπουδών, Μέλος Επιτροπής**

ΤΙΤΛΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

**Μετάφραση του έργου *The Day the Internet Died*
των Ian McWethy και Jason Pizzarello**

**ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΦΟΙΤΗΤΗ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ**

A.M. 1568201300003

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2025

Περιεχόμενα

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ.....	3
Περίληψη.....	4
1.Εισαγωγή.....	5
2.Οι συγγραφείς και το έργο.....	6
2.1. Οι συγγραφείς.....	6
2.2. Το έργο και η προβληματική του.....	7
2.3. Το θέατρο στο σχολείο.....	10
3.Θεατρική Μετάφραση.....	12
3.1. Το πεδίο της θεατρικής μετάφρασης	12
3.2. Το δραματικό κείμενο ως λογοτεχνικό κείμενο (ειδικής μορφής).....	15
3.3. Μεταφράζοντας μια κωμωδία: οι προκλήσεις στη μετάφραση του χιούμορ.....	18
3.4. Μεταφράζοντας για εφήβους.....	19
4. Μεταφραστική δοκιμή.....	22
5. Συνοπτικά σχόλια για τη μεταφραστική δοκιμή.....	73
6. Συμπεράσματα.....	75
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....	77

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Οφείλω να ευχαριστήσω την κυρία Δημητρούλια, η οποία δέχθηκε να αναλάβει την επίβλεψη της εργασίας αυτής και με βοήθησε να την διαμορφώσω και να την ολοκληρώσω.

Επίσης, θα ήθελα να ευχαριστήσω και τα μέλη της συμβουλευτικής επιτροπής, την κυρία Κατερίνα Διακουμοπούλου και τον κύριο Γρηγόρη Ιωαννίδη, για τις παρατηρήσεις και τα σχόλιά τους.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Στην παρούσα διπλωματική εργασία παρουσιάζεται μια μεταφραστική δοκιμή του αγγλόφωνου θεατρικού έργου των Ian McWethy και Jason Pizzarello *The Day the Internet Died*. Η μετάφρασή μας εκπονήθηκε υποθετικά για μια παράσταση διοργανωμένη από εφήβους μαθητές σε ένα σχολείο. Στο πρώτο μέρος της εργασίας, δίνονται πληροφορίες για το έργο, το οποίο απευθύνεται κατά κύριο λόγο αλλά όχι αποκλειστικά σε εφήβους και νέους, και τους συγγραφείς του, καθώς και για το θέμα το οποίο πραγματεύεται, το οποίο κρίνεται ιδιαίτερος επίκαιρο, τον εθισμό στο διαδίκτυο. Στη συνέχεια εξετάζεται η θεατρική μετάφραση και οι ιδιαιτερότητές της, με ειδική αναφορά στο θέατρο για εφήβους και νέους και στη μετάφραση του χιούμορ. Στο δεύτερο μέρος, παρουσιάζεται η μετάφρασή μας, μαζί με το πρωτότυπο κείμενο, και παρατίθενται ορισμένα σχόλια σχετικά με συγκεκριμένες μεταφραστικές επιλογές, που φωτίζουν την προσέγγισή μας του κειμένου.

ABSTRACT

This thesis presents a translation of the English-language play *The Day the Internet Died* by Ian McWethy and Jason Pizzarello. Our translation was prepared hypothetically for a performance organised by teenage students in a school. The first part of the thesis provides information about the play, which is mainly but not exclusively addressed to adolescents and young people, and its authors, as well as about the topic it deals with, which is considered to be particularly topical: internet addiction. It then looks at theatre translation and its specificities, with particular reference to theatre for adolescents and young people and the translation of humour. In the second part, we present our translation, together with the original text, and provide some comments on specific translation choices, which shed light to our approach of the text.

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η παρούσα εργασία εκπονήθηκε στο πλαίσιο του μεταπτυχιακού προγράμματος «Ελληνικό και Παγκόσμιο Θέατρο: Δραματουργία, Παράσταση, Εκπαίδευση» και ειδικότερα της κατεύθυνσης «Θεατρική μετάφραση και δημιουργική γραφή». Η εργασία τοποθετείται στο πεδίο της διαγλωσσικής θεατρικής μετάφρασης και αντικείμενό της είναι η μετάφραση του μονόπρακτου θεατρικού έργου *The Day the Internet Died* των Ian McWethy και Jason Pizzarello.

Το συγκεκριμένο μονόπρακτο, αμετάφραστο στα ελληνικά, επιλέχθηκε κυρίως επειδή πραγματεύεται ένα πολύ επίκαιρο ζήτημα, επειδή δηλαδή θεματοποιεί τη σχέση των ανθρώπων με το διαδίκτυο και ειδικότερα την εξάρτηση από το διαδίκτυο ως μια νέα μορφή εθισμού. Εξίσου σημαντικό ρόλο στην επιλογή μου διαδραμάτισε και η ειδική σχέση των δύο συγγραφέων και του έργου τους με το εφηβικό κοινό και το θέατρο στη σχολική ζωή, που βρίσκεται στο επίκεντρο των επαγγελματικών και ερευνητικών μου ενδιαφερόντων. Έτσι, πέραν του πεδίου της διαγλωσσικής μετάφρασης, η εργασία μου συνδέεται άρρηκτα και με τη διερεύνηση της παιδαγωγικής λειτουργίας του θεάτρου στο σχολικό περιβάλλον.

Το έργο αναδεικνύει την πολυπλοκότητά του διαδικτυακού εθισμού, προσεγγίζοντάς τον από μια χιουμοριστική οπτική και είναι διαθέσιμο σε δύο εκδοχές, μία σύντομη και μία πιο εκτεταμένη. Για λόγους οικονομίας, στο πλαίσιο της παρούσας διπλωματικής εργασίας επιλέχθηκε το μονόπρακτο έργο, που αποτελεί τη σύντομη εκδοχή. Το κείμενο προέρχεται από τον επίσημο ιστότοπο της εταιρείας Stage Partners, της οποίας συνιδρυτής είναι ο ένας εκ των δύο συγγραφέων, Jason Pizzarello,¹ και η οποία προβάλλει το έργο διαφόρων θεατρικών συγγραφέων.

Για την εκπόνηση της μεταφραστικής δοκιμής μου, θεώρησα ότι μια σχολική ερασιτεχνική θεατρική ομάδα ενδιαφέρεται να το ανεβάσει και ζήτησε τη βοήθειά μου, μου ζήτησε δηλαδή να μεταφράσω το έργο. Ως εκ τούτου, η μετάφρασή μου είναι εξ αρχής προσανατολισμένη στην παράσταση και ειδικότερα σε μια παράσταση που απευθύνεται κατά κύριο λόγο, αλλά όχι μόνο, σε νεανικό κοινό. Η συγκεκριμένη συνθήκη καθορίζει και τις επιλογές μου. Πρόθεσή μου είναι να δοκιμάσω εν ευθέτω χρόνω στην πράξη τη λειτουργικότητα της μετάφρασης σε μια παράσταση-μελέτη

¹ <https://www.yourstagepartners.com/the-day-the-internet-died#tab-1> [20/8/2024]

περίπτωσης, η οποία θα διερευνά τη συμβολή του θεάτρου στην αφύπνιση των μαθητών ως προς το συγκεκριμένο ζήτημα, του διαδικτυακού εθισμού και των αρνητικών συνεπειών του, που βρίσκονται στο επίκεντρο της σύγχρονης δημόσιας συζήτησης στη χώρα μας αλλά και διεθνώς.

2. ΟΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟ

2.1. Οι συγγραφείς

Οι Ian McWethy και Jason Pizzarello είναι δύο νέοι και πολυγραφότατοι Αμερικανοί θεατρικοί συγγραφείς, προσανατολισμένοι σε μεγάλο βαθμό στο εφηβικό και γενικότερα νεανικό κοινό και στη θεατρική πράξη στο σχολείο και γενικότερα στην εκπαίδευση. Πραγματεύονται με τρόπο ελκυστικό θέματα που αφορούν τους νέους και πολλά έργα τους έχουν παρασταθεί από μαθητικές ή και φοιτητικές ομάδες. Η συγκεκριμένη κατεύθυνση της δουλειάς τους υπήρξε, όπως προαναφέρθηκε, καθοριστική για την επιλογή του έργου, με βάση τη στόχευση της μετάφρασης αλλά και το γενικότερο ενδιαφέρον μου για το θέατρο στο σχολείο, ως πολυδύναμη πρακτική εκπαίδευσης και κοινωνικοποίησης.

Ο Ian McWethy είναι δραματουργός και συγγραφέας και μοιράζει τον χρόνο του ανάμεσα στην Καλιφόρνια και τη Νέα Υόρκη.² Έχει γράψει περισσότερα από πενήντα θεατρικά έργα που έχουν ανέβει σε περισσότερες από 10.000 φορές σε όλες τις πολιτείες των ΗΠΑ, καθώς και σε πενήντα διαφορετικές χώρες. Πολλά έργα του θεματοποιούν το ίδιο το θέατρο αλλά και τα προβλήματα που ανακύπτουν από τη σύγχρονη τεχνολογική συνθήκη, με την οποία επίσης ασχολείται στα δύο πρόσφατα εφηβικά μυθιστορήματα που έχει γράψει σε συνεργασία με τη σύζυγό του Carrie McCrossen.³ Ένα γνωστό και ομόθεμο, σε μια ευρεία προοπτική, με το έργο που έχω επιλέξει θεατρικό του είναι το *The Internet is Distract-- Oh Look a Kitten!* (Το διαδίκτυο είναι απόσπαση προσοχής- Ωχ, κοίτα ένα γατάκι!), το οποίο σατιρίζει την απόσπαση προσοχής που προκαλεί το διαδίκτυο. Εξίσου γνωστό είναι το έργο του *13 Ways to Screw Up Your College Interview* (13 Τρόποι για να Καταστρέψεις τη Συνέντευξη Εισαγωγής στο Κολέγιο), το οποίο είναι ιδιαίτερα δημοφιλές στις σχολικές

² Για τη ζωή και το έργο του, βλ. <https://www.yourstagepartners.com/authors/ian-mcwethy>· <https://www.playscripts.com/playwrights/bios>· και την ιστοσελίδα του δημιουργού, <http://www.ianmcwethy.com> [20/8/2024].

³ *Margot Mertz Takes It Down* (2021) και *Margot Mertz for the Win* (2022). Με τη σύζυγό του, έχει επίσης συνεργαστεί στο σενάριο τριών ταινιών για το συνδρομητικό κανάλι Lifetime.

παραστάσεις. Το έργο αυτό εξετάζει με χιούμορ τις παράλογες καταστάσεις που μπορούν να συμβούν κατά τη διάρκεια μιας συνέντευξης εισαγωγής στο κολέγιο.

Ο Jason Pizzarello ζει στο Κονέκτικατ, από όπου και κατάγεται, και είναι επίσης δραματουργός και συγγραφέας. Είναι συνιδρυτής, μαζί με τη σκηνοθέτιδα και συγγραφέα Morgan Gould, της εταιρείας Stage Partners, που απευθύνεται σε θέατρα, σχολεία και παραγωγούς και υποστηρίζει την έκδοση και την ελεύθερη διάδοση και την παράσταση νέων έργων. Έχει επίσης γράψει πολλά θεατρικά έργα, ειδικά για νέους, που έχουν παρασταθεί επανειλημμένα σε όλες τις πολιτείες των ΗΠΑ και σε 25 άλλες χώρες. Τα έργα του πραγματεύονται, συχνά με χιούμορ, τις προκλήσεις και αντιφάσεις της σύγχρονης ζωής.⁴

2.2. Το έργο και η προβληματική του

Στον σύγχρονο τρόπο ζωής, η τεχνολογία και τα ψηφιακά μέσα έχουν τη δική της λογική που διαμορφώνει την πολιτισμική λογική⁵ και το διαδίκτυο αποτελεί εδώ και καιρό την καθημερινότητα των ανθρώπων και των κοινωνιών, είναι ο ιστός της ζωής τους,⁶ προφανώς στο πλαίσιο της ιδιαίτερης κάθε φορά οικονομικο-κοινωνικής και πολιτισμικής ανάπτυξής τους.⁷ Χωρίς να αμφισβητούνται τα σημαντικά θετικά της δικτύωσης, ο πολλαπλός αρνητικός αντίκτυπος του διαδικτύου, σε συνδυασμό και με την τεχνητή νοημοσύνη που γνωρίζει πρόσφατα ραγδαία ανάπτυξη, μελετάται σήμερα από πολλές και διαφορετικές σκοπιές, όπως για παράδειγμα η παραβίαση της ιδιωτικότητας, η διάχυση θεωριών συνωμοσίας και ψευδών ειδήσεων και η χειραγώγηση των πολιτών, η σύγχυση ταυτοτήτων και ιδεών που δημιουργεί το διαδίκτυο.⁸ Δεν είναι τυχαίο ότι εθνικοί και υπερεθνικοί οργανισμοί ασχολούνται με

⁴ Βλ. μια πρόσφατη συνέντευξή του, στην οποία μιλάει για το έργο του, <https://theatreave.com/blogs/news/interview-with-jason-pizzarello-playwright-and-co-founder-of-stage-partners> [20/8/2024].

⁵ Lev Manovich, *The Language of New Media*, MIT Press, Cambridge 2001.

⁶ Manuel Castells, *Ο Γαλαξίας του Διαδικτύου* (μετ. Ελένη Αστερίου), Καστανιώτης, Αθήνα 2005.

⁷ Βλ. ενδεικτικά: Jan Van Dijk, *The Digital Divide*, Polity, Cambridge 2019· Jan Van Dijk, *The network society. Social aspects of new media*, Sage, Thousand Oaks 2005.

⁸ Για τη σύγχρονη ψηφιακή κουλτούρα, βλ. ενδεικτικά: Naomi Klein, *Doppelganger: A Trip Into the Mirror World*, Penguin, London 2023· Colin Koopman, *How We Became Our Data: A Genealogy of the Informational Person*, University of Chicago Press, Chicago 2019· Frank Pasquale, *Black Box Society*. Cambridge, MA, Harvard University Press 2015. Για τα κοινωνικά δίκτυα ειδικότερα, βλ. Βάλια Καϊμάκη, *Ένα τέλειο post*, Πεδίο, Αθήνα 2022.

τα συγκεκριμένα ζητήματα, ενώ λαμβάνονται μια σειρά από ενωσιακά και εθνικά νομοθετικά μέτρα για την αντιμετώπισή τους.

Ένα από τα κεντρικά ζητήματα στη συζήτηση για την αρνητική επίδραση του διαδικτύου είναι το γεγονός ότι η αυξανόμενη καθημερινή χρήση του διαδικτύου στις διάφορες εκφάνσεις του, με έμφαση στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, συχνότατα ξεφεύγει από το μέτρο της αναγκαίας επικοινωνίας όπως τη γνωρίζαμε και οδηγεί σε εξάρτηση. Το φαινόμενο αυτό αποτελεί πλέον αντικείμενο επιστημονικής μελέτης⁹ αλλά και επεξεργασίας δημόσιων πολιτικών,¹⁰ καθώς έχει σημαντικό αντίκτυπο στην ατομική ανάπτυξη και την κοινωνική ζωή.¹¹ Η εξάρτηση από το διαδίκτυο, η οποία δηλώνεται με μια πληθώρα όρων,¹² έχει συγκαταλεχθεί στους εθισμούς που χρήζουν θεραπείας, θεωρείται δε μια από τις πλέον σύνθετες μορφές εθισμού που θέτει πολύπλοκα ζητήματα σε επίπεδο κατανόησής της.

Μια σημαντική διάσταση του προβλήματος έχει να κάνει ειδικότερα με την κοινωνικοποίηση των παιδιών και των εφήβων και τη σύγχυση της εικονικής και της πραγματικής ζωής, με αναφορά τόσο στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης όσο και στα βιντεοπαιχνίδια.¹³ Η διακεκριμένη ψυχολόγος Jean M. Twenge, γνωστή για την

⁹ Βλ. ενδεικτικά: André Gabriel Girard, *Εθισμός στο Διαδίκτυο: Πρόληψη, διάγνωση, θεραπεία* (μετ. Χρήστος Νικολαΐδης), Οξυγόνο, Αθήνα 2024· Geoffrey Talis, «Internet addiction», Evaristo Akerele (επιμ.), *Substance and non-substance related addictions: A global approach*, Springer Nature, Berlin 2022· Christian Montag – Martin Reuter (επιμ.), *Internet Addiction*, Springer, Cham 2015· Γεώργιος Φλώρος – Σιώμος Κωνσταντίνος – Εμμανουήλ Σφακιανάκης, *Εθισμός στο διαδίκτυο και άλλες διαδικτυακές συμπεριφορές υψηλού κινδύνου*, Λιβάνης, Αθήνα 2012· Kimberly S. Young – Christiano Nabuco de Abreu (επιμ.), *Internet Addiction*, John Wiley & Sons, Hoboken 2007.

¹⁰ Βλ. European Parliament, Panel for the Future of Science and Technology (STOA) (2019). «Harmful internet use - Part II: Impact on culture and society», *Think Tank-European Parliament*, 2019, [https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/EPRS_STU\(2019\)624269](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/EPRS_STU(2019)624269) [25/8/2024]

¹¹ Βλ. ενδεικτικά: Στάθης Παπαγιαννίδης, *Facebook: Η εξάρτηση του σήμερα, η ψύχωση του αύριο*, Διάλλος, Αθήνα 2021· Agatha Blachnio et al., «Cultural Correlates of Internet Addiction», *Cyberpsychology, Behavior, and Social Networking* 22, 4 (2019), σ. 258-263· L. Widyanto – M. McMurrin, «The Psychometric Properties of the Internet Addiction Test», *CyberPsychology & Behavior* 7 (2004), σ. 443-450.

¹² Αλεξάνδρα Διαμαντοπούλου – Γρηγόρης Δαβράζος, «Διαδικτυακός εθισμός: Μια προσπάθεια εννοιολογικής προσέγγισης του όρου», Φ. Γούσιας (επιμ.), *Πρακτικά του συνεδρίου «Η εκπαίδευση στην εποχή των Τ.Π.Ε.» (7-8.11.2015)*, Επιστημονική Ένωση Εκπαιδευτικών Πρωτοβάθμιας για τη διάδοση των ΤΠΕ στην Εκπαίδευση, Αθήνα 2015, σ. 3013-3020.

¹³ Βλ. ενδεικτικά: Katjun Lindenberg – Sophie Kind – Carolin Szász-Janocha, *Internet Addiction in Adolescents*, Springer, Cham 2020· Kimberly S. Young – Christiano Nabuco de Abreu (επιμ.), *Internet Addiction in Children and Adolescents*, Springer, New York 2017· Emma Louise Anderson – Eloisa Steen – Vasileios Stavropoulos, «Internet use and problematic internet use: a systematic review of longitudinal research trends in adolescence and emergent adulthood», *International Journal of Adolescence and Youth* 22(4) (2017), σ. 423-444· Ricardo Assuncao – Paola Mena Matos, «Adolescents' profiles of problematic Facebook use and associations with developmental variables», *Computers in Human Behavior* 75 (2017), σ. 285-291· Ανθή Σιδηροπούλου, *Η διερεύνηση της σχέσης*

ανάλυση των κοινωνικών αλλαγών που σχετίζονται με τη χρήση της τεχνολογίας, ιδιαίτερα στις νεότερες γενιές, εξετάζει στο βιβλίο της *iGen* την (αμερικανική) γενιά Z, όπως αλλιώς ονομάζεται, στη σχέση της με την τεχνολογία, σε διαφορετικές προοπτικές, μία από τις οποίες έχει να κάνει με τη σχέση των παιδιών και των εφήβων με το διαδίκτυο και τα έξυπνα τηλέφωνα (smartphones).¹⁴ Σύμφωνα με την Twenge, η γενιά *iGen* (όσοι γεννήθηκαν από το 1995 και μετά) είναι η πρώτη που μεγάλωσε σε έναν κόσμο όπου τα smartphones και το διαδίκτυο είναι πανταχού παρόντα. Αυτό έχει οδηγήσει σε αυξημένη εξάρτηση από τις ψηφιακές συσκευές και τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης (social media). Οι έφηβοι περνούν σημαντικά περισσότερο χρόνο στο διαδίκτυο και λιγότερο σε διαπροσωπικές δραστηριότητες, όπως το παιχνίδι έξω ή οι κοινωνικές συναντήσεις – κάτι που επιδεινώθηκε περαιτέρω με την πανδημία του covid-19.¹⁵ Η χρήση των smartphones και των μέσων κοινωνικής δικτύωσης συνδέεται με την αύξηση του άγχους, της κατάθλιψης και της μοναξιάς στους εφήβους. Ειδικά από το 2012, όταν τα έξυπνα τηλέφωνα (smartphones) έγιναν ευρέως διαθέσιμα, τα ποσοστά ψυχικών προβλημάτων στους νέους αυξήθηκαν σημαντικά. Επίσης, ο εθισμός στην τεχνολογία μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τον ύπνο, καθώς η χρήση συσκευών πριν από τον ύπνο συνδέεται με διαταραχές του ύπνου. Τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, ειδικά πλατφόρμες όπως το Instagram και το Snapchat, ενισχύουν την ανάγκη για σύγκριση και επιβεβαίωση μέσω των “likes” και των σχολίων. Αυτό συχνά οδηγεί σε χαμηλή αυτοεκτίμηση και αίσθημα ανεπάρκειας. Η υπερβολική χρήση τους έχει αντικαταστήσει πιο υγιείς μορφές ψυχαγωγίας και κοινωνικοποίησης.

Η Twenge προτείνει τον περιορισμό του χρόνου που περνούν τα παιδιά στις συσκευές τους, καθώς και την ενίσχυση δραστηριοτήτων εκτός διαδικτύου. Ενθαρρύνει την ανοιχτή επικοινωνία μεταξύ γονέων και παιδιών, καθώς και τη θέσπιση κανόνων για την τεχνολογία, όπως απαγόρευση των κινητών στο υπνοδωμάτιο ή κατά τη διάρκεια του φαγητού. Η έρευνα της Twenge προσφέρει σημαντικές πληροφορίες για το πώς η τεχνολογία διαμορφώνει την ψυχολογία και τις κοινωνικές δεξιότητες των

των εφήβων με το διαδίκτυο και το ζήτημα του εθισμού, αδημοσίευτη διδακτορική διατριβή, ΕΚΠΑ, Αθήνα 2014· Daria J. Kuss – Mark D. Griffiths, «Internet gaming addiction: a systematic review of empirical research», *International Journal of Mental Health and Addiction* 10 (2012), σ. 278–296.

¹⁴ Jean M. Twenge, *iGEN, η γενιά του Internet* (μετ. Ν. Ρούσσος), Κλειδάριθμος, Αθήνα 2019.

¹⁵ Για τον ελληνικό χώρο, βλ. την εστιασμένη στην πανδημία έρευνα Thanos Touloupis – Antonia Armaou – Aikaterini Vasiou, «Internet Addiction and Self-Esteem Amid the COVID-19 Pandemic: A Preliminary Study in Junior High School Students», R.S. Nazli – G. Sari (επιμ.), *Handbook of Research on Perspectives on Society and Technology Addiction*, IGI Global, Hershey 2023, σ. 265-282.

παιδιών, ενώ παρέχει στρατηγικές για την εξισορρόπηση της σχέσης τους με το διαδίκτυο.

Ένας από τους καίριους δείκτες της έντασης του φαινομένου είναι ο ρυθμός με τον οποίον η λογοτεχνία και οι τέχνες ενσωματώνουν τον σχετικό προβληματισμό, ο οποίος έχει πλέον ξεφύγει από τη διάσταση της επιστημονικής φαντασίας που συναντάμε σε πρώιμα έργα για το διαδίκτυο, όπως ο περίφημος *Νευρομάντης* του William Gibson (1984), στον οποίο και απαντά για πρώτη φορά ο όρος κυβερνοχώρος – με τον ρυθμό ενσωμάτωσης να ποικίλει αναλόγως με την ανάπτυξη της κοινωνίας και του πολιτισμού, όπως προαναφέραμε. Έτσι, ενώ στην Αμερική τα εν λόγω έργα είναι πάρα πολλά εδώ και δεκαετίες, στην Ελλάδα ο σχετικός προβληματισμός έχει αρχίσει να αναπτύσσεται την τελευταία εικοσαετία και με πολύ έντονο ρυθμό την τελευταία δεκαετία, συχνά με τη μετάφραση έργων από άλλες γλώσσες και ειδικά από την κυρίαρχη αγγλική. Με την ενσωμάτωση των νέων μέσων και του διαδικτύου στην εκπαιδευτική πράξη να βρίσκεται στο επίκεντρο της δημόσιας συζήτησης, οι κίνδυνοι επίσης επισημαίνονται¹⁶ και πολλοί Έλληνες λογοτέχνες θεματοποιούν πλέον το διαδίκτυο στα έργα τους, με αναφορά και στους εν λόγω κινδύνους.¹⁷ Αλλά ενώ το θέατρο στην εκπαίδευση αποτελεί πλέον παγιωμένο ερευνητικό χώρο με σημαντικά πρακτικά αποτελέσματα,¹⁸ δεν φαίνεται να έχει πλήρως ενσωματώσει τον σχετικό προβληματισμό, ειδικά σε επίπεδο δημιουργίας.¹⁹

Το έργο *The Day the Internet Died* εξετάζει την εξάρτηση της σύγχρονης κοινωνίας από το διαδίκτυο και τις τεχνολογίες της πληροφορίας εν γένει. Η πλοκή του έργου διαδραματίζεται σε έναν κόσμο όπου το διαδίκτυο ξαφνικά σταματά να λειτουργεί. Η κοινωνία, η οποία είναι εξαρτημένη από το διαδίκτυο σε κάθε πτυχή της

¹⁶ Αρτεμης Τσίτσικα – Αλέξανδρος Καπανιάρης (επιμ.), *Ψηφιακή γενιά. Χρήση της τεχνολογίας από παιδιά και εφήβους*, Πεδίο, Αθήνα 2019· Αλέξης Μπράυλας, *Η μάθηση στο χρονότοπο του διαδικτύου Κοινότητες, Ψηφιακή κουλτούρα, Wikipedia & MOOCs*, Γρηγόρη, Αθήνα 2018· Αρτεμης Τσίτσικα – Γεώργιος Κόρμας (επιμ.), *Διαδίκτυο και εφηβεία*, Πασχαλίδης, Αθήνα 2012.

¹⁷ Για μια επισκόπηση της σχετικής λογοτεχνικής παραγωγής, βλ. Ευαγγελία Μουλά – Κωνσταντίνος Μαλαφάντης, «Η παιδική λογοτεχνία στην ψηφιακή εποχή: Το διαδίκτυο ως θεματική και ως δυναμική στο νεανικό μυθιστόρημα στην Ελλάδα», *Παιδαγωγική Επιθεώρηση* 35 (66)(2018), σ. 92-107.

¹⁸ Βλ. ενδεικτικά: Μαρία Κλαδάκη – Κωνσταντίνος Μαστροθανάσης (επιμ.), *Θέατρο στην εκπαίδευση*, Πατάκης, Αθήνα 2024· Ιόλη Ανδρεάδη, *Θέατρο και εκπαίδευση. Θεωρία και πράξη*, Κάπα εκδοτική, Αθήνα 2023· Θεόδωρος Γραμματάς, *Το θέατρο στην εκπαίδευση. Καλλιτεχνική έκφραση και παιδαγωγία*, Διάδραση, Αθήνα 2014. Τη συνεισφορά του θεάτρου στην εκπαίδευση διερευνά συστηματικά στον ελληνικό χώρο και όχι μόνο το περιοδικό *Εκπαίδευση και Θέατρο*, <https://shorturl.at/0jCyn>.

¹⁹ Αυτό δεν αναιρεί προφανώς τις ποικίλες και εξαιρετικά ενδιαφέρουσες πρωτοβουλίες που αναλαμβάνονται σε διαφορετικά σχολεία ανά την επικράτεια.

καθημερινής ζωής, βρίσκεται σε κατάσταση πανικού. Οι χαρακτήρες του έργου αναγκάζονται να αντιμετωπίσουν την πραγματικότητα χωρίς τα καθημερινά τεχνολογικά μέσα. Το έργο εξετάζει πώς η έλλειψη πρόσβασης στο διαδίκτυο επηρεάζει την επικοινωνία, τις σχέσεις και τις καθημερινές δραστηριότητες των ανθρώπων. Χωρίς το διαδίκτυο, οι χαρακτήρες αναγκάζονται να επικοινωνούν πρόσωπο με πρόσωπο, από κοντά, κάτι το οποίο έχουν ξεχάσει και πυροδοτεί αστείες αλλά και αποκαλυπτικές, ως προς το εύρος και το βάθος του προβλήματος της εξάρτησης, καταστάσεις. Μέσα από μια σειρά από κωμικές σκηνές και αστείες αντιδράσεις, οι συγγραφείς επιδιώκουν να σατιρίσουν την υπερβολική εξάρτηση της σύγχρονης κοινωνίας γενικά αλλά και των ανθρώπων σε ατομική βάση από την τεχνολογία, σχολιάζοντας παράλληλα τον ρόλο των μεγάλων εταιρειών τεχνολογίας στην ανάπτυξη των συμπεριφορών αυτών.

Το έργο προσφέρει μια χιουμοριστική, αλλά και κριτική ματιά στη σύγχρονη κοινωνία και στον τρόπο που η τεχνολογία έχει αλλάξει τη ζωή μας και λόγω ακριβώς της κωμικής διάστασής του θεωρώ ότι μπορεί να λειτουργήσει στο πλαίσιο μιας εφηβικής σχολικής κοινότητας πολύ καλύτερα από οποιοδήποτε έργο με διδακτική πρόθεση. Αυτός ήταν και ένας από τους κύριους λόγους που με οδήγησε στην επιλογή του στο πλαίσιο της διπλωματικής μου εργασίας, με την προοπτική η μετάφραση αυτή να αξιοποιηθεί πρακτικά στο άμεσο μέλλον και με την πίστη ότι το θέατρο στο σχολικό περιβάλλον καλείται να διαδραματίσει σήμερα σημαντικότερο ρόλο παρά ποτέ.

Το συγκεκριμένο έργο έχει γίνει δεκτό με ιδιαίτερη χαρά σε όλον τον κόσμο. Πολλά σχολεία το επιλέγουν για να το ανεβάσουν σε παραστάσεις τους σε Αγγλία και Αμερική. Το ίδιο συμβαίνει και με ερασιτεχνικές θεατρικές ομάδες. Κυρίως, όμως, το κοινό-στόχος του είναι το σχολικό (μαθητές Γυμνασίου και Λυκείου). Στο διαδίκτυο απαντούν πολλές αναγγελίες παραστάσεων του έργου.²⁰ Σε ενδεικτική προφανώς βάση, στην πλατφόρμα Goodreads το έργο έχει βαθμολογία τέσσερα στα πέντε (4/5) από 4 αξιολογήσεις, με τους αναγνώστες να εκτιμούν την κωμική του φύση και το σχετικό του θέμα.²¹

²⁰ Βλ. ενδεικτικά: <https://www.whitefriars.vic.edu.au/theatre>, <https://www.whitefriars.vic.edu.au/theatre>, <https://www.simpletix.com/e/the-day-the-internet-died-tickets-200368>, https://harper.djUSD.net/about/news/the_day_the_internet_died, https://bphs.bpsd.org/apps/news/article/1983380?utm_source=chatgpt.com [20/1/2025]

²¹ https://www.goodreads.com/book/show/199271786-the-day-the-internet-died?utm_source=chatgpt.com [20/1/2025]

2.3. Το θέατρο στο σχολείο

Το θέατρο στις σχολικές κοινότητες μπορεί να λειτουργήσει ως ένα ισχυρό εργαλείο προσωπικής ανάπτυξης και παιδείας.²² Ειδικά για τους εφήβους, η θεατρική έκφραση συνδέεται άμεσα με την προσωπική τους εξέλιξη, την κοινωνική τους προσαρμογή και την καλλιέργεια δεξιοτήτων ζωής. Επιτρέπει στους μαθητές να εκφράσουν τα συναισθήματά τους και να ανακαλύψουν πτυχές της προσωπικότητάς τους. Η συμμετοχή σε θεατρικές δραστηριότητες προσφέρει στους εφήβους έναν χώρο ελεύθερης έκφρασης, όπου μπορούν να εξερευνήσουν την ταυτότητά τους, να δοκιμάσουν διαφορετικούς ρόλους και να κατανοήσουν καλύτερα τον εαυτό τους και τους άλλους. Αυτό είναι ιδιαίτερα σημαντικό στην εφηβική ηλικία, όπου η ανάγκη για αυτογνωσία και προσωπική ταυτότητα είναι έντονη.²³

Το θέατρο λειτουργεί και ως εργαλείο συναισθηματικής εκπαίδευσης και ανάπτυξης κοινωνικών δεξιοτήτων. Οι έφηβοι έχουν την ευκαιρία να εξερευνήσουν σύνθετα θέματα, όπως η φιλία, η οικογένεια, η απώλεια ή οι κοινωνικές ανισότητες, μαθαίνουν να συνεργάζονται για την επίτευξη ενός κοινού στόχου, να επικοινωνούν αποτελεσματικά και να επιλύουν συγκρούσεις.²⁴ Αυτό τους βοηθά να αναπτύξουν την ενσυναίσθησή τους, να κατανοούν και να σέβονται τη διαφορετικότητα σε όλες τις μορφές της αλλά και να αντιμετωπίζουν τις δικές τους προκλήσεις.²⁵

Η δημιουργικότητα είναι μια από τις πιο σημαντικές δεξιότητες που καλλιεργείται μέσα από το θέατρο. Οι μαθητές ενθαρρύνονται να πειραματιστούν, να

²² Θεόδωρος Γραμματάς, *Το θέατρο στο σχολείο*, Ατραπός, Αθήνα 2004.

²³ Για τη σημασία του θεάτρου όσον αφορά τις εφηβικές ταυτοτικές αναζητήσεις ειδικά στην ψηφιακή εποχή, βλ. Christine Hatton, "Performing 'Girl' in the Facebook Era: Drama as a Safe Space for Negotiating Adolescent Identities and Agency", *NJ: Drama Australia Journal* 36 (1) (2012), σ. 36-49.

²⁴ Βλ. σχετικά Ηλίας Μαρούδας, *Το θεατρικό παιχνίδι ως εργαλείο βελτίωσης των σχέσεων μεταξύ των μαθητών*, Κονδύλι, Πινακάτες Πηλίου 2017.

²⁵ Χριστίνα Ζώνιου, *Η συμβολή του Θεάτρου του Καταπιεσμένου και άλλων δραματικών τεχνικών στην ανάπτυξη της διαπολιτισμικής ικανότητας των εκπαιδευτικών*, ανέκδοτη διδακτορική διατριβή, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Βόλος 2016· Harry Daniels – Emma Downes, "Identity and creativity: The transformative potential of drama lessons", *Journal of Modern Foreign Psychology*, 3 (2), (2014), σ. 41–71· Άλκηστις, *Μαύρη αγελάδα άσπρη αγελάδα: Δραματική Τέχνη στην Εκπαίδευση και Διαπολιτισμικότητα*, Τόπος, Αθήνα 2008· Συλλογικό, *Θέατρο και διαπολιτισμική αγωγή*, Δαίδαλος-Ι. Ζαχαρόπουλος, Αθήνα 2006· Νίκος Γκόβας (επιμ.), *Το Θέατρο στην Εκπαίδευση: Χτίζοντας Γέφυρες*, Πανελλήνιο Δίκτυο Εκπαιδευτικών για το Θέατρο στην Εκπαίδευση – Μεταίχμιο, Αθήνα 2003.

φανταστούν και να δημιουργήσουν. Παράλληλα, η εμπειρία του να μιλούν μπροστά σε κοινό ή να ερμηνεύουν έναν ρόλο ενισχύει την αυτοπεποίθησή τους και τους βοηθά να ξεπεράσουν τον φόβο της έκθεσης.²⁶

Η δραματοποίηση ιστορικών και πολιτισμικών θεμάτων παρέχει στους μαθητές έναν ζωντανό τρόπο μάθησης. Το θέατρο προσφέρει τη δυνατότητα να κατανοήσουν βαθύτερα την ιστορία, την κουλτούρα και τις κοινωνικές συνθήκες μέσα από την πράξη, κάτι που καθιστά τη γνώση πιο ενδιαφέρουσα και βιωματική.²⁷

Στη σύγχρονη εποχή, όπου η τεχνολογία κυριαρχεί στην καθημερινότητα των εφήβων, το θέατρο προσφέρει μια πολύτιμη διέξοδο. Οι δια ζώσης αλληλεπιδράσεις και η ενεργή συμμετοχή στη θεατρική διαδικασία αντισταθμίζουν την απομόνωση που προκαλεί η υπερβολική χρήση των συσκευών.

Το θέατρο, λοιπόν, δεν είναι απλώς μια μορφή ψυχαγωγίας αλλά ένα ισχυρό εργαλείο εκπαίδευσης, αυτογνωσίας και κοινωνικής ανάπτυξης. Στα σχολεία, η θεατρική έκφραση ενισχύει, ειδικά όσον αφορά τους εφήβους, τη δημιουργικότητα, την ενσυναίσθηση και την αυτοπεποίθηση, ενώ ταυτόχρονα προσφέρει ένα ζωντανό μάθημα ιστορίας και πολιτισμού. Η ενσωμάτωση θεατρικών δραστηριοτήτων στην εκπαιδευτική διαδικασία είναι ζωτικής σημασίας για τη δημιουργία ολοκληρωμένων και ευαισθητοποιημένων στα σύγχρονα κρίσιμα διακυβεύματα πολιτών.

Ένα θεατρικό έργο όμως, ασχέτως της θεματικής του, παραμένει ένα σύνθετο κείμενο που η μεταφορά του σε μια άλλη γλώσσα και έναν άλλον πολιτισμό με τη μετάφραση μπορεί να το υποστηρίξει ή να το ακυρώσει. Η μετάφραση ενός έργου προς παράσταση είναι μια σύνθετη, διαπολιτισμική διαδικασία και ορισμένες από τις ιδιαιτερότητές της θα εξετάσω στη συνέχεια, με αναφορά στη θεωρία της θεατρικής μετάφρασης, στην οποία η μετάφραση θεατρικών έργων για παιδιά ειδικότερα δεν έχει βρει ακόμη τη θέση που της αρμόζει.

²⁶ Aikaterini Asimidou – Antonis Lenakakis – Asterios Tsiaras, “The Contribution of Drama Pedagogy in Developing Adolescents’ Self-Confidence: A Case Study”, *NJ: Drama Australia Journal*, 45(1), σ. 45–58. <https://doi.org/10.1080/14452294.2021.1978145>· Sharon Bailin, “Creativity and Drama Education”, Shifra Schonmann (επιμ.), *Key Concepts in Theatre/Drama Education*, SensePublishers; Rotterdam 2011, σ. 209-2013.

²⁷ Αικατερίνη Κωστή, *Η Δραματική Τέχνη στην Εκπαίδευση ως Μέσο για την Καλλιέργεια Ιστορικής Ενσυναίσθησης σε Μαθητές Γυμνασίου*, ανέκδοτη διδακτορική διατριβή, Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου, Ναύπλιο 2016.

3. ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

3.1. Το πεδίο της θεατρικής μετάφρασης

Η θεατρική μετάφραση αρχίζει να αυτονομείται θεωρητικά από τη λογοτεχνική μετάφραση μόλις στις αρχές του '80, καθώς μέχρι εκείνη την εποχή το δραματικό κείμενο αντιμετωπιζόταν κατά κύριο λόγο ως λογοτεχνικό κείμενο και μόνο οι άνθρωποι του θεάτρου διατύπωναν, από τη δεκαετία του '60 ήδη, διαφορετικές απόψεις, σε σχέση με την παραστασιακή του λειτουργία. Στο πλαίσιο των νεοσύστατων μεταφραστικών σπουδών, πάντως, η θεατρική μετάφραση βρίσκει γρήγορα τη θέση της ως ένα ιδιαίτερο και πολύ απαιτητικό είδος μετάφρασης, λόγω της σύνθετης φύσης της θεατρικής πράξης, ειδικά στις περιπτώσεις που η θεατρική μετάφραση προορίζεται για τη σκηνή.²⁸

Στη θεατρική μετάφραση λαμβάνεται εξ ορισμού υπόψη η ιδιαιτερότητα των διαλόγων, ως ζωντανού προφορικού, μιλημένου λόγου. Ο μεταφραστής καλείται να αποδώσει ένα κείμενο προφορικό και ρέον, καθότι αυτό προορίζεται για ακρόαση επί σκηνής και όχι για ανάγνωση. Ο Michel Déprats, μάλιστα, θεωρεί ότι στον λόγο εγγράφεται δυννητικά και η κίνηση, η χειρονομία²⁹ και, ως εκ τούτου, ο μεταφραστής «μεταφράζει με λόγια-κινήσεις, με λόγια που μπορούν να ειπωθούν και να παιχτούν την ίδια στιγμή από τους ηθοποιούς».³⁰ Ο Konstantinos Kritsis διερευνά πώς ο θεατρικός μεταφραστής μπορεί να θεωρηθεί ότι λειτουργεί παρόμοια με έναν ηθοποιό, προσπαθώντας να κατανοήσει και να μεταφέρει την ψυχολογία των χαρακτήρων και τις εντάσεις μεταξύ τους. Η κατανόηση της δραματουργικής λειτουργίας κάθε ατάκας και η απόδοση των συναισθηματικών υποδηλώσεων είναι κρίσιμη για την επιτυχία της θεατρικής μετάφρασης. Η μετάφραση πρέπει να διατηρεί τον ρυθμό και την ένταση του

²⁸ Για μια επισκόπηση των προσεγγίσεων της θεατρικής μετάφρασης στον χρόνο, βλ. Massimiliano Morini, *Theatre Translation. Theory and practice*, Bloomsbury, London 2022· Inmaculada Serón Ordóñez, “Theatre translation studies: an overview of a burgeoning field (Part I: Up to the early 2000s)”, *Status Quaestionis*, 2 (5) (2013). <https://doi.org/10.13133/2239-1983/11590> και Inmaculada Serón Ordóñez, “Theatre translation studies: an overview of a burgeoning field (Part II: From the early 2000s to 2014)”, *Status Quaestionis*, 7 (2014). <https://doi.org/10.13133/2239-1983/13062>.

²⁹ Jean-Michel Déprats, « Texte et théâtralité », *Sixièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1989)*, Actes Sud, Arles 1990, σ. 79.

³⁰ Τίτিকা Δημητρούλια, «Η μετάφραση του θεάτρου», Τίτিকা Δημητρούλια & Γιώργος Κεντρωτής, *Λογοτεχνική μετάφραση. Θεωρία και πράξη*, Κάλλιπος, Αθήνα 2015, σ. 236.

πρωτοτύπου, επιτρέποντας στους χαρακτήρες να «αναπνέουν» και να γίνονται ζωντανοί στη σκηνή.³¹

Σε παρόμοια λογική αλλά από διαφορετική σκοπιά, η Mary Snell-Hornby θεωρεί ότι η θεατρική μετάφραση είναι ένα πολυσύνθετο εγχείρημα, καθώς ο μεταφραστής δεν περιορίζεται στην απόδοση λέξεων και φράσεων αλλά καλείται να αναπαράγει το πνεύμα του κειμένου για ένα νέο κοινό. Κατ' αυτήν, η θεατρική μετάφραση απαιτεί μια «ολιστική προσέγγιση» που λαμβάνει υπόψη όχι μόνο τη γλώσσα αλλά και τις πολιτισμικές και ιστορικές συνιστώσες του πρωτοτύπου. Το θεατρικό έργο είναι ένας ζωντανός οργανισμός που διαμορφώνεται από το κοινό και τη σκηνική πράξη, γεγονός που καθιστά τη μετάφραση του ιδιαίτερα απαιτητική, καθώς πρέπει να διατηρεί την άμεση επικοινωνία με το κοινό.³² Στο πλαίσιο αυτό, η Snell-Hornby θεωρεί, δανειζόμενη προφανώς τον όρο από τον Stanislavsky, τη θεατρική μετάφραση μια «παρτιτούρα» προς εκτέλεση, επομένως μια ανοιχτή οντότητα.³³

Από τη σκοπιά των θεατρικών σπουδών, ο Patrice Pavis πρότεινε ένα ιδιαίτερος επιδραστικό μοντέλο για τη θεατρική μετάφραση προς παράσταση, στο πλαίσιο μιας παράστασης. Ο Pavis εστιάζει στη διαδικασία μεταφοράς του θεατρικού γεγονότος από μία γλώσσα και πολιτισμική παράδοση σε μία άλλη, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των συμφραζομένων και της σκηνικής πραγμάτωσης. Η θεωρία του των πολλαπλών συγκεκριμενοποιήσεων του μεταφρασμένου κειμένου στο πλαίσιο μιας παράστασης διακρίνει ανάμεσα στην «κειμενική μετάφραση» και τους μετασχηματισμούς της, έως ότου φτάσει στα μάτια και στα αυτιά του κοινού.³⁴

Η σχέση της θεατρικής μετάφρασης με τη θεατρική πράξη δημιούργησε στην πορεία διχογνωμίες στην ερευνητική κοινότητα, στο πλαίσιο των οποίων, επί μακρόν, οι σχετικές τοποθετήσεις στις μεταφραστικές και τις θεατρικές σπουδές έμοιαζαν να μην συνδιαλέγονται συστηματικά. Είναι γνωστή η διαμάχη της Susan Bassnett και του Patrice Pavis, αφ' ης στιγμής η Bassnett αναθεώρησε τις αρχικές της θέσης για την

³¹ Konstantinos Kritsis, Exploring theatre translation: The translator of the stage in the case of a Stanislavskian actor, unpublished doctoral thesis, University of Warwick, Coventry, 2013.

³² Mary Snell-Hornby, "Theatre and opera translation", Piotr Kuhiwczak & Karin Littau (επιμ.), *A companion to translation studies*, Multilingual Matters, Clevedon 2007, σ. 106-119.

³³ Mary Snell-Hornby, ό.π.

³⁴ Patrice Pavis, "Toward Specifying Theatre Translation", *Theatre at the Crossroads of Culture*, Routledge, London - New York 1992, σ. 131-154. Βλ. επίσης Patrice Pavis, «Θεατρική μετάφραση», *Λεξικό του θεάτρου* (μετ. Αγνή Στρουμπούλη), Gutenberg, Αθήνα, σ. 186-190.

παραστασιμότητα στη θεατρική μετάφραση και διατύπωσε την άποψη ότι η μετάφραση του δραματικού κειμένου γίνεται με τους όρους που γίνεται η μετάφραση κάθε λογοτεχνικού κειμένου, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών στοιχείων της.³⁵ Όπως και να έχει, στον 21^ο αιώνα, ωστόσο, όπου η διεπιστημονική συνομιλία ανάμεσα στις θεατρικές και τις μεταφραστικές σπουδές είναι πολύ πιο συστηματική και επιδιώκει να γεφυρώσει τα χάσματα του παρελθόντος, η θεατρική μετάφραση τείνει να ορίζεται με μεγαλύτερη ανοιχτότητα και με όρους αναδημιουργίας.³⁶

Η συνθήκη της θεατρικής μετάφρασης είναι προφανώς διαφορετική όταν ο μεταφραστής μετέχει στη διαδικασία του ανεβάσματος: στην ανάγνωση του έργου του, που αποτελεί εξ ορισμού μια ερμηνεία του ξένου κειμένου, η οποία στην περίπτωση της θεατρικής μετάφρασης ενέχει, όπως είδαμε, κατά τον Pavis και δραματουργική ανάλυση· τη δραματουργική του επεξεργασία από τον σκηνοθέτη, το ανέβασμά του και το πέρασμά του μέσα από το σώμα των ηθοποιών. Τότε, γίνεται αποδέκτης σχολίων και αιτημάτων από τον σκηνοθέτη και τους ηθοποιούς. Αυτή η ιδιαίτερη συνθήκη, μια ιδιαιτέρως γόνιμη, συλλογική πρακτική, δίνει την ευκαιρία στον μεταφραστή να αναστοχαστεί ουσιαστικά πάνω στη στενή σύνδεση γλωσσικών και παραγλωσσικών στοιχείων (στη ‘σωματικότητα’ της γλώσσας) κατά την ενσάρκωση των ρόλων από τους ηθοποιούς· την κοινή λειτουργία του κειμένου με όλους τους κώδικες της παράστασης κατά τον Kowzan,³⁷ τις πολλαπλές οπτικές πάνω στο ίδιο το κείμενο.³⁸ Αλλά δεν αποτελεί βέβαια τον κανόνα, για πολλούς και διαφορετικούς λόγους, μεταξύ των οποίων και οικονομικούς.³⁹ Και οπωσδήποτε δεν ισχύει στην περίπτωση της παρούσας διπλωματικής εργασίας, όπου το κείμενο θεωρείται απλώς ότι μεταφράζεται

³⁵ Βλ. συνοπτικά για τη διένεξη αυτή Ekaterini Nikolarea, “Performability versus Readability: A Historical Overview of a Theoretical Polarization in Theater Translation”, *Translation Journal*, 6 (4), <http://www.bokorlang.com/journal/22theater.htm> [20/8/2024].

³⁶ Για τη σχετική συζήτηση, βλ. ενδεικτικά: Silvia Bigliazzi – Paola Ambrosi – Peter Kofler (επιμ.) *Theatre translation in performance*, Routledge, London 2013· Roger Baines – Christina Marinetti – Manuela Perteghella (επιμ.), *Staging and performing translation: Text and theatre practice*, Palgrave Macmillan, Basingstoke 2011. Για τον ορισμό της μετάφρασης ως αναδημιουργίας, βλ. Massimiliano Morini, *Theatre Translation. Theory and practice*, Bloomsbury, London 2022, σ. 69.

³⁷ Tadeusz Kowzan, «Le signe au théâtre. Introduction à la sémiologie de l’art du spectacle», *Diogenes* 61 (1968), σ. 59-90.

³⁸ Βλ. Patrice Pavis, “Θεατρική μετάφραση», ό.π.

³⁹ Για τη θέση του μεταφραστή και της μεταφράστριας στο σύγχρονο θεατρικό τοπίο, βλ. Christina Marinetti, “Transnational, multilingual and post-dramatic: Rethinking the location of translation in contemporary theatre”, Silvia Bigliazzi – Paola Ambrosi – Peter Kofler (επιμ.), *Theatre Translation in Performance*, σ. 27-37.

εν όψει μιας παράστασης, χωρίς τη συγκεκριμένη συνθήκη αλληλεπίδρασης – η οποία ωστόσο μπορεί να αποτελέσει πραγματικότητα στο μέλλον.

3.2. Το δραματικό κείμενο ως λογοτεχνικό κείμενο

Με βάση την ερμηνευτική προσέγγιση του Lawrence Venuti, η μετάφραση εγκαθιδρύει μια «μεταβλητή ισοδυναμία» σε σχέση με το ξένο κείμενο, αποτελεί μία από τις πολλές ερμηνευτικές εκδοχές του ξένου κειμένου, η οποία συγκροτείται από ποικίλους «ερμηνευτές» που συνειδητά ή ασυνείδητα εφαρμόζει ο μεταφραστής ή η μεταφράστρια επί του κειμένου, ιδεολογικούς και αισθητικούς-μορφικούς, άμεσα συναρτώμενους προς την εποχή και τον πολιτισμό υποδοχής.⁴⁰ Στο πλαίσιο αυτό, τίθενται όλα τα πρακτικά ζητήματα που ο μεταφραστής έχει να αντιμετωπίσει στη μετάφραση νοούμενη εν γένει ως κατά Lefevere μεταγραφή,⁴¹ με έντονο πολιτισμικό πρόσημο.⁴² Η χρήση του όρου μεταγραφή έχει επεκταθεί σήμερα και στη διασημειωτική μετάφραση, την οποία απλώς ανέφερε ο Lefevere, και χρησιμοποιείται ευρύτατα στον χώρο της θεατρικής μετάφρασης για να δηλώσει όλο το συνεχές της μετάφρασης, από τη μετάφραση ως την απόδοση και τη διασκευή, πρακτικές των οποίων τα όρια είναι ιστορικά και πολιτισμικά καθορισμένα και οπωσδήποτε δύσκολα προσδιορίσιμα.⁴³

Η παρούσα μεταφραστική δοκιμή αποτελεί έτσι μια ερμηνευτική προσέγγιση του πρωτοτύπου, αλλά με τις απαραίτητες προσαρμογές προκειμένου το κείμενο να λειτουργεί στο νέο πολιτισμικό του περιβάλλον, στην νέα «κατάσταση εκφοράς» για την οποία κάνει λόγο ο Pavis και την οποία είχα διαρκώς κατά νου.⁴⁴ Σ' αυτό το πλαίσιο, αντιμετώπισα τις διαφορές των γλωσσών και των πολιτισμών και τα ζητήματα που θέτουν ειδικά σε ένα κείμενο που θα μιληθεί, που δεν χωρά υποσημειώσεις και επεξηγήσεις, με τον πλέον δημιουργικό, στο μέτρο των δυνατοτήτων μου, τρόπο.

⁴⁰ Lawrence Venuti, *Contra instrumentalism. A translation polemic*. University of Nebraska Press, Lincoln 2019.

⁴¹ André Lefevere, *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*, Routledge, London 1992.

⁴² Patrice Pavis, «Διασκευή», *Λεξικό του θεάτρου*, σ. 88-89 [89].

⁴³ Ο.π.

⁴⁴ Patrice Pavis, «Θεατρική μετάφραση», ό.π.

Στη μετάφρασή μου, επέλεξα αφενός να μεταφέρω πλήρες το κείμενο, χωρίς δομικές και άλλες παρεμβάσεις, να το μεταφράσω δηλαδή και να μην το διασκεύασω,⁴⁵ και αφετέρου να αντικαταστήσω το γενικό πολιτισμικό πλαίσιο με ένα άλλο ισοδύναμο και οικείο στον δυνητικό θεατή – μια επιλογή επιβεβλημένη, νομίζω, με δεδομένους τους συντελεστές και τη στόχευση της παράστασης. Υπό την έννοια αυτή, η προσέγγισή μου είναι, σύμφωνα με το γνωστό δίπολο που έχει προτείνει ο Lawrence Venuti, οικειοποιητική⁴⁶ και με βάση τη στρατηγική αυτή προσέγγιση αντιμετώπισα τα επιμέρους πολιτισμικά στοιχεία του κειμένου.⁴⁷ Για παράδειγμα, κάποιες λέξεις παραμένουν ως έχουν στο πρωτότυπο, ως δάνεια, γιατί το κοινό, στο οποίο απευθύνεται το έργο είναι νεανικό και είναι γνωστή η συστηματική ενσωμάτωση αγγλικών όρων στη γλώσσα των νέων και ειδικά στον χώρο της τεχνολογίας.⁴⁸ Παράλληλα, αμετάφραστες μένουν οι ονομασίες δημοφιλών ιστότοπων, παρότι κάποιοι αμερικανικοί ιστότοποι αντικαθίστανται συχνά από πιο γνωστούς και δημοφιλείς στο ελληνικό κοινό, π.χ. ο ιστότοπος *etsy* από τον *e-bay*. Αντίστοιχα, κάποιες αμερικανικές εταιρείες αντικαθίστανται από αντίστοιχες που είναι γνωστές στον ελληνικό χώρο. Το σημαντικότερο, όμως, τα ονόματα των προσώπων προσαρμόζονται στα ελληνικά δεδομένα, όπως και τα διαδικτυακά ψευδώνυμα αναδημιουργούνται με βάση τις ελληνικές πρακτικές.

Ένα από τα σημαντικότερα στοιχεία στη θεατρική μετάφραση είναι η ανασύσταση του επιπέδου λόγου, του κοινωνιολέκτου του εντός συμφραζομένων ιδιολέκτου, ένα στοιχείο το οποίο προσπάθησα να αντιμετωπίσω με μεγάλη προσοχή, καθώς διαδραματίζει πολύ σημαντικό ρόλο στην πρόσληψη του κειμένου από το νεανικό κοινό. Τα λόγια του κάθε προσώπου προσεγγίζονται με βάση τον χαρακτήρα και τη θέση του αλλά και την κατάσταση της επικοινωνίας. Για παράδειγμα ο Δήμαρχος στην αρχή του κειμένου και πριν η κατάσταση εκτραχυνθεί είναι τυπικός και αυτό αναπαράγεται στη μετάφραση: η πρόταση “άρχεται η συνεδρίαση” είναι τυπικός, θεσμικός λόγος, ενδεχομένως και λίγο περισσότερο τονισμένος από ό,τι στο αμερικανικό κείμενο, όπου η διαβάθμιση της τυπικότητας είναι διαφορετική. Στη

⁴⁵ Patrice Pavis, «Διασκευή», ό.π.

⁴⁶ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London – New York 1995.

⁴⁷ Για τη διαχείριση του πολιτισμικού στοιχείου, βλ. Τίτικα Δημητρούλια, «Οι τεχνικές της μετάφρασης και η διαχείριση του πολιτισμικού στοιχείου», Τίτικα Δημητρούλια – Γιώργος Κεντρωτής, *Λογοτεχνική μετάφραση. Θεωρία και πράξη*, σ. 93-121.

⁴⁸ Βλ. σχετικά: Christopher Lees, *Γλωσσικές πρακτικές των νέων σε τόπους κοινωνικής δικτύωσης: Η περίπτωση του Facebook*, ΑΠΘ, ανέκδοτη διδακτορική διατριβή, Θεσσαλονίκη 2017.

συνέχεια και ενόσω διαρκεί η αναταραχή ο Δήμαρχος απαντά σε μία δημότισσα: “Γιατί δεν ξεμυτίζεις από το σπίτι σου», σε ύφος ανεπίσημο, που αποδίδει την αλλαγή πλαισίου του λόγου που έχει στο μεταξύ λάβει χώρα.

Τέλος, μια από τις πιο σημαντικές διαστάσεις της μεταφραστικής μου δοκιμής ήταν η αντιμετώπιση του κωμικού στοιχείου και του χιούμορ, κατεξοχήν πολιτισμικών στοιχείων, στα οποία θα αναφερθώ πιο αναλυτικά στη συνέχεια.

3.3. Μεταφράζοντας μια κωμωδία: οι προκλήσεις στη μετάφραση του χιούμορ

Κατά τη μετάφραση της κωμωδίας, ο μεταφραστής βρίσκεται αντιμέτωπος με ιδιαίτερες προκλήσεις που προκύπτουν από τη φύση του χιούμορ και την εγγενή δυσκολία του να μεταφερθεί επακριβώς από μία γλώσσα σε μία άλλη. Ο λόγος είναι ότι το χιούμορ βασίζεται συχνά σε λογοπαίγνια, σε αναφορές σε συγκεκριμένα πολιτισμικά ή ιστορικά συμφραζόμενα, καθώς και σε κοινωνικά στερεότυπα, τα οποία μπορεί να μην είναι οικεία σε ένα ξένο κοινό.⁴⁹ Με άλλα λόγια, το χιούμορ είναι ένα από τα πιο δύσκολα στην απόδοσή τους πολιτισμικά στοιχεία.

Ως προς την απόδοση των λογοπαιγνίων, οι μεταφραστές και οι μεταφράστριες καλούνται να βρουν ισοδύναμα νοήματα στη γλώσσα στόχο, τα οποία όμως δεν προκαλούν πάντα το ίδιο κωμικό αποτέλεσμα. Η διατήρηση του πνεύματος και της αίσθησης του χιούμορ μπορεί να απαιτήσει μια δημιουργική αντιμετώπιση του κειμένου ή/και την προσαρμογή του, ώστε το κοινό να κατανοήσει και να απολαύσει την κωμική διάσταση.⁵⁰ Για παράδειγμα, τα λογοπαίγνια της αγγλικής, που συχνά βασίζονται σε ομοιοκαταληξία ή ομόηχες λέξεις, είναι εξαιρετικά δύσκολο να αποδοθούν στα ελληνικά, μια γλώσσα με διαφορετική γραμματική δομή. Οπότε πρέπει να δημιουργηθούν αντίστοιχες δομές, που να μπορούν να λειτουργήσουν κατά τον ίδιο τρόπο στα ελληνικά.

Η πρόσληψη του χιούμορ σχετίζεται σε μεγάλο βαθμό με τα πολιτιστικά, κοινωνικά, και ιστορικά συμφραζόμενα στα οποία γίνεται αναφορά. Κάθε αστείο περιλαμβάνει κοινωνικές και γνωστικές προσδοκίες, δηλαδή ένα είδος αποδοχής ή αντίθεσης σε κάποιες νόρμες. Στη μετάφραση του αστείου αναδεικνύεται ιδιαιτέρως η

⁴⁹ Delia Chiaro, *Humour and Translation: From Theory to Practice*, Routledge, London – New York 1992.

⁵⁰ Salvatore Attardo, *Linguistic Theories of Humour*, Mouton de Gruyter, Berlin - New York 1994.

δημιουργικότητα του μεταφραστή. Σε κάθε περίπτωση, ο μεταφραστής πρέπει να αποφασίσει αν θα διατηρήσει τις πρωτότυπες αναφορές, επιτρέποντας στο κοινό να κατανοήσει το πολιτισμικό υπόβαθρο της ξένης κωμωδίας ή αν θα τις προσαρμόσει στη γλώσσα στόχο, χρησιμοποιώντας ισοδύναμες αναφορές.⁵¹ Για παράδειγμα, μια αναφορά σε έναν Αμερικανό πολιτικό ίσως αντικατασταθεί από μια αντίστοιχη προσωπικότητα της ελληνικής σκηνής, ώστε να διατηρηθεί η κωμική ένταση. Στην συγκεκριμένη μετάφραση προσαρμόζω τα δεδομένα στη γλώσσα-στόχο, θεωρώντας ότι δεν είναι απαραίτητη η διατήρηση του πλαισίου αναφοράς για την πρόσληψη της κωμωδίας.

Ο ρυθμός και η ροή είναι ουσιώδη χαρακτηριστικά της κωμωδίας, καθώς το κωμικό αποτέλεσμα συχνά βασίζεται στο “timing”. Ο μεταφραστής πρέπει να διατηρήσει αυτόν τον ρυθμό, χωρίς να προκαλέσει αλλοίωση του πρωτότυπου ύφους. Η χρήση εναλλακτικών εκφράσεων ή ακόμα και η προσθήκη ή αφαίρεση στοιχείων είναι αναγκαία ώστε να μην χάνεται το κωμικό αποτέλεσμα. Για παράδειγμα, αν σε μια κωμική ατάκα η λέξη-κλειδί εμφανίζεται στο τέλος της πρότασης, η μετάφραση θα πρέπει να το διατηρήσει αυτό, εάν επηρεάζει την έκβαση του αστείου, όπως και αν έχει διατυπωθεί στα ελληνικά.

Η ελευθερία που μπορεί να έχει ένας μεταφραστής στην κωμωδία συνήθως είναι μεγαλύτερη σε σχέση με άλλες μορφές κειμένου, καθώς το κωμικό αποτέλεσμα είναι ο πρωταρχικός στόχος. Ωστόσο, ο μεταφραστής πρέπει να διατηρεί μια ισορροπία, ώστε να μην αλλοιώνει το πρωτότυπο μήνυμα και την καλλιτεχνική αξία του κειμένου. Η μετάφραση της κωμωδίας αποτελεί μια απαιτητική διαδικασία που απαιτεί δημιουργική σκέψη και σεβασμό προς το πρωτότυπο κείμενο. Οι προσαρμογές απαιτούν βαθιά κατανόηση της νοηματικής ουσίας, ώστε το τελικό αποτέλεσμα να είναι ισάξιο και να προκαλεί το ίδιο γέλιο στο κοινό της νέας γλώσσας. Η επιτυχής απόδοση του χιούμορ εξαρτάται από τη βαθιά κατανόηση των γλωσσικών και πολιτιστικών ιδιαιτεροτήτων τόσο της γλώσσας πηγή όσο και της γλώσσας στόχου. Ο μεταφραστής καλείται να παίζει αποτελεσματικά το ρόλο ενός πολιτισμικού διαμεσολαβητή, διατηρώντας το χιούμορ ζωντανό, προσιτό και διαχρονικά κατανοητό.

⁵¹ Βλ. Patrick Zabalbeascoa, “Humor and translation - an interdisciplinary”, *Humor: International Journal of Humor Research* 18 (2) (2005), σ. 185–207.

Εξίσου εξαρτάται όμως και από τη γνώση του κοινού στο οποίο απευθύνεται και των ιδιοτήτων του, εν προκειμένω του εφηβικού, νεανικού κοινού.

3.4 Μεταφράζοντας για εφήβους

Η μετάφραση λογοτεχνικών και ειδικότερα θεατρικών έργων που απευθύνονται σε εφήβους ενέχει ιδιαίτερες προκλήσεις και απαιτεί μια μεγάλη ευαισθησία από πλευράς του μεταφραστή και της μεταφράστριας ως προς τις ιδιαίτερες προσλαμβάνουσες και ανάγκες του εφηβικού κοινού.⁵² Η μετάφραση δεν περιορίζεται απλώς στην απόδοση των λέξεων από μια γλώσσα σε μια άλλη, αλλά απαιτεί την ενσωμάτωση πολιτισμικών, γλωσσικών και συναισθηματικών στοιχείων που συνδέονται με την εφηβική εμπειρία. Ο μεταφραστής καλείται να διατηρήσει την αυθεντικότητα του πρωτότυπου κειμένου και ταυτόχρονα να προσαρμόσει το έργο στις ανάγκες και την κατανόηση του κοινού.

Η γλώσσα που χρησιμοποιείται στη σύγχρονη εφηβική λογοτεχνία και το σύγχρονο εφηβικό θέατρο συχνά περιλαμβάνει κοινωνιολεκτικά στοιχεία και ιδιωτισμούς που απορρέουν από την κουλτούρα των νέων. Τα στοιχεία αυτά μπορεί να σχετίζονται με την καθημερινή ζωή, τη μουσική, τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης ή ακόμη και τη χρήση τεχνολογίας. Αυτές οι γλωσσικές επιλογές είναι βασικές για την αυθεντικότητα και τη δυναμική του έργου, όμως η μετάφρασή τους σε άλλη γλώσσα είναι συχνά περίπλοκη, καθώς δεν υπάρχουν πάντα άμεσα ισοδύναμα. Ο μεταφραστής πρέπει να κρίνει αν η μετάφραση πρέπει να είναι πιστή ή αν πρέπει να δημιουργήσει ένα ισοδύναμο που να είναι κατανοητό και φυσικό στη γλώσσα-στόχο. Για παράδειγμα, στην αγγλική γλώσσα, η φράση "That's lit!" χρησιμοποιείται από νέους για να εκφράσουν την ένταση ή την εντυπωσιακή φύση ενός γεγονότος. Η χρήση υποσημειώσεων σε ένα μεταφρασμένο λογοτεχνικό έργο μπορεί να διευκολύνει την κατανόηση, εξηγώντας το πολιτισμικό πλαίσιο της έκφρασης, αλλά στο θέατρο αυτό δεν είναι δυνατόν: έτσι πρέπει να βρεθεί μια λύση άμεσα λειτουργική επί σκηνής: στο συγκεκριμένο παράδειγμα, λόγου χάρη, όχι μόνο θα επιλεγεί ένας όρος χρησιμοποιούμενος από τους νέους, π.χ. τέλειο, κουλ, άπαιχτο, δεν υπάρχει κ.ο.κ., αλλά θα προσαρμοστεί αναλόγως και η δομή του εκφωνήματος, π.χ. «Καλά, ε, άπαιχτο!».

⁵² Για τη μετάφραση γενικά σε σχέση με το νεανικό κοινό, βλ. Michał Borodo – Jorge Díaz-Cintas (επιμ.), *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, Routledge, London 2025.

Μια άλλη σημαντική πρόκληση στην μετάφραση έργων για εφήβους είναι οι πολιτισμικές αναφορές που ενδέχεται να είναι δυσνόητες ή αδιάφορες για το κοινό της γλώσσας-στόχου. Το έργο ενός συγγραφέα μπορεί να περιλαμβάνει αναφορές σε τοπικές γιορτές, προσωπικότητες, τηλεοπτικά προγράμματα ή ακόμα και τοπικά φαγητά και συνήθειες. Σε τέτοιες περιπτώσεις, ο μεταφραστής πρέπει να αποφασίσει εάν θα διατηρήσει την αναφορά ή θα την αντικαταστήσει με κάτι πιο κατάλληλο για το κοινό του.

Η διατήρηση ή η αλλαγή τέτοιων αναφορών εξαρτάται από την εκτίμηση του μεταφραστή για το αν η αναφορά επηρεάζει την κατανόηση και την απόλαυση της ιστορίας από τους νέους αναγνώστες. Για παράδειγμα, σε έργα αμερικανικής προέλευσης που περιλαμβάνουν αναφορές σε τηλεοπτικά προγράμματα ή πολιτικά πρόσωπα των ΗΠΑ, ίσως να είναι απαραίτητο να γίνουν αλλαγές, ώστε το έργο να παραμείνει κατανοητό στους αναγνώστες άλλων χωρών. Η αντικατάσταση αυτών των αναφορών με αντίστοιχες από τη γλώσσα-στόχο επί σκηνής ή η χρήση υποσημειώσεων για επεξήγηση σε έντυπα έργα μπορεί να είναι χρήσιμες στρατηγικές.

Η διατήρηση του συναισθηματικού τόνου του πρωτότυπου κειμένου είναι θεμελιώδης για την επιτυχία της μετάφρασης, ειδικά όταν το έργο αναφέρεται σε ευαίσθητα ή φορτισμένα θέματα όπως η εφηβεία, οι σχέσεις και οι συγκρούσεις με την οικογένεια. Οι έφηβοι αναγνώστες συχνά συνδέονται συναισθηματικά με τους χαρακτήρες και τις καταστάσεις, και ο μεταφραστής πρέπει να διασφαλίσει ότι η συναισθηματική ένταση του έργου παραμένει ακέραιη στην απόδοση.

Η μετάφραση έργων για εφήβους είναι μια σύνθετη διαδικασία που απαιτεί την εκτίμηση της γλώσσας, της πολιτισμικής προέλευσης και των συναισθηματικών επιπέδων του κειμένου. Ο μεταφραστής πρέπει να ισορροπήσει την πιστότητα του πρωτότυπου με την προσαρμογή του έργου στις ανάγκες του νέου κοινού, διατηρώντας παράλληλα την αυθεντικότητα και την εκφραστικότητα του έργου. Η χρήση στρατηγικών διαχείρισης του πολιτισμικού στοιχείου, η διατήρηση του συναισθηματικού τόνου και του επιπέδου ύφους είναι στοιχεία σημαντικά για την

επιτυχία του εγχειρήματός του, όπως άλλωστε και της συγγραφής θεατρικών έργων για νεανικό κοινό.⁵³

4. Η μετάφραση του έργου

Στη συνέχεια, παρουσιάζεται αντικριστά το ξένο κείμενο με τη μετάφρασή του, στην οποία σημειώνονται με δείκτες ορισμένες δυσκολίες και προκλήσεις που θα σχολιαστούν συνοπτικά στη συνέχεια.

Scene 1: Town Hall Freakout (The ENTIRE TOWN has shown up for this Town Hall meeting. There's murmuring, unrest. People have signs.) (The MAYOR stands at his lectern, bangs a gavel. Behind him sits the town SHERIFF.) MAYOR: Okay! Okay. Settle. Settle down. I hereby call this town hall meeting to order. First order of business, an open	Σκηνή 1 στο Δημαρχείο (Ολόκληρη η πόλη έχει δώσει το παρών στη συγκεκριμένη συνεδρίαση του δημοτικού συμβουλίου. Ακούγονται μουρμουρητά, επικρατεί αναστάτωση. Οι άνθρωποι χειρονομούν). (Ο Δήμαρχος στέκεται στο βήμα, Χτυπά με το σφυράκι του. Πίσω του στέκεται ο Αστυνόμος). ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Εντάξει! Εντάξει. Ησυχάστε. Ηρεμήστε. Άρχεται η συνεδρίαση του δημοτικού συμβουλίου. 1 Πρώτο θέμα της ημερήσιας
--	--

⁵³ Βλ. Tom Maguire – Karian Schuitema (επιμ.), *Theatre for Young Audiences: A Critical Handbook*, Trentham Books, London 2013· David Wood – Janet Grant, *Theatre for Children, A Guide to Writing, Adapting, Directing and Acting*, Faber & Faber, London 1997· Roger Deldime, *Θέατρο για την παιδική και νεανική ηλικία* (μετ. Θεόδωρος Γραμματάς), Τυπωθήτω, Αθήνα 1996.

debate regarding Provision 242-dash-3 of the Westchester county tax code. Which as many of you know-- CROWD /EVERYONE: NO! /WHO CARES! / GET ON WITH IT! /JUST SHUT UP! /ANGRY AD LIBS! MAYOR: Settle! Settle! Everyone just settle! Okay. Well it seems like there is an overwhelming demand to skip the debate regarding Provision 242-dash-3, even though it affects many important things in our community including our public schools. Which, as many of you know, are in desperate need of textbooks... and doors. But if you'd really rather skip this very important issue, we can head straight into new business, which is... (Flipping through some notes:) Let me see... CROWD / EVERYONE: You know what our new business is! / Yeah! / Get on with it! NINA: Someone killed the internet and we wanna know who!! CROWD / EVERYONE: Yeah!!! NINA: It's been six torturous hours since it died and it's making my life impossible! CROWD / EVERYONE: Yeah!!!! /I want a life!	διάταξης, ανοιχτή συζήτηση σχετικά με την Παράγραφο 242, εδάφιο 3, του φορολογικού κώδικα της Περιφέρειας Αττικής. Ο οποίος όπως πολλοί από εσάς γνωρίζετε...2 ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: ΟΧΙ! / ΣΙΓΑ ΤΟ ΘΕΜΑ! / ΠΡΟΧΩΡΑ! / ΤΕΛΕΙΩΝΕ ΜΕ ΑΥΤΟ! / ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΘΥΜΩΜΕΝΕΣ ΑΤΑΚΕΣ! ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Ηρεμήστε! Ηρεμήστε! Ηρεμήστε, είπα! Όλοι! Εντάξει; Λοιπόν, φαίνεται πως υπάρχει έντονη απαίτηση να προσπεράσουμε τη συζήτηση για την Παράγραφο 242,εδάφιο 3, παρότι έχει να κάνει με πολλά σημαντικά ζητήματα στην κοινότητά μας και με τα δημόσια σχολεία. Τα οποία, όπως πολλοί από εσάς γνωρίζετε, έχουν απεγνωσμένα ανάγκη από βιβλία... και πόρτες. Αλλά αν θέλετε πραγματικά να προσπεράσουμε αυτό το πολύ σημαντικό ζήτημα, μπορούμε να προχωρήσουμε κατευθείαν στα επόμενα θέματα, τα οποία είναι... (Ψάχνοντας στις σημειώσεις του:) Για μισό λεπτό να δω... 2 ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: Ξέρεις ποιο είναι το θέμα που έχουμε τώρα! /Έτσι; / Άντε, προχώρα! NINA: Κάποιος έριξε το ίντερνετ και θέλουμε να μάθουμε ποιος!! ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: Ναι! Ναι!! NINA: Έχει πέσει εδώ και έξι ώρες, έξι μαρτυρικές ώρες, δεν αντέχω τη ζωή μου!
--	--

AGNES: How am I supposed to sell my hand-knitted kitten hats on Etsy if I can't even get online!

CROWD / EVERYONE: Yay! /Etsy! / My cat's head is cold!

AGNES: We want blood! And vengeance! You kill my internet, well then I wanna kill you!

CROWD / EVERYONE: YAYY!!!! / I HATE YOU!!!! / VENGEANCE!!!

MAYOR: Order!

Everyone just take it down a notch. So much hostility, geez. First of all, before I say anything else, I just want to clarify that no one actually killed the internet. You all get that right?! The internet has just gone out in our town. That's all.

DEREK: I'm not sure I do get that actually! Cause I think maybe you did kill it! With a handgun!

In the Library! In a fit of passion!

CROWD / EVERYONE: YAH! / I LOVE CLUE! / YOU DID IT!

PERVERT!

MAYOR: No, I did not kill the internet with a gun! I promise you that is impossible because it's not a living thing. It's just a bunch of servers and wires, okay? And maybe a satellite? Now what is possible is that someone purposefully sabotaged our infrastructure.

ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: Ναι! Ναι!!!! / Θέλω πίσω τη ζωή μου!

ΑΓΝΗ: Πώς θα πουλήσω τα χειροποίητα πλεκτά καπελάκια μου για γάτες στο ι-μπέι, ³ αν δεν μπαίνω στο ίντερνεντ!

ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: Ναι! Ναι! / Πάει το ι-μπέι! / Το κεφάλι της γάτας μου κρυώνει!

ΑΓΝΗ: Θέλουμε αίμα! Και εκδίκηση! Μου παίρνεις το ίντερνεντ μου, σου παίρνω τη ζωή!

ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: ΝΑΙ! ΝΑΙ!! / ΜΙΣΟΣ / ΕΚΔΙΚΗΣΗ!!!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Σας ανακαλώ στην τάξη! ⁴ Για καθίστε καλά, για ησυχάστε! Τι επιθετικότητα είναι αυτή! Πω πω πω! Πρώτα απ' όλα, πριν πω οτιδήποτε άλλο, θέλω να ξεκαθαρίσω ότι κανείς δεν έριξε το ίντερνεντ. Το καταλαβαίνετε αυτό όλοι;! Έχουμε απλώς διακοπή στην πόλη μας. Τόσο απλό.

ΘΟΔΩΡΗΣ: Δεν νομίζω ότι το πολυκαταλαβαίνω αυτό! Γιατί μου φαίνεται ότι μπορεί να το σκότωσες εσύ! Να, το πυροβόλησες! Στη βιβλιοθήκη! Σε μια κρίση μανίας!

ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: ΝΑΙ! ΝΑΙ ΚΑΛΑ ΤΑ ΛΕΕΙ! / ΕΣΥ ΤΟ ΕΚΑΝΕΣ! / ΑΝΩΜΑΛΕ!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Όχι, δεν πυροβόλησα το ίντερνεντ! Σας δίνω τον λόγο μου! Δεν γίνεται αυτό, διότι πολύ απλά το ίντερνεντ δεν είναι κάτι ζωντανό. Διακομιστές και καλώδια είναι μόνο, εντάξει; Άντε και κάνας δορυφόρος; Τώρα, αυτό που

Be it a cyber-attack or the physical destruction of one of our server centers, Which is a crime, and we are investigating it. But it's not murder.

BETTY: MURDER! HE SAID IT! THAT'S A CONFESSION!

MAYOR: No! I said it's not murder, Betty. Not! But if it turns out that someone is responsible for this, believe me, they will be prosecuted too! Because this is wreaking havoc on all of us. Our waste management, public transportation, the court system, all of it relies on the internet.

Which is why I have told our Sheriff to make it his top priority. Now you all know our Sheriff, and how much he cares about justice.

(SHERIFF gets up and waves.)

AGNES: I don't know this person! I don't know them at all!| DONT KNOW YOU AT ALL YOU INTERNET MURDERER!

MAYOR: Well, Agnes, that's because you need to get out more! Its not my fault you 're the town's resident shut in.

AGNES: I like my doors like I like my men! Shut and with no natural sunlight.

(Trying to start a chant:) Not my Mayor. Not my Mayor.

όντως μπορεί να έγινε είναι κάποιος να σαμποτάρισε σκόπιμα τις υποδομές μας. Είτε μας χάκαρε είτε χάλασε κάποιο από τα κέντρα διακομιστών μας, το οποίο είναι έγκλημα, και το διερευνούμε. Αλλά φόνος εδώ πέρα δεν υπάρχει.

ΜΠΕΤΥ: ΦΟΝΟΣ! ΝΑ ΤΟ!ΤΟ ΕΙΠΕ! ΤΟ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕ!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Όχι! Είπα ότι δεν υπάρχει φόνος, Μπέτι. Δεν! Αλλά αν αποδειχθεί ότι κάποιος ευθύνεται γι' αυτό, πιστέψτε με, θα διωχθεί οπωσδήποτε! Διότι όλα έχουν γίνει άνω κάτω. Η διαχείριση των απορριμμάτων, τα μέσα μαζικής μεταφοράς, το δικαστικό σύστημα, όλα βασίζονται στο ίντερνετ.

Γι' αυτό και ζήτησα από τον Αστυνόμο να ασχοληθεί με το ζήτημα κατ' απόλυτη προτεραιότητα. Και τον Αστυνόμο μας τον ξέρετε όλοι πόσο νοιάζεται για τη δικαιοσύνη.

(Ο ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ σηκώνεται και χαιρετάει.)

ΑΓΝΗ: Αυτόν τον άνθρωπο δεν τον ξέρω! Μου είναι παντελώς άγνωστος! ΚΙ ΕΣΥ ΜΟΥ ΕΙΣΑΙ ΠΑΝΤΕΛΩΣ ΑΓΝΩΣΤΟΣ ΦΟΝΙΑ ΤΟΥ ΙΝΤΕΡΝΕΤ!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Γιατί δεν ξεμυτίζεις από το σπίτι σου, Αγνή, για αυτό δεν μας ξέρεις! Τι φταίω εγώ αν είσαι η ερημίτισσα της πόλης;

ΑΓΝΗ: Τις πόρτες μου τις θέλω όπως και τους άντρες μου! Κλειστές και να μην τις βλέπει ο ήλιος.

MAYOR: Okay, that's enough. You're the only one chanting. Sheriff, wanna say a few words.

(SHERIFF walks up to the mic.)

SHERIFF: Hi all. Everyone but Agnes knows me here. And I know all of you. And I know how disruptive this has been. And even though social media isn't really my thing-

AGNES: It's not! Your pictures are haphazard and poorly curated! Use a filter!

EVERYONE: YEAH! /FILTER! /
YOU HAVE NO FOLLOWERS!

SHERIFF: I just want you to know that I will not rest until this matter is resolved. And if there is a person responsible for our internet's disruption, I will find them. Now, are there any questions?

JOE: Yeah! I got a few! Seventeen to be exact. One. What am I supposed to do for Paramount+?! I've got some serious bingin' to do! Serious bingin'. And two: What in the heck am I supposed to do with all the tweets I've written in the last two hours?!

(MAYOR takes back the mic.)

MAYOR: Don't do anything with them. Everyone would appreciate it if you just kept your tweets to yourself, Joe.

(Προσπαθώντας να ξεκινήσει ένα σύνθημα:) Δεν είσαι ο Δήμαρχος, Δεν είσαι ο Δήμαρχος.

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Εντάξει, φτάνει. Μόνο εσύ φωνάζεις. Ο Αστυνόμος θέλει να πει δυο κουβέντες.

(Ο ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ πλησιάζει το μικρόφωνο.)

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Γεια σας. Όλοι εκτός από την Αγνή με ξέρουν εδώ πέρα. Όπως σας ξέρω κι εγώ. Και ξέρω πόσο αποδιοργανωτικό είναι όλο αυτό. Και παρόλο που τα σόσιαλ δεν είναι ακριβώς το φόρτε μου...

ΑΓΝΗ: Εμ, δεν είναι! Οι φωτογραφίες σου είναι τσαπατσούλικες και κακοφτιαγμένες! Βάλε και κανένα φίλτρο ντε!

ΟΛΟΙ: ΜΠΡΑΒΟ! ΒΑΛΕ ΚΑΝΕΝΑ ΦΙΛΤΡΟ!
ΑΠΟ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣ ΤΙΠΟΤΑ!

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Θέλω μόνο να ξέρετε ότι δεν θα ησυχάσω μέχρι να λυθεί αυτό το θέμα. Και αν το ίντερνετ το έριξε κάποιος άνθρωπος, ένας ή πολλοί, θα τους βρω. Λοιπόν, υπάρχει καμία ερώτηση;

ΑΚΗΣ: Μάλιστα! Εγώ έχω κάμποσες! Δεκαεπτά για την ακρίβεια. Πρώτον. Τι θα κάνω με το Νέτφλιξ;! 3 Έχω να δω άπειρα επεισόδια, ώρες μιλάμε! Άπειρα, ώρες. Και δεύτερον: Τι στο καλό να τα κάνω όλα αυτά τα τουίτς που έχω γράψει τις τελευταίες δύο ώρες;!

(Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ παίρνει ξανά το μικρόφωνο.)

They're very disturbing!

CROWD / EVERYONE: Yeah they're awful / Stop tweeting, Joe / Bleh, yeah, you need an intervention.

MAYOR: Look, I understand this is a hardship. But I promise you, we will get through it. It's why you elected me. Because you know that I'm a fighter who believes in our town. Either that, or you just respect the fact that I have a great head of hair.

AGNES: There's no denying that you have fantastic hair. You could be a hair model!

MAYOR: And I was one. In college. But I gave it up to be your mayor.

So trust me when I say we will get through this. Whether it takes a few more days. Or even a week. We will survive-

CROWD / EVERYONE: NO! / A WEEK?! / I WILL EAT MY OWN FACE! / 'M MOVING TO CANADA!

MAYOR: People, people! We as a species lasted thousands of years without the internet. And I promise that we are going to survive without it now. So..take a deep breath, go home, and get used to being offline for a little while. Because I don't see this getting fixed anytime soon.

AGNES: (Quietly:) Not MY mayor.

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Να μην τα κάνεις τίποτα. Όλος ο κόσμος θα είναι πανευτυχής αν κρατήσεις τα τουίτς σου για τον εαυτό σου, Τζο.

Μας σπάνε τα νεύρα!

ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: Ναι, ναι είναι απαίσια / Σταμάτα να γράφεις στο Τουίτερ, Άκη / έχεις πρόβλημα, να το κοιτάξεις.

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Ακούστε, καταλαβαίνω ότι τα πράγματα είναι σκούρα. Αλλά σας υπόσχομαι ότι θα το ξεπεράσουμε. Γι' αυτό άλλωστε με εκλέξατε. Επειδή ξέρετε ότι δεν το βάζω κάτω και ότι πιστεύω στην πόλη μας. Ή για αυτό ή γιατί δεν μπορείτε να αρνηθείτε ότι έχω υπέροχο μαλλί.

ΑΓΝΗ: Ότι το μαλλί σου είναι καταπληκτικό δεν υπάρχει αμφιβολία. Θα μπορούσες να είσαι μοντέλο μαλλιών!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Και όντως ήμουν. Στο πανεπιστήμιο. Αλλά τα παράτησα για να γίνω ο δήμαρχός σας. Οπότε, ακούστε με που σας λέω, θα το ξεπεράσουμε. Σε λίγες μέρες, άντε σε καμιά εβδομάδα. Θα επιβιώσου-

ΠΛΗΘΟΣ / ΟΛΟΙ: ΤΙ ΛΕΕΙ! / ΜΙΑ ΕΒΔΟΜΑΔΑ;! / ΘΑ ΦΑΩ ΤΑ ΣΥΚΩΤΙΑ ΜΟΥ! / ΦΕΥΓΩ ΓΙΑ ΕΛΒΕΤΙΑ 5!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Συμπολίτες, συμπολίτες! Το ανθρώπινο είδος επιβίωσε χιλιάδες χρόνια χωρίς ίντερνετ. Και σας διαβεβαιώνω ότι το ίδιο θα επιβιώσουμε και τώρα. Λοιπόν... πάρτε μια βαθιά ανάσα, πηγαίnete σπίτι και πάρτε το απόφαση ότι θα είστε εκτός σύνδεσης για λίγο καιρό. Γιατί δεν το βλέπω να διορθώνεται αυτό σύντομα.

(End of scene.)

Scene 2: Like It!

(JENNY is sitting on a park bench.
Reading a book. NINA Comes barreling
in.)

NINA: Jenny!

JENNY: Ah!

NINA: Oh. Sorry! That was too loud.
What are you doing? Reading? I heard
reading is a really great way to pass the
time now that the internet isn't working.

JENNY: Actually it is. You know I've
had this copy of Anna Karenina in my
house for five years and never read it.
And now I am! It's a great book.

NINA: Uh, huh. Sure.

JENNY: I thought I'd miss the internet
more but it's actually been really
relaxing! I didn't realize how much
stress being online caused me on a
daily--

NINA: Nice. Great. Sorry, I've just had
a heck of a time keeping all my friends
updated on everything that's going on
with me now that the stupid internet is
down. I mean how did people keep in

ΑΓΝΗ: (Ησυχασ:) Για μένα, ΔΕΝ είσαι
δήμαρχος.

(Τέλος σκηνής.)

Σκηνή 2: Λάικ, λάικ!

(Η TZENH κάθεται σε ένα παγκάκι στο πάρκο.
Διαβάζει ένα βιβλίο. Η NINA μπαίνει με ορμή.)

NINA: Τζένη!

TZENH: Αχ!

NINA: Ωχ, σόρι! Φώναξα πολύ δυνατά. Τι
κάνεις; Διαβάζεις; Άκουσα ότι το διάβασμα είναι
ένας πολύ ωραίος τρόπος για να περνάει κανείς
την ώρα του τώρα που δεν έχουμε ίντερνετ.

TZENH: Ναι, έτσι είναι. Ξέρεις, πέντε χρόνια
την έχω ετούτη εδώ την Άννα Καρένινα στο
σπίτι. Δεν την είχα διαβάσει. Και τώρα τη
διαβάζω! Είναι υπέροχο βιβλίο.

NINA: Μμμμ. Βέβαια.

TZENH: Νόμιζα ότι θα μου έλειπε περισσότερο
το ίντερνετ, αλλά στην πραγματικότητα η
διακοπή είναι πολύ χαλαρωτική! Δεν είχα
συνειδητοποιήσει πόσο άγχος μου προκαλούσε
το να είμαι καθημερινά ονλάιν-.

touch before Facebook and Instagram and Snapchat.

JENNY: Uh...they called each other on the phone...

NINA: I know right! Cavemen.
(Mimicking a phone:) Hello, this is my voice.

Let's do this tomorrow. (Stops mimicking.) Thanks grandma. For the phone call! Uh. People were such idiots in the past! Idiots!

JENNY: Oh, I like talking on the phone-

NINA: So! I know you're dying to know what's been going on in my life! I mean it's been what, ten hours now! What Is Nina doing?! I don't know!

JENNY: Oh, well, we're not that great of friends...

NINA: Well I'll tell you! Okay, so first. Instagram. I printed out all the photos I would've posted on Instagram so that you can like them. Ready?

(NINA pulls an 8x10 photo out of her bag.)

NINA: This is me this morning. With the caption (She pulls out a caption and holds it underneath.) "Monday Mornings are not my jam jammies . Even though I'm in my jammies." Like?

NINA: Οκ, υπέροχα. Συγγνώμη, αλλά να, δυσκολεύομαι να ενημερώνω όλους τους φίλους μου για το τι συμβαίνει στη ζωή μου τώρα που έχει πέσει αυτό το χαζο-ίντερνετ. Δηλαδή, πώς κρατούσαν επαφή οι άνθρωποι πριν από το Φέισμπουκ, το Ίνσταγκραμ και το Σνάπτσας;

TZENH: Εεε... τηλεφωνιούντουσαν...

NINA: Ναι, το ξέρω! Προϊστορικοί οι τύποι.
(Κάνει πως τηλεφωνεί:) Γεια σου, σου μιλάει η φωνή μου.

Τι λες, να κάνουμε το τάδε αύριο; (Σταματάει το δήθεν τηλεφώνημα.) Ευχαριστώ, γιατί που με πήρες! Οχου. Οι άνθρωποι ήταν τόσο ηλίθιοι παλιά! Πανηλίθιοι!

TZENH: Α, εμένα μου αρέσει να μιλάω στο τηλέφωνο-

NINA: Λοιπόν! Ξέρω ότι πεθαίνεις να μάθεις τι συμβαίνει στη ζωή μου! Δηλαδή, έχουν περάσει πόσες, δέκα ώρες τώρα! Τι κάνει η Νίνα;! Ψάξε βρες!

TZENH: Εντάξει, δεν είμαστε πια και κολλητές...

NINA: Να σου πω λοιπόν! Πρώτον, Ίνσταγκραμ. Εκτύπωσα όλες τις φωτογραφίες που θα είχα αναρτήσει στο Instagram, ώστε να τις κάνεις λάικ. Έτοιμη;

(Η NINA βγάζει μια φωτογραφία 8x10 από την τσάντα της.)

JENNY: What?

NINA: Like?

JENNY: Oh. Yeah I like that I guess.

NINA: YES! Oh sweet nourishing likes!

(JENNY takes out a thumbs-up sticker
and puts it on the photo)

NINA: I said hallelujah! Momma
needed that like! Okay, here's a picture
of my toast after I took
a bite out of it. No caption yet. Still
working on it. But i'm thinking
something like "This toast
is toast" or "take a bite of toast! "

JENNY: Uh...sure like.

NINA: Well don't like it if you don't
really mean it. If it's not doing anything
for you, you shouldn't... just... like it.

JENNY: Okay then I pass.

NINA: Totally. Fine. I get it. But how
about with a Hudson. (She puts a piece
of colored plastic over the picture to
"filter" it.)

OR Inkwell. (Another filter.)

JENNY: I still don't...

NINA: It's gone. Forget about it.. You
know what, let's head over to Snapchat.
Who even uses Instagram anymore?
Dead people, right Snappers is my jam!
Okay, here's my story of getting a belly

NINA: Να με σήμερα το πρωί. Με λεζάντα
(βγάζει μια λεζάντα και την κρατάει από κάτω.)
"Δευτέρα πρωί το χειρότερό μου. Ακόμη και με
πιτζάμες" Λάικ;

TZENH: Τι;

NINA: Λάικ;

TZENH: Α, ναι, εντάξει, υποθέτω λάικ.

NINA: ΝΑΙ! Ω γλυκά, αναζωογονητικά λάικ!
(Η TZENH βγάζει ένα αυτοκολλητάκι
επιβράβευσης και το κολλάει στη φωτογραφία.)

NINA: Αλληλούια! Το χρειαζόμουν η γυναίκα
αυτό το λάικ! Ωραία. Ορίστε τώρα μια
φωτογραφία με το φρυγανισμένο μου ψωμάκι
μόλις έχω δαγκώσει μια μπουκίτσα. Δεν έχω βρει
λεζάντα ακόμη. Το σκέφτομαι. Αλλά λέω να
βάλω κάτι σαν "Ωραίο ζεστό ψωμάκι" ή "Φάε κι
εσύ λίγο ζεστό ψωμάκι!"

TZENH: Μμμ... βέβαια, λάικ.

NINA: Κοίτα μην κάνεις λάικ αν δεν το εννοείς
πραγματικά. Αν δεν σου λέει κάτι, δεν χρειάζεται
να... κάνεις...έτσι για να κάνεις... λάικ.

TZENH: Εντάξει τότε, ας το αφήσουμε.

NINA: Τέλεια, κανένα πρόβλημα. Το 'πιασα.
Αλλά πώς θα το έβλεπες με τούτο το φιλτράκι;
(Βάζει ένα χρωματιστό πλαστικό τάχα σαν
φίλτρο.)

Ή με τούτο; (Άλλο φίλτρο.)

button ring and it getting infected so I had to go to the emergency room.

We start with my belly button. (She takes out a belly button picture, then rips it up.) Then I went to the mall. (Shows a picture of her at the mall, then rips it up.) Then I was like "yogurt Mondays!"

JENNY: All right! Stop! I didn't ask to see any of this!

NINA: Well no one ever wants to "see" any of my pictures. They just come up on your feed. Like I' m coming up to you now!

JENNY: Yeah but...what if i choose not to go on Facebook, or Instagram one day.

NINA: What do you mean not go on?

JENNY: Well, like every once in a while, if I have a lot of work or I just want to unplug, I won't go on social media at all.

NINA: Not even on your phone ?

JENNY: No.

NINA: You mean... So you're saying... There are days, where...I take the time and effort to curate a really great series of pics of me...eating or trying on clothes and making the best duck face ever!

And you... You don't even see them.

JENNY: On the days I don't go on social media...yeah. I mean I suppose I could-

TZENH: Μπα...

NINA: Οκ, άστο... Ξέχνα το. Πάμε καλύτερα στο Σνάπτσατ. Ποιος χρησιμοποιεί το Ίνσταγκραμ πια; Οι πεθαμένοι, έτσι; Εμένα με καίνε οι χρήστες του Σνάπτσατ! Λοιπόν, εδώ είναι η ιστορία μου για το πώς έβαλα σκουλαρίκι στον αφαλό και μολύνθηκε κι έπρεπε να πάω στα επείγοντα. Ξεκινάμε με τον αφαλό μου. (Βγάζει μια φωτογραφία του αφαλού της, μετά την σκίζει.) Μετά πήγα στο εμπορικό κέντρο. (Δείχνει μια φωτογραφία της στο εμπορικό, μετά την σκίζει.) Μετά ήμουν σαν "Βουρκωμένη Δευτέρα!" **6**

TZENH: Εντάξει, ε! Σταμάτα! Σου ζήτησα εγώ να τα δω όλα αυτά;

NINA: Σιγά, κανείς ποτέ δεν ζητάει να "δει" καμία από τις φωτογραφίες μου. Απλώς πετάγονται στη ροή σου. Όπως πετάχτηκα εγώ τώρα μπροστά σου!

TZENH: Ναι, εντάξει, αλλά... μπορεί να μην μπω στο Φέισμπουκ, ή στο Ίνσταγκραμ μια μέρα.

NINA: Τι εννοείς να μην μπει;

TZENH: Ε, να, κάθε τόσο, άμα έχω πολλή δουλειά ή απλά θέλω να αποσυνδεθώ, δεν μπαίνω καθόλου στα σόσιαλ.

NINA: Ούτε από το τηλέφωνο;

TZENH: Ούτε.

NINA: Εννοείς ότι... Δηλαδή λες ότι... Υπάρχουν μέρες που... εγώ αφιερώνω χρόνο και κόπο για να επιμεληθώ μια πραγματικά υπέροχη σειρά από φωτογραφίες μου... ενώ τρώω ή δοκιμάζω ρούχα

NINA: Hide! Hiding you. JENNY: ... What? NINA: If you're not gonna respect my feed then I wont respect yours. HIDE! JENNY: Well you're not... Actually hiding my feed. We're just talking. NINA: Can't hear you cause you're hidden. I don't want to have to block you, Jenny. I will but I don't want to- JENNY: Okay well, I don't care, NINA: Block! Block! Unfollow! On Snapchat! Instagram! Facebook! You're blocked. (NINA takes out a paper bag and tries to put it over JENNYS head.) JENNY: What are you doing! NINA: I'm still seeing you and I want you blocked! JENNY: Ow! Stop it! NINA: Block! Block and hide! BLOCK HIDE! BLOCK! JENNY: Nina stop it! (JENNY wrestles away the paper bag.) JENNY: You can't just... Block me! Or unfriend me to my face. I won't just go away! So if you have a problem with me, you're going to have to act like a human being, look me in the eye, and	ή κάνω ένα ανεπανάληπτο ντακφείς! Κι εσύ... ούτε που τις βλέπεις; TZENH: Τις μέρες που δεν μπαίνω στα σόσιαλ... ναι. Δηλαδή, θα μπορούσα ίσως... NINA: Απόκρυψη! Σου κάνω απόκρυψη. TZENH: ...Εεε; NINA: Αφού δε σέβεσαι το feed μου, δε σέβομαι κι εγώ το δικό σου. ΑΠΟΚΡΥΨΗ! TZENH: Καλά... μα δεν κρύβεις στ'αλήθεια το feed μου. Απλώς μιλάμε. NINA: Δεν σε ακούω γιατί σου έχω κάνει απόκρυψη. Δεν θέλω να αναγκαστώ να σε μπλοκάρω, Τζένη. Θα το κάνω, αλλά δεν θέλω να... TZENH: Οκ, σιγά, δεν με νοιάζει. NINA: Μπλοκ! Μπλοκ! Ανφόλοου! Στο Σνάπτσατ! Στο Ίνσταγκραμ! Στο Φέισμπουκ! Σε μπλόκαρε παντού. (Η NINA βγάζει μια χάρτινη σακούλα και προσπαθεί να τη βάλει στο κεφάλι της Τζένης.) TZENH: Ει, τι κάνεις εκεί; NINA: Σε βλέπω ακόμα και θέλω να σε μπλοκάρω! TZENH: Ει, κόφτο! NINA: Μπλοκ! Μπλοκ και απόκρυψη! ΜΠΛΟΚ και ΑΠΟΚΡΥΨΗ! ΜΠΛΟΚ! TZENH: Νίνα, κόφτο!
---	--

tell me! Blocking doesn't work in the real world.

(NINA takes a deep breath.)

NINA: You're right. I... This has just been a hard adjustment for me. I... I'm really sorry. I guess I need to reevaluate my life choices. Is it really so important to have people like your pictures? isn't there more to life than just... Oh it's Barry. He always likes my pictures!

(NINA sees "Barry" off stage and becomes totally distracted.)

JENNY: No wait! Finish your thought! You were so close to...personal growth...

NINA: Barry! It's me! Nina! I've got updates for you to see! Barry. I got an infection in my bellybutton! Like it! LIKE IT!!!

(NINA runs off stage.)

(End of scene.)

Scene 3: Not So Anonymous

(A BARISTA is handing out coffee. Every time he says a name, someone comes out and gets the coffee.)

(Η TZENH αρπάζει την χάρτινη σακούλα.)

TZENH: Δεν μπορείς έτσι απλά... να με μπλοκάρεις! Ή να με αφαιρέσεις από φίλη διά ζωής. Δεν πρόκειται να εξαφανιστώ! Αν έχεις, λοιπόν, πρόβλημα μαζί μου, θα πρέπει να συμπεριφερθείς σαν άνθρωπος, να με κοιτάξεις στα μάτια και να μου το πεις! Το μπλοκάρισμα δεν δουλεύει στον πραγματικό κόσμο.

(Η NINA παίρνει μια βαθιά ανάσα.)

NINA: Έχεις δίκιο. Εγώ... έχω μεγάλη δυσκολία να προσαρμοστώ. Σου...σου ζητάω ειλικρινά συγγνώμη. Νομίζω ότι πρέπει να επανεξετάσω τη στάση ζωής μου. Είναι όντως τόσο σημαντικό να αρέσουν στους άλλους οι φωτογραφίες σου; Δεν υπάρχει κάτι περισσότερο στη ζωή από το να... Ωπ, να ο Γιώργος. Αυτός πάντα μου κάνει λάικ στις φωτογραφίες!

(Η NINA βλέπει τον "Γιώργο" εκτός σκηνής και έχει εντελώς αλλού τον νου της.)

TZENH: Κάτσε, περίμενε! Τελείωσε τη σκέψη σου! Ήσουν τόσο κοντά σε... μια προσωπική ωρίμανση...

NINA: Γιώργο! Εγώ είμαι! Η Νίνα! Έχω ενημερώσεις για να δεις! Γιώργο, έπαθα μόλυνση στον αφαλό μου! Κάνε λάικ!

KANE ΛΑΪΚ!!!

(Η NINA φεύγει τρέχοντας από τη σκηνή.)

(Τέλος σκηνής.)

BARISTA: Okay. I've got a...Jonathan?
Jonathan, there you go, have a great
coffee day. And...

Agnes? Agnes!

(AGNES walks up and gets her coffee.)

AGNES: I'd much rather this be
delivered to my door! Where's
DoorDash? Or Uber-eats? I want
food but I really, really don't like seeing
your face!

BARISTA: Sorry Agnes. Nothing I can
do, but do enjoy your caramel
macchiato. And finally I

have a...oh boy... Beekerbro77...and
then it looks like two money signs?
What is this?

(And then BEEKERBROS77\$\$ walks
out, which is a person wearing a bag
over their head.

BEEKERBROS77\$\$ tries using one of
those voice scrambling things like the
guy from Scream.

(But you don't need an actual, electronic
one.)).

BEEKERBROS77\$\$: That's me you
pinhead. I hope my coffee is better than
your scone, which is stale and
uninspired. Expect a scathing review
once the internet is up and running. Also

Σκηνή 3: Ανώνυμο δεν τον λες

(Ένας ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ μοιράζει καφέδες. Φωνάζει
τα ονόματα κι ο κόσμος έρχεται και παίρνει τον
καφέ.)

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ: Μάλιστα. Έτοιμος ο καφές του...
Γιάννη; Ορίστε, Γιάννη, απόλαυσε την ημέρα και
τον καφέ σου.

Και... της Αγνής; Αγνή!

(Η ΑΓΝΗ πλησιάζει και παίρνει τον καφέ της.)

ΑΓΝΗ: Θα προτιμούσα ειλικρινά να μου τον
φέρουν στην πόρτα μου τον καφέ! Πού είναι το ι-
φουντ; Ή η Βολτ; **3** Θέλω φαΐ και καφέ αλλά δεν
μ' αρέσει καθόλου μα καθόλου να βλέπω τη
φάτσα σου!

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ: Συγγνώμη Αγνή. Δεν μπορώ να
κάνω κάτι γι' αυτό, αλλά απόλαυσε τον μακιάτο
καραμέλα σου. Και τέλος, έτοιμος ο καφές σου...
ωχ αμάν... Τοθύμα77... και δυο δολάρια μετά; Τι
είναι αυτό;

(Προχωράει τότε ο ΤΟΘΥΜΑ77\$\$, που φοράει
μια σακούλα στο κεφάλι του.

Ο ΤΟΘΥΜΑ77\$\$, προσπαθεί να χρησιμοποιήσει
μια από αυτές τις συσκευές που αλλοιώνουν τη
φωνή, όπως ο τύπος στο *Scream*.

your hair is terrible. Learn how to cut hair, noob. Hashtag hair fail!

BARISTA: Wow. That's... really mean. Why are you being so mean Derek?

BEEKERBROS77\$\$: Derek? Who's Derek? My name BeekerBros77-moneysign-moneysign.

Just anonymous person or bot who gives out sick burns and spreads misinformation without any consequences.

Just like I do online every day.

BARISTA: Right. But your name tag says Derek. And seeing as you're wearing a Walmart uniform, I'm gonna go ahead and say you're Derek Fisher. Adam Fisher's son. He said you just got a job at Walmart. He was hoping it would get you out of the house and off your computer. Apparently you're a bit of a troll and he's worried about you.

BEEKERBROS77\$\$: Uh.no... That's not...I'm just..

(And then BEEKRBROS77\$\$ runs for it!)

(Αλλά δεν είναι απαραίτητη μια τέτοια πραγματική, ηλεκτρονική συσκευή.)).

ΤΟΘΥΜΑ77\$\$: Εγώ είμαι, ρε ηλίθιε. Ελπίζω ο καφές μου να είναι καλύτερος από το κεκάκι σου, που είναι μπαγιάτικο κι άνοστο. Να περιμένεις μια πολύ αρνητική κριτική μόλις το ίντερνετ επανέλθει. Επίσης, τα μαλλιά σου είναι χάλια. Μάθε να κουρεύεσαι, άσχετε. Χάσταγκ, χάλια μαλλί!

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ: Ουάου. Αυτό είναι... μεγάλη κακία. Γιατί είσαι τόσο κακός, Θοδωρή;

ΤΟΘΥΜΑ77\$\$: Θοδωρή; Ποιος είναι ο Θοδωρής; Το όνομά μου είναι ΤΟΘΥΜΑ77-δολάριο-δολάριο. Είμαι απλώς ένας ανώνυμος άνθρωπος ή ένα μποτ που πετάει κακίες και διαδίδει παραπληροφόρηση χωρίς καμία συνέπεια.

Όπως κάνω καθημερινά στο διαδίκτυο.

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ: Σωστά. Αλλά η καρτέλα σου λέει Θοδωρής. Και καθώς βλέπω ότι φοράς μια στολή Γουόλμαρτ 7, συνεχίζω και σου λέω ότι είσαι ο Θοδωρής Γεωργίου. Ο γιος του Θανάση Γεωργίου. Τώρα δα έλεγε ότι μόλις έπιασες δουλειά στο Γουόλμαρτ. Ήλπιζε ότι έτσι θα ξεκολλούσες από το σπίτι και από τον υπολογιστή σου. Προφανώς είσαι λίγο τρολ και ανησυχί για σένα.

This coffee sucks! And so do all of you!
Subscribe if you like this video!
Subscribe!!

(And he's gone. BARISTA sighs.)

BARISTA: Okay, well, next we have a Jennifer. Jennifer, sorry about that last customer.

Enjoy your coffee. And finally we have a...BARISTAISABUTT55...with six exclamation marks.

(DEREK / BARISTAISABUTT55 comes back onstage with a different bag over his head)

BARISTAISABUTT55!!!!!!: Hello there. My name is BaristaisAButt55. Thank you for the coffee.

How are you doing today?

BARISTA: Derek, at least take your name tag off if you're going to keep doing this.

BARISTAISABUTT55!!!!!!: Sorry, I don't listen to butts for a living! Like you! YOU BUTT!
SUBSCRIBE NOW!!!!

ΤΟΘΥΜΑ77\$\$: Εε... όχι... Δεν είναι... Εγώ απλώς...

(Και ο ΤΟΘΥΜΑ77\$\$ το βάζει τρέχοντας στα πόδια)

Αυτός ο καφές είναι χάλια! Κι εσείς είστε όλοι χάλια! Κάντε εγγραφή αν σας άρεσε αυτό το βίντεο! Εγγραφή!!

(Και γίνεται καπνός. Ο ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ αναστενάζει.)

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ: Εντάξει, λοιπόν, σειρά έχει η Ιοκάστη. Ιοκάστη, συγγνώμη για τον προηγούμενο πελάτη. Απόλαυσε τον καφέ σου. Και τέλος έχουμε έναν...
ΒΡΟΜΟΜΠΑΡΙΣΤΑΣ55... με έξι θαυμαστικά.

(Ο ΘΟΔΩΡΗΣ/Ο

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣΕΙΝΑΙΝΟΥΜΕΡΟ55 επιστρέφει στη σκηνή με μια διαφορετική σακούλα στο κεφάλι του.)

ΒΡΟΜΟΜΠΑΡΙΣΤΑΣ55!!!!!!: Καλησπέρα.
Με λένε Βρομοπαρίστας55. Ευχαριστώ για τον καφέ. Πώς είσαι σήμερα;

(He runs out again. BARISTA Sighs.)

BARISTA: I really need to get a different job.

(Then DEREK runs back on and throws his coffee cup at BARISTA, who just lets it plunk off of him.)

BARISTAISABUTT55!!!!!!: This coffee stinks!!!! Woo!!!!

(End of scene.)

Scene 4: Tok Support

(Lights up on a group of people sitting in chairs. SHELLY stands up.)

SHELLY: Hello everyone and thank you for coming today. As you all know, no group has been more affected by this internet blackout than us TikTokers. Whether you make content, like many of us here, or if you're one of the creeps who just likes to watch. Either way, today, we're here for you. We're here for all of you, with no judgment.

(PETER raises his hand and stands up)

PETER: Uh, just to be clear. You say this is a no judgement space. But you also said that people who just watch TikTok and don't make content are creeps. Which kind of feels like...you

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ: Θοδωρή, αν είναι να συνεχίσεις έτσι, βγάλε τουλάχιστον το καρτελάκι με το όνομά σου.

ΒΡΟΜΟΜΠΑΡΙΣΤΑΣ55!!!!!!: Συγγνώμη, δεν είναι η δουλειά μου να ακούω τους βλάκες! Σαν εσένα! ΕΙΣΑΙ ΒΛΑΚΑΣ! ΚΑΝΤΕ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΩΡΑ!!!!

(Φεύγει πάλι τρέχοντας. Ο ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ αναστενάζει.)

ΜΠΑΡΙΣΤΑΣ: Πρέπει να αλλάξω δουλειά, δε γίνεται.

(Τότε ο Θοδωρής επιστρέφει τρέχοντας και πετάει το ποτήρι του καφέ του στον ΜΠΑΡΙΣΤΑ, ο οποίος απλώς κάθεται και τον λούζεται.)

ΒΡΟΜΟΜΠΑΡΙΣΤΑΣ55!!!!!!: Αυτός ο καφές είναι χάλια!!!!Μπλιαχ!!!!

(Τέλος σκηνής.)

Σκηνή 4: Υποστήριξη Τικ-Τοκ

(Τα φώτα ανάβουν και πέφτουν σε μια ομάδα ανθρώπων που κάθονται σε καρέκλες. Η ΣΟΦΙΑ σηκώνεται.)

ΣΟΦΙΑ: Γεια σε όλους και σας ευχαριστώ που ήρθατε σήμερα. Όπως όλοι ξέρετε, καμία ομάδα δεν έχει επηρεαστεί περισσότερο από αυτή την διακοπή του ίντερνετ όσο εμείς οι Τικτόκερς. Είτε φτιάχνετε περιεχόμενο, όπως πολλοί από εμάς εδώ, είτε είστε απ' αυτά τα φρικιά που απλά παρακολουθούν. Σε κάθε περίπτωση, σήμερα

are judging some of us?

SHELLY: I promise you I'm not, Peter. At TikTok Support, all are welcome to share your pain your loss, and your struggles. Even the looky-loos who aren't creative and have nothing to offer.

PETER: But we make up the majority of TikTok users! Most of us don't post anything we just enjoy the content!

SHELLY: And we're moving on. Does anyone feel like sharing?

(JASMINE raises her hand.)

SHELLY: Jasmine. Wonderful. Thank you for sharing your truth.

JASMINE: Hello everyone. I'm Jasmine. Or as you probably know me on Tok, Jazmovsdatbodeeee.

With three "e's. I love making dancing Toks. It is my life. My income. My sense of purpose.

And now, that the internet went away, I.. (Gets emotional.) ...I'm slowly realizing how boring and sad dancing was without it. I mean, if you can't edit your dance videos with music and graphics, then what is it? I mean look at this? Is this cool? Does anyone like this?

είμαστε εδώ για εσάς. Είμαστε εδώ για όλους σας, χωρίς να κρίνουμε.

(Ο Πέτρος σηκώνει το χέρι του και στέκεται όρθιος.)

ΠΕΤΡΟΣ: Εε, για να το ξεκαθαρίσουμε. Λες ότι αυτός είναι ένας χώρος που δεν κάνει κριτική. Αλλά επίσης είπες ότι όσοι απλά βλέπουν Τίκτοκ και δεν φτιάχνουν περιεχόμενο είναι φρικιά. Μήπως λοιπόν... κρίνεις κάποιους από εμάς;

ΣΟΦΙΑ: Όχι, δεν κρίνω, Πέτρο, στο ορκίζομαι. Στην Υποστήριξη Τίκτοκ, είστε όλοι ευπρόσδεκτοι να μοιραστείτε τον πόνο σας, την απώλεια και τους αγώνες σας. Ακόμα κι οι απλοί θεατές που δεν είναι δημιουργικοί και δεν έχουν τίποτα να προσφέρουν.

ΠΕΤΡΟΣ: Αλλά εμείς αποτελούμε την πλειονότητα των χρηστών του Τίκτοκ! Οι περισσότεροι από εμάς δεν ανεβάζουμε τίποτα, απλά απολαμβάνουμε το περιεχόμενο!

ΣΟΦΙΑ: Και προχωράμε. Θέλει κανείς να μοιραστεί κάτι μαζί μας;

(Η ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ σηκώνει το χέρι της.)

ΣΟΦΙΑ: Η Μαργαρίτα. Υπέροχα. Σε ευχαριστούμε που μοιράζεσαι την αλήθεια σου.

ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ: Γεια σε όλους. Είμαι η Μαργαρίτα. Ή όπως με ξέρετε πιθανώς στο Τίκτοκ, Μαργαριτοκορμύι.

(JASMINE starts dancing, it should be either great, impressive, or at the very least competent and fine. Not worthy of derision. Unfortunately.)

EVERYONE: No!/Oh Jasmine stop! / That's So boring!/Where's the music!!!!

JASMINE: I know. I'm sorry. I just wanted to prove my point. Because I love dancing. But without Tok it feels so...dull. And boring. And I just...I don't know when I'm going to feel like me again. Like Jazmovsdatbodeee. Who I consider more real than my actual self. Thank you.

(SHELLY Stands back up.)

SHELLY: Thank you, Jasmine. For sharing that very boring and quiet dance that we all hated.

It was slow and not set to music or edited, which we all agree is bad. But it did remind us of what we're missing. Which is TikTok. Which is everything. Would anyone else like to speak?

(CONNIE raises her hand, then gets up to speak

CONNIE: Hey Everyone. Connie here. AKA Connie Connie-CornDog.

And as you all know, I'ma prank-Toker.

Με τρία "ι". Λατρεύω να φτιάχνω χορευτικά τοκς. Είναι η ζωή μου. Το εισόδημά μου. Ο σκοπός της ζωής μου.

Και τώρα, που το ίντερνετ μάς τελείωσε, τώρα... (συγκινείται)... συνειδητοποιώ σιγά σιγά πόσο βαρετός και θλιβερός ήταν ο χορός χωρίς αυτό. Εννοώ, αν δεν μπορείς να επεξεργαστείς τα χορευτικά σου βίντεο με μουσική και γραφικά, τι να το κάνεις; Εννοώ κοιτάζτε αυτό. Είναι ωραίο; Αρέσει σε κανέναν;

(Η ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ αρχίζει να χορεύει. Ο χορός της θα πρέπει να είναι υπέροχος, εντυπωσιακός ή τουλάχιστον ευπρόσωπος και αξιόλογος. Σε καμία περίπτωση γελοίος. Δυστυχώς.)

ΟΛΟΙ: Όχι! / Ω Μαργαρίτα σταμάτα! / Είναι τόσο βαρετό! / Πού είναι η μουσική!!!!

ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ: Το ξέρω. Συγγνώμη. Απλά ήθελα να αποδείξω την άποψή μου. Γιατί λατρεύω τον χορό. Αλλά χωρίς το Τίκτοκ φαίνεται είναι τόσο... ανιαρός. Και βαρετός. Κι απλά... δεν ξέρω πότε θα ξαναβιώσω ο εαυτός μου. Σαν την Μαργαριτοκορμύι. Που τη θεωρώ πιο αληθινή από τον πραγματικό μου εαυτό. Ευχαριστώ.

(Η Σοφία σηκώνεται πάλι όρθια.)

ΣΟΦΙΑ: Ευχαριστούμε, Μαργαρίτα. Που μοιράστηκες αυτόν τον πολύ βαρετό και βουβό χορό που όλοι μισήσαμε.

Ήταν αργός, χωρίς μουσική και χωρίς καμία επεξεργασία, τον βρήκαμε δηλαδή όλοι ένα

And my most popular videos are when I prank my dad.

But since the internet has gone out I feel like I'm realizing that what I've actually been doing...is torturing my dad? He told me that ever since I started posting CornDog pranks that feature him, that he can't sleep at night. He lays awake in fear that I 'm gonna run in with my phone and. throw paint on him. Or scream in his face wearing a Freddy mask. Or just blow an airhorn in his ear. But apparently all these Tok-pranks have really taken a toll on him. He's had three heart attacks in the past year, including one last week! He's in the hospital right now! Which I never even noticed because I was so busy responding to fans on Tok.

And it's made me wonder... Am I just a bad person? Should I not be CornDogging my dad all the time?

EVERYONE: No! /Don't say that! /CornDog's gotta dog! /We love your pranks!

(SHELLY stands up and cuts her off.)

SHELLY: CornDog I agree! Don't ever say that! Remember that what we do is important and vital. Not just to our community of Tokers, but to society at large. I myself gave up my therapy

μαύρο χάλι. Αλλά μας θύμισε αυτό που μας λείπει. Το Τίκτοκ. Που είναι τα πάντα όλα. Θα ήθελε κάποιος άλλος να μιλήσει;

(Η Κωνσταντίνα σηκώνει το χέρι της και μετά σηκώνεται για να μιλήσει.)

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ: Γεια σε όλους. Εδώ Κωνσταντίνα. Γνωστή επίσης ως Κων-κων- Η τρομερή. Κι όπως όλοι ξέρετε, είμαι γνωστή για τις φάρσες μου στο Τίκτοκ. Και τα πιο δημοφιλή βίντεό μου είναι όταν κάνω φάρσες στον πατέρα μου.

Αλλά από τότε που το ίντερνετ έπεσε, σα να καταλαβαίνω πως αυτό που κάνω στην πραγματικότητα... είναι να βασανίζω τον πατέρα μου. Μου είπε ότι από τότε που άρχισα να ανεβάζω τρομακτικές φάρσες, δεν μπορεί να κοιμηθεί τα βράδια. Ξαπλώνει ξύπνιος και φοβάται ότι θα μπω μέσα με το τηλέφωνό μου και θα του πετάξω μπογιά. Ή θα του φωνάξω μες στα μούτρα φορώντας μια τρομακτική μάσκα. Ή απλά θα φυσήξω μια καραμούζα στο αυτί του. Αλλά όλες αυτές οι φάρσες από το Τίκτοκ έχουν πραγματικά επηρεάσει, όπως φαίνεται, την υγεία του. Έχει πάθει τρία καρδιακά επεισόδια μέσα σ' ένα χρόνο και το τελευταίο την περασμένη εβδομάδα! Είναι στο νοσοκομείο αυτή τη στιγμή! Κι εγώ ούτε που το πήρα χαμπάρι, γιατί ήμουν πνιγμένη να απαντάω στους θαυμαστές μου στο Τοκ. Κι αναρωτιέμαι λοιπόν... Μήπως είμαι κακός άνθρωπος; Μήπως δεν πρέπει να κάνω συνέχεια φάρσες στον πατέρα μου;

practice years ago so that I could make Tok content full time, which mainly consists of my cat eating different pasta dishes. And I know that because of my Toks, I'm making the world a better place. Far better than if I was just helping random people cope with mental illness. Which is why we need each other now more than ever.

(EVERYONE nods. And claps. So true.)

SHELLY: Okay, I think we have time for just one more speaker. Anyone? Anyone?

(SHELLY is ignoring PETER, but finally gives in.)

SHELLY: Fine, Peter. The "looker." Come on up and speak.

(PETER walks up.)

PETER: Uh. Thanks Shelly. I'll be brief because clearly you're not wild about me being here.

Look, I just wanted to say I love TikTok. And Jazmovs, CornDog, and Pasta-Kitty. You were some of my favorite follows. But being here, and hearing your stories in person, it's made me realize...uh...I think we all need to take a break. Because Toks have definitely distorted our reality in an unhealthy way. I mean, Jasmine, you are

ΟΛΟΙ: Όχι! / Μην το λες αυτό! / Η Τρομερή πρέπει να συνεχίσει! / Λατρεύουμε τις φάρσες σου!

(Η ΣΟΦΙΑ σηκώνεται όρθια και την διακόπτει.)

ΣΟΦΙΑ: Συμφωνώ, Τρομερή! Μην το ξαναπείς αυτό! Θυμήσου ότι αυτό που κάνουμε είναι σημαντικό, είναι ζήτημα ζωής και θανάτου. Όχι μόνο μας τους Τίκτοκερς, αλλά και για την κοινωνία ευρύτερα. Εγώ ας πούμε έχω αφήσει χρόνια τώρα την καριέρα μου ως ψυχοθεραπεύτρια κι απασχολούμαι αποκλειστικά στη δημιουργία περιεχομένου στο Τίκτοκ, με κύριο θέμα τη γάτα μου που τρώει διάφορα ζυμαρικά. Και ξέρω ότι χάρη στα βιντεάκια μου στο Τίκτοκ, κάνω τον κόσμο καλύτερο. Πολύ καλύτερο από το να βοηθάω τυχαίους ανθρώπους να αντιμετωπίσουν ψυχικές ασθένειες.

Γι' αυτό χρειαζόμαστε ο ένας τον άλλον τώρα περισσότερο από ποτέ.

(ΟΛΟΙ γνέφουν καταφατικά. Και χειροκροτούν. Μα πόσο αληθινό.)

ΣΟΦΙΑ: Εντάξει, νομίζω ότι έχουμε χρόνο για έναν ακόμα ομιλητή. Θέλει κάποιος να μιλήσει; Ποιος θέλει;

(Η ΣΟΦΙΑ αγνοεί τον ΠΕΤΡΟ, αλλά τελικά ενδίδει.)

ΣΟΦΙΑ: Εντάξει, Πέτρο. Ο «θεατής». Έλα επάνω και μίλα.

(Ο ΠΕΤΡΟΣ πλησιάζει.)

actually a good dancer. I don't know why everyone booed when you started dancing, you're great. And CornDog, you should really leave and go visit your dad in the hospital. Seriously. Why are you here? Go! And Shelly? Your cat looks very unhealthy. She needs to eat foods other than pasta. That's all.

(PETER leaves. And SHELLY gets back up.)

SHELLY: Well...that was... very typical of a creepy watcher. I think we can all agree, Peter is the worst.

EVERYONE: Oh yeah / That guy's jealous /How many followers does he even have?

SHELLY: Why don't we close with our TikTok closing words.

(EVERYONE grabs each other's hands and at the same time says a mantra.)

EVERYONE: TikTok is good. TikTok is best. Scroll and swipe. It will come back. Subscribe! Subscribe! Subscribe!
(End of scene.)

Scene 5: Checkout

(Shoppes in line.)

(CLARICE is working as a greeter at H&M. Note: If you'd like to change this

ΠΕΤΡΟΣ: Εε. Ευχαριστώ, Σοφία. Θα είμαι σύντομος, γιατί προφανώς δεν τρελαίνεστε από τη χαρά σας που βρίσκομαι εδώ πέρα.
Κοίτα, απλά ήθελα να πω ότι λατρεύω το Τίκτοκ. Και το Μαργαριτοκορμύίι, την Κων-κωνη Τρομακτική και το Ζυμαρογατάκι. Ήσασταν από τα αγαπημένα μου προφίλ. Αλλά τώρα που είμαι εδώ κι ακούω τις ιστορίες σας από κοντά, συνειδητοποιώ εε... νομίζω ότι όλοι χρειαζόμαστε ένα διάλειμμα. Επειδή τα τοκς έχουν διαστρεβλώσει εντελώς την πραγματικότητά μας με άσχημο τρόπο. Να τι εννοώ, Μαργαρίτα, είσαι πραγματικά καλή χορεύτρια. Δεν ξέρω γιατί όλοι σε γούχαρN όταν άρχισες να χορεύεις, είσαι φοβερή.
Κι εσύ Τρομερή, πραγματικά πρέπει να σηκωθείς να φύγεις και να πας τον πατέρα σου στο νοσοκομείο. Σοβαρά τώρα. Γιατί είσαι εδώ; Πήγαινε! Όσο για σένα, Σοφία, η γάτα σου φαίνεται πολύ άρρωστη. Πρέπει να τρώει και άλλες τροφές εκτός από ζυμαρικά. Αυτά.
(Ο ΠΕΤΡΟΣ φεύγει. Και η Σοφία ξανασηκώνεται.)

ΣΟΦΙΑ: Λοιπόν... όλο αυτό ήταν... ό,τι ακριβώς περιμένουμε από ένα φρικιό θεατή. Νομίζω ότι όλοι συμφωνούμε, ο Πέτρος είναι ο χειρότερος.

ΟΛΟΙ: Ω ναι / Αυτός ο τύπος ζηλεύει / Έχει καθόλου ακόλουθους; Πόσους;

ΣΟΦΙΑ: Γιατί δεν κλείνουμε με την Τίκτοκ αποφώνησή μας;

to another store, or make-up one, that is totally fine with us. We don't hold, and are unable to grant, any rights to use H&M logos or merchandise.)

CLARICE: Hi, welcome to H&M!

30% off all outerwear. That's coats, lightweight coats, hats. 30%. Hi welcome to H&M!

Hi, welcome to H&M.

(BETTY storms in, a handful of shirts in her hand.)

BETTY: Oh thank goodness! I've been looking for someone for the last thirty minutes and I am exhausted!

CLARICE Oh. Well...

BETTY: This shopping in real life thing...it is exhausting! I am exhausted by this! I like to click my shopping. You know what I mean. With the finger, and the clicking. This walking and carrying things is awful!

CLARICE: Well, I can certainly help, or I could call a personal shopper and...

BETTY: And where are the codes?! I always get discount codes when I shop online. Where are they!?

CLARICE: Well, if you apply for an H&M credit card

(ΟΛΟΙ πιάνουν τα χέρια ο ένας του άλλου και ταυτόχρονα λένε ένα μάντρα.)

ΟΛΟΙ: Το Τίκτοκ είναι καλό. Το Τίκτοκ είναι το καλύτερο. Κάνε σκρολ και σουάιπ. Θα επιστρέψει. Εγγραφή! Εγγραφή! Εγγραφή!

(Τέλος σκηνής.)

Σκηνή 5: Ταμείο

(Οι πελάτες είναι στην ουρά.)

(Η ΦΩΤΕΙΝΗ εργάζεται ως υπεύθυνη υποδοχής στα H&M. Σημείωση: Εάν θέλετε να αλλάξετε το κατάστημα ή να επινοήσετε ένα άλλο, δεν έχουμε κανένα πρόβλημα. Δεν έχουμε και δεν μπορούμε να παραχωρήσουμε δικαιώματα για τη χρήση λογοτύπων ή προϊόντων της H&M.)

ΦΩΤΕΙΝΗ: Γεια σας, καλώς ήρθατε στα H&M! 30% έκπτωση σε όλα τα πανωφόρια. Και στα ελαφριά και στα βαριά πανωφόρια, αλλά και καπέλα. 30%. Γεια σας, καλώς ήρθατε στα H&M!

Γεια σας, καλώς ήρθατε στα H&M.

(Η ΜΠΕΤΥ μπαίνει μέσα ορμητικά, κρατώντας στα χέρια της μερικές μπλούζες.)

ΜΠΕΤΥ: Ουφ, ευτυχώς! Ψάχνω κάποιον εδώ και τριάντα λεπτά και είμαι εξουθενωμένη!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Α, μάλιστα...

ΜΠΕΤΥ: Αυτά τα ψώνια στην πραγματική ζωή... είναι εξαντλητικά! Με έχουν εξουθενώσει!

BETTY: Did I say I wanted a credit card?! No! I just want a code! Where is it?! Where's the code!

You know, like 6XBY-G669X.Or similar. A code!

CLARICE: I don't... I don't have a code to give you. Sorry.

BETTY: Uh! Useless! Here! Put this in my cart I'll be back in three days!

(BETTY throws her clothes at CLARICE)

CLARICE: Uh, wait!

BETTY: Yes?!

CLARICE: You can't just... I can't hold all this for three days. And besides we don't even have carts!

BETTY: What do you mean you don't have a cart?

CLARICE: We have bags... Would you like a bag?

BETTY: No I would not like a bag, you...cat-faced shrew!

CLARICE: Uh, well then I can't-

BETTY: I need a freakin' cart! That's where all items go! In a cart! On the right-hand corner of my screen! It's...my cart! On Amazon! I have a cart on Amazon!

Εμένα μ' αρέσει να κάνω αγορές μ' ένα κλικ. Με εννοείς. Δαχτυλάκι και κλικ. Αυτό το περπάτημα και το κουβάλημα είναι απαίσιο!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Λοιπόν, σίγουρα μπορώ να σας βοηθήσω ή αλλιώς να καλέσω έναν προσωπικό βοηθό αγορών και...

ΜΠΕΤΥ: Και πού είναι οι κωδικοί! Πάντα παίρνω εκπαιδευτικούς κωδικούς όταν ψωνίζω διαδικτυακά. Πού είναι, ε;!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Λοιπόν, αν κάνετε αίτηση για μια πιστωτική κάρτα H&M...

ΜΠΕΤΥ: Είπα εγώ ότι θέλω πιστωτική κάρτα;! Δεν είπα! Εγώ θέλω απλά έναν κωδικό! Που 'ντος;! Πού είναι ο κωδικός! Να, τύπου 6XBY-G669X. Ή κάτι παρόμοιο. Έναν κωδικό λέμε!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Δεν... Δεν έχω κάποιον κωδικό να σας δώσω. Συγγνώμη.

ΜΠΕΤΥ: Απαπα! Άχρηστη! Για άκου εδώ! Βάλε αυτά στο καλάθι μου και θα επιστρέψω σε τρεις μέρες!

(Η ΜΠΕΤΥ πετάει τα ρούχα της στην ΦΩΤΕΙΝΗ.)

ΦΩΤΕΙΝΗ: Έι, περιμένετε!

ΜΠΕΤΥ: Τι τρέχει;!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Δεν μπορείτε έτσι να... Δεν μπορώ να σας τα κρατήσω όλα αυτά για τρεις μέρες. Άσε που δεν έχουμε καν καλάθια!

ΜΠΕΤΥ: Τι εννοείς, δεν έχετε καλάθια;

CLARICE: But...

BETTY: Put it in a cart! Now!

CLARICE: Uh. Okay. I'll "put it in a cart."

(She throws her clothes off stage.)

CLARICE: There. It's in a cart. Just like the one you use on Amazon. Can I help you with anything else?

BETTY: I saw a pair of black leather gloves but I'm worried they won't hold up. Show me the reviews!

CLARICE: Reviews?

BETTY: Yes! Reviews! From people like me who rage at the purchases they buy online! The longer the better! Do you know if FrankyTanky442 @butt.org reviews your products? He writes the best reviews!

CLARICE: Well, I don't...

BETTY: They're long and witty, and always in CAPS! As if he's shouting at the heavens! Uh! I tell you FrankyTanky is a genius!

CLARICE: FrankyTanky doesn't review our clothing. We don't...have reviews for you to read!

Maybe I could tell you what –

ΦΩΤΕΙΝΗ: Έχουμε σακούλες... Θέλετε μια σακούλα;

ΜΠΕΤΥ: Όχι, δεν θέλω σακούλα... ποντικομούρα!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Εε, τότε λοιπόν δεν μπορώ να...

ΜΠΕΤΥ: Χρειάζομαι ένα παλιοκαλάθι! Εκεί που μπαίνουν όλα τα πράγματα! Στο καλάθι! Στην πάνω δεξιά γωνία της οθόνης! Στο... καλάθι μου! Στο Άμαζον! Έχω καλάθι στο Άμαζον!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Ναι, αλλά...

ΜΠΕΤΥ: Βάλτα σε ένα καλάθι, λέμε! Τώρα!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Εε. Εντάξει. Θα τα "βάλω σε ένα καλάθι."

(Η ΦΩΤΕΙΝΗ πετάει τα ρούχα εκτός σκηνής.)

ΦΩΤΕΙΝΗ: Έτοιμα. Μπήκαν σε καλάθι. Σαν αυτό που έχετε στο Άμαζον. Μπορώ να σας βοηθήσω σε κάτι άλλο;

ΜΠΕΤΥ: Είδα ένα ζευγάρι μαύρα δερμάτινα γάντια, αλλά φοβάμαι ότι δεν είναι γερά. Δείξε μου τις αξιολογήσεις!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Τις αξιολογήσεις;

ΜΠΕΤΥ: Μάλιστα! Τις αξιολογήσεις! Από ανθρώπους σαν κι εμένα που τα χώνουν όσον αφορά προϊόντα που κάνουν διαδικτυακά! Όσο πιο πολύ, τόσο πιο καλά! Ξέρεις αν ο

BETTY: Ah! I hate this so much! It's all so pedestrian! Fine! Fine!

Last request: Before I am done shopping at your completely inadequate store, I need a charger for my tablet. I need Eucerin for my eczema, and most of all I need a bicycle pizza cutter!

CLARICE: A bicycle...what is that? An actual bike that you can cut pizza with?

BETTY: No! Don't be an imbecile you cat-faced shrew! A full-size bicycle will never, ever cut pizza! These are two, regular-sized pizza cutters that are connected via a design that resembles a bike!

CLARICE: Why would anyone ever need that!

BETTY: Because it was on sale! It was the last thing I saw before the lights went out on this forsaken town and I need it! Betty needs her pizza toys! Betty needs her num-nums!

CLARICE: Well, we don't carry any of those things.

BETTY: I will slap you in the mouth! What do you MEAN you don't have any of those things?!

Λευτέρηστοτανκ442 αξιολογεί τα προϊόντα σας; Γράφει τις καλύτερες αξιολογήσεις!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Εεεε, δεν...

ΜΠΕΤΥ: Είναι μακροσκελείς και έξυπνες, και πάντα με ΚΕΦΑΛΑΙΑ! Σαν να φωνάζει στον ουρανό! Καλά ε! Σου λέω, ο Λευτέρηστοτανκ είναι ιδιοφυία!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Ο Λευτέρηστοτανκ δεν αξιολογεί τα ρούχα μας. Δεν... έχουμε αξιολογήσεις για να διαβάσετε! Ίσως να μπορούσα να σας πω τι...

ΜΠΕΤΥ: Ααα! Μιλάμε το μισώ όλο αυτό! Πεζό, θεόπεζο! Ωραία λουπόν! Πολύ ωραία!

Κάτι τελευταίο: Πριν τελειώσω τις αγορές μου στο εντελώς ανεπαρκές κατάστημά σας, χρειάζομαι έναν φορτιστή για το τάμπλετ μου. Χρειάζομαι μια αλοιφή για το έκζεμά μου και, το πιο σημαντικό, χρειάζομαι έναν κόφτη πίτσας ποδήλατο!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Ποδήλατο... τι είναι τούτο; Ένα πραγματικό ποδήλατο που μπορεί να κόψει πίτσα;

ΜΠΕΤΥ: Όχι βέβαια! Μην είσαι ανόητη, ποντικομούρα! Ένα κανονικό ποδήλατο δεν μπορεί ποτέ, μα ποτέ να κόψει πίτσα! Είναι δύο κανονικοί κόφτες πίτσας που συνδέονται μεταξύ τους έτσι ώστε να μοιάζουν με ποδήλατο!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Και γιατί μπορεί να θέλει κανείς κάτι τέτοιο;

CLARICE: This is...H&M. We sell...clothes. We don't sell tablet chargers or weird pizza cutters.

BETTY: But does H&M not stand for Here and Many!? Shouldn't it therefore have Many things Here!

CLARICE: H&M doesn't stand for Here and Many? Who told you that?

BETTY: So you're saying...if I want all these things. My chargers and Eucerin and pizza cutter..I have to go to yet another... physical store?!

CLARICE: Yeah. Probably three different stores. Those are pretty different products.

BETTY: Three! Three...different... stores?! Just to get Betty her treats!?

CLARICE: Yeah...I mean maybe a store like Walmart might have-

BETTY: Go put your face in your kitty litter, you cat-faced shrew!

CLARICE: I wish you'd stop calling me that-

BETTY: I will not be shackled by your inconvenience. Somewhere, there is a store for Betty.

A store where I can get everything I want and barely have to walk! A store with ice cream and video games and

ΜΠΕΤΥ: Γιατί είναι σε προσφορά! Ήταν το τελευταίο πράγμα που είδα πριν κοπεί το δίκτυο σε αυτή την καταραμένη πόλη και το χρειαζόμαι! Η Μπέτυ θέλει τα παιχνιδάκια της για την πίτσα! Η Μπέτυ θέλει τις λιχουδιές της!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Μάλιστα, δεν έχουμε τίποτα από όλα αυτά.

ΜΠΕΤΥ: Θα σε χαστουκίσω! Τι ΕΝΝΟΕΙΣ ότι δεν έχετε τίποτα από όλα αυτά;!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Εννοώ ότι εδώ είμαστε... Η&Μ. Πουλάμε... ρούχα πουλάμε. Δεν πουλάμε φορτιστές για τάμπλετ ή παράξενους κόφτες πίτσας.

ΜΠΕΤΥ: Καλά, Η&Μ, δεν σημαίνει Here and Many, Τα πάντα εδώ; Δεν θα έπρεπε λοιπόν να έχει τα πάντα;

ΦΩΤΕΙΝΗ: Η&Μ δεν σημαίνει "Τα πάντα εδώ". Πώς σας ήρθε αυτό;

ΜΠΕΤΥ: Μου λες δηλαδή... ότι αν θέλω όλα αυτά τα πράγματα. Τους φορτιστές μου, την αλοιφή για το έκζεμα και τον κόφτη πίτσας... πρέπει να πάω και σε άλλο... φυσικό κατάστημα;!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Ακριβώς. Σε τρία διαφορετικά καταστήματα μάλιστα. Είναι πολύ διαφορετικά μεταξύ τους προϊόντα.

ΜΠΕΤΥ: Τρία! Σε τρία... διαφορετικά... καταστήματα;! Να πάει η Μπέτυ για να κάνει ψώνια της;!Μάλιστα

ΦΩΤΕΙΝΗ: Μμμ... Δηλαδή μπορεί ένα μαγαζί σαν το Γουόλμαρτ να έχει...

romaine lettuce and oven-mitts and fan fiction and toilet paper with faces on it!

A store that just has useless stuff and has them for really cheap and will just be there!

And you, little miss H&M, you will NEVER...BRING...ME...DOWN!!!

(BETTY storms out, CLARICE is so confused.)

(Then BETTY pops back onstage.)

BETTY: Though do keep my cart ready for me, I haven't decided but I think I want those earmuffs.

(She leaves.)

(End of scene)

Scene 6: The Unusual Suspects

(SHERIFF sits in an interview room with NINA, BEEKERBROS77S\$, and BETTY. BEEKERBROS77S\$ wears the same bag on his head as before.)

SHERIFF: Thank you all for coming in today. I hope I won't take up too much of your time. As you know, there is an open investigation into finding the perpetrator of these outages-

NINA: You mean killed. You're trying to find the internet killer.

ΜΠΕΤΥ: Άντε φύγε από δω, ποντικομούρα!

ΦΩΤΕΙΝΗ: Παρακαλώ πολύ σταματήστ να με αποκαλείτε...

ΜΠΕΤΥ: Δεν θα πτοηθώ από την αχρηστία σου. Κάπου θα υπάρχει ένα μαγαζί για τη Μπέτυ.

Ένα μαγαζί όπου θα μπορώ να αγοράσω όλα όσα θέλω χωρίς να το κουνήσω ρούπι! Ένα κατάστημα με παγωτό και βιντεοπαιχνίδια και μαρούλι ρομάννα και γάντια φούρνου και ιστορίες των φαν και χαρτί υγείας με φατσούλες! Ένα κατάστημα που απλά έχει άχρηστα πράγματα και τα δίνει πραγματικά κοψοτιμής και που πολύ απλά υπάρχει!

Και εσύ, κυρία H&M, δεν θα ΜΕ...

ΒΑΛΕΙΣ...ΚΑΤΩ... ΠΟΤΕ!

(Η ΜΠΕΤΥ φεύγει φουριόζα, η ΦΩΤΕΙΝΗ τα έχει εντελώς χαμένα.)

(Η ΜΠΕΤΥ εμφανίζεται και πάλι στη σκηνή.)

ΜΠΕΤΥ: Κοίτα όμως να είναι έτοιμο το καλάθι μου, δεν έχω ακόμη αποφασίσει, αλλά μου φαίνεται ότι ετούτα τα αυτάκια τα θέλω.
(Φεύγει.)

(Τέλος σκηνής.)

Σκηνή 6: Οι Μη συνήθεις Ύποπτοι

SHERIFF: No, I do not mean that. And the reason you're all here is that we've received several complaints about alleged crimes committed by you three.

Which puts you on my shortlist as possible suspects.

Nina, you've been charged with several counts of stalking and harassment.

NINA: Oh, come on! Is that really a crime? Just because I followed my ex-boyfriend into his house and then into his shower until he agreed to like one of my photos?

SHERIFF: Yes. That is definitely a crime. It's breaking and entering. As well as harassment. And Derek...

BEEKERBROS77\$\$: Look at my new name tag, noob! BeekerBros77\$\$ is who you're talking to.

Derek no longer exists.

SHERIFF: Yeah, I'm not calling you that. Derek, you have also been accused of harassment, as well as disturbing the peace.

BEEKERBROS77\$\$: Your face sucks and so does your badge. Get a real badge, Sheriff!

SHERIFF: Uh-huh. Not helping your case. And finally Betty. You were arrested this morning for shoplifting

(Ο Αστυνόμος κάθεται σε μια αίθουσα ανάκρισης με τη NINA, τον TOΘΥMA77\$\$ και την ΜΠΕΤΥ. TOΘΥMA77\$\$ φοράει την ίδια σακούλα στο κεφάλι του όπως πριν.)

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Σας ευχαριστώ όλους που ήρθατε εδώ σήμερα. Ελπίζω ότι δεν θα σας καθυστερήσω πολύ. Όπως γνωρίζετε, αναζητούμε τον αυτουργό αυτής της διακοπής-

NINA: Της δολοφονίας εννοείς. Αναζητείτε τον δολοφόνο του ίντερνετ.

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Όχι, δεν εννοώ αυτό. Και ο λόγος που είστε εδώ είναι ότι έχουν γίνει αρκετές καταγγελίες για αδικήματα που φέρεστε ότι διαπράξατε εσείς οι τρεις.

Είστε λοιπόν στη λίστα των βασικών υπόπτων μου.

Νίνα, κατηγορείσαι για επαναλαμβανόμενη παρενόχληση και εκφοβισμό.

NINA: Έλα καλέ, σώπα! Είναι τώρα έγκλημα αυτό; Επειδή δηλαδή ακολούθησα τον πρώην μου μέσα στο σπίτι του και μετά στο μπάνιο του μέχρι να συμφωνήσει να κάνει λάικ σε μία από τις φωτογραφίες μου;

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Ακριβώς. Πρόκειται αδιαμφισβήτητα περί αδικήματος. Διάρρηξη και παρενόχληση. Και ο Θεοδωής...

TOΘΥMA77\$\$: :Κοίταξε το καινούργιο μου καρτελάκι, νουμπά! Μιλάς στον Τοθύμα77\$S.

candy, bottled water, a Madlibs, and a toothbrush.

BETTY: I wasn't shoplifting! I was simply putting my items in a cart! A cart! Why doesn't anyone understand this!

SHERIFF: But then you took your cart outside without paying for anything. Look, the point is you're all criminals. So, I'd like to know your whereabouts on the night of June 17th between the hours of six and ten, which is about the time when the outage first occurred.

NINA: But you don't really think it could be one of us, do you? I mean... we all love the internet.

We only committed crimes because we're having a hard time living without it.

BETTY: Yes! So let us go you cat-faced shrew!

SHERIFF: Hm. That's actually a good point. I mean, not me being a cat-faced shrew. But otherwise, you're right, I can't see why any of you would actually want the internet to go out.

You all are clearly addicted to it. So...

NINA: So are we free to go?

SHERIFF: No. Of course not. You all broke several laws. But I'll have you

Ο Θεοδωρή δεν υπάρχει πια.

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Εντάξει, εντάξει, δεν θα σε αποκαλώ έτσι. Θεοδωρή, επίσης κατηγορείσαι για παρενόχληση, καθώς και για διατάραξη της κοινής ησυχίας.

ΤΟΘΥΜΑ77\$\$: Η φάτσα σου είναι χάλια και το σήμα σου το ίδιο. Άντε βρες ένα πραγματικό σήμα, Αστυνόμε!

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Χμ, χμ. Δεν βοηθάς τον εαυτό σου. Πάμε τέλος σε σένα, Μπέτυ. Συνελήφθης σήμερα το πρωί για να κλέβεις καραμέλες, ένα μπουκάλι νερό, ένα παιχνίδι Ταμπού και μια οδοντόβουρτσα.

ΜΠΕΤΥ: Δεν έκλεβα! Απλώς έβαζα τα ψώνια μου σε ένα καλάθι! Σε ένα καλάθι! Μα γιατί δεν το καταλαβαίνει κανείς αυτό!

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Ναι, αλλά μετά πήρες το καλάθι σου κι έφυγες χωρίς να πληρώσεις. Λοιπόν, το θέμα είναι ότι έχετε διαπράξει όλοι αδικήματα. Οπότε, θέλω να μάθω πού ήσασταν τη νύχτα της 17ης Ιουνίου, μεταξύ έξι και δέκα, όταν δηλαδή περίπου που πρωτοσυνέβη η διακοπή.

NINA: Καλά, δηλαδή στ' αλήθεια πιστεύεις ότι το έκανε κάποιος από εμάς; Εννοώ... όλοι μας αγαπάμε το ίντερνετ.

Διαπράξαμε αδικήματα μόνο και μόνο επειδή δυσκολευόμαστε να ζήσουμε χωρίς ίντερνετ.

escorted back to your jail cells. Unless, you have any helpful information regarding who sabotaged the internet?

(BEEKERBROS77\$\$ stands up.

SHERIFF: Derek? You thought of something?

(BEEKERBROS77S\$ stands up, then takes out an airhorn and blasts it in SHERIFF's face)

SHERIFFE: Ah! What the?

(BEEKERBROS77\$\$ then takes off the bag on his head revealing he's actually CONNIE

CONNIE: You just got Corn Dogged! Ha ha! Still got it! Connie-Connie-CornDog!!

(Then an awkward beat.)

SHERIFF: Connie, go see your dad in the hospital. He doesn't have much time. (End of scene.)

Scene 7: Watching, Always Watching

(CARLA and MINDY meet each other for coffee. Find a table.)

CARLA: I have to say this whole internet shutting down thing has been kind of nice.

MINDY: I know! Hasn't it.

MIETTY: Ε βέβαια! Άσε μας να φύγουμε, ποντικομούρη!

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Χμ. Σ' αυτό έχετε δίκιο. Δεν εννοώ ότι είμαι ποντικομούρης. Αλλά, κατά τα άλλα έχετε δίκιο, δεν μπορώ να φανταστώ για ποιο λόγο κάποιος από σας θα ήθελε πραγματικά να πέσει το ίντερνετ.

Είστε εντελώς εξαρτημένοι από αυτό. Άρα...

NINA: Οπότε, εντάξει φεύγουμε;

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Όχι. Όχι βέβαια. Έχετε όλοι σας παραβεί κάμποσους νόμους. Θα σας στείλω πίσω στα κελιά σας. Εκτός κι αν έχετε κάποια χρήσιμη πληροφορία σχετικά με το ποιος σαμποτάρισε το ίντερνετ, έχετε;

(Ο ΤΟΘΥΜΑ77\$\$ σηκώνεται.)

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Θοδωρή; Σκέφτηκες κάτι;

(Ο ΤΟΘΥΜΑ77\$\$ σηκώνεται, βγάζει μια αερόκορνα και την πατάει στο πρόσωπο του ΑΣΤΥΝΟΜΟΥ)

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Ωχ! Τι στο...;

(Ο ΤΟΘΥΜΑ77\$\$ βγάζει την σακούλα από το κεφάλι του, αποκαλύπτοντας ότι είναι στην πραγματικότητα η ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ.)

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ: Μόλις σε έστειλα αδιάβαστο! Χα χα! Ακόμα το 'χω! Κων-Κων-Η τρομερή!! (Ακολουθεί μια αμήχανη στιγμή.)

CARLA: I mean this first day or so I thought I was going to lose my mind, but then after that it was like...a relief. I never realized how much stress it caused me.

(Just then HERBERT and STAN pull up a table very close to theirs, take out their laptops or notepads and start taking notes. They are closely observing them, clearly writing down what they say. STAN, in a suit, looks a little more menacing.)

MINDY: And it's nice to actually see you face to face. And not just comment on your photos! Feel like I haven't seen you in ages.

CARLA: I know. I've been so busy. When was the last time we even saw each other? Christmas at St. Barts? (At the mention of Christmas at St. Barts, HERBERT ruffles through his bag and takes out two pamphlets.)

MINDY: I think so! Gosh that's embarrassing. That was six months ago. We have to do better than that. (HERBERT leans over.)

HERBERT: Enjoy these brochures for exclusive offers for St. Barts vacations courtesy of Expedia. Also, never too soon to get a jump on Christmas shopping. Enjoy 20% off at Bed, Bath, and Beyond.

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Κόνι, τράβα να δεις τον πατέρα σου στο νοσοκομείο. Είναι στα τελευταία του. (Τέλος σκηνής.)

Σκηνή 7: Παρακολούθηση, παρακολούθηση για πάντα

(Η Ελευθερία και η Βασιλική συναντιούνται για καφέ. Κάθονται σε ένα τραπέζι.)

ΚΑΡΛΑ: Πρέπει να πω ότι όλο αυτό με τη διακοπή του ίντερνετ δεν είναι κι άσχημο.

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Καλέ ναι! Δεν είναι.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Δηλαδή, την πρώτη μέρα νόμιζα ότι θα τρελαθώ, αλλά μετά σα να...σα να ανακουφίστηκα. Δεν είχα συνειδητοποιήσει πόσο άγχος μου προκαλούσε.

(Εκείνη τη στιγμή, ο Ανδρέας και ο Τάσος τραβούν ένα τραπέζι πολύ κοντά στο δικό τους, βγάζουν τα λάπτοπ και τα τάμπλετ τους και αρχίζουν να κρατούν σημειώσεις. Τις παρατηρούν προσεκτικά, καταγράφουν σαφώς ό,τι λένε. Ο Τάσος, κουστουμαρισμένος, μοιάζει λίγο πιο απειλητικός.)

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Και τι ωραία που σε βλέπω από κοντά. Και δεν σχολιάζω απλά τις φωτογραφίες σου! Νιώθω σα να έχω αιώνες να σε δω.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Όντως. Είχα πάρα πολλή δουλειά. Πότε βρεθήκαμε τελευταία φορά; Τα Χριστούγεννα στην Κέρκυρα (Ακούγοντας «Χριστούγεννα στην Κέρκυρα», ο Ανδρέας

(HERBERT goes back to his seat, intensely stares at them, ready to type.) MINDY: Uh... I'm sorry. HERBERT: Hmmm CARLA: What was that? Why did you just give us these? HERBERT: Because i did! Now go back to talking. (HERBERT Continues to intensely stare at them.) CARLA: Was he listening to our conversation? MINDY: I don't know. I...think so. And I think he's writing everything down we say. This is so spooky. HERBERT: Oooh. If you like spooky, check out Stephen King's latest. \$11.99 on Amazon Kindle. (HERBERT hands them another coupon. Sits back down. Stares at them intensely.) CARLA: I'm sorry, are you listening to our conversation? HERBERT: Well yes, I am. But don't let me disturb you. You just carry-on as if I wasn't even here. (He stares. They're weirded out.) MINDY: And are you... writing down what we say?	ψάχνει στην τσάντα του και βγάζει δύο φυλλάδια.) ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Δίκιο έχεις! Καλά τι ντροπή. Πάνε έξι μήνες. Δεν πρέπει να το ξανακάνουμε αυτό. (Ο Ανδρέας σκύβει προς το μέρος τους.) ΑΝΔΡΕΑΣ: Για δείτε αυτά τα φυλλάδια με αποκλειστικές προσφορές για διακοπές στην Κέρκυρα³ από την εταιρεία μας. Επίσης, ποτέ δεν είναι πολύ νωρίς για να ξεκινήσετε τα χριστουγεννιάτικα ψώνια σας. Απολαύστε 20% έκπτωση στο Ζάρα.³ (Ο Ανδρέας επιστρέφει στη θέση του και έχει τα μάτια στυλωμένα πάνω τους, έτοιμος να γράψει.) ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Εε... πώς είπατε; ΑΝΔΡΕΑΣ: Χμμ. ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Τι ήταν αυτό; Γιατί μας τα έδωσες αυτά; ΑΝΔΡΕΑΣ: Γιατί έτσι! Τώρα συνεχίστε να μιλάτε. (Ο Ανδρέας συνεχίζει να έχει καρφωμένα τα μάτια πάνω τους.) ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Άκουγε τι λέγαμε; ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Δεν ξέρω. Νομίζω...ναι. Και νομίζω πως γράφει όλα όσα λέμε. Εντελώς ανατριχιαστικό. ΑΝΔΡΕΑΣ: Ωωω. Αν σας αρέσουν οι ανατριχίλες, δείτε το τελευταίο βιβλίο του Στίβεν Κινγκ. 11,99 ευρώ η έκδοση για Άμαζον κιντλ. (Ο Ανδρέας τους δίνει άλλο ένα κουπόνι.
---	--

HERBERT: Yes. Yes I am.

MINDY: Why? Who are you?

HERBERT: Herbert Stenz. Since the internet is down, Google and Facebook and Amazon have asked me to come down here and record everything you're saying.

Those companies make a lot of money by sharing your information to advertisers and they don't want a dip in revenue while your town's internet is.. not working.

CARLA: Well I'm not okay with this! You can't just... impede on my civil liberties like this.

HERBERT: Well, you were fine with it before. Here, I'll drop off your mail for you and we'll call it a trade. Also, Civil Liberties by Lauri Friedman is available on Amazon. Free shipping with Amazon Prime.

(HERBERT hands them a coupon.)

MINDY: Stop that! We don't want coupons, we just want our privacy.

CARLA: Well, actually I heard that book is supposed to be great, so I will take the one about civil liberties, but otherwise...yeah. Stop!

Ξανακάθεται. Με τα μάτια καρφωμένα πάντα πάνω τους.)

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Συγγνώμη, ακούς τι κουβεντιάζουμε;

ΑΝΔΡΕΑΣ: Μάλιστα, ακούω. Αλλά μην ενοχλείστε. Συνεχίστε σαν να μην είμαι εδώ.

(Δεν παίρνει τα μάτια του από πάνω τους. Αυτές νιώθουν άβολα.)

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Και... γράφεις αυτά που λέμε;

ΑΝΔΡΕΑΣ: Μάλιστα. Τα γράφω.

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Γιατί; Ποιος είσαι;

ΑΝΔΡΕΑΣ: Ανδρέας Παπαδόπουλος. Αφού έχει πέσει το ίντερνετ, η Γκουγκλ, το Φέισμπουκ και η Άμαζον με έστειλαν εδώ για να καταγράψω ό,τι λέτε.

Αυτές οι εταιρείες βγάζουν πολλά χρήματα πουλώντας τις πληροφορίες σας σε διαφημιστές και δεν θέλουν να χάσουν έσοδα όσο το ίντερνετ της πόλης σας... δεν λειτουργεί.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Ε λοιπόν, εμένα αυτό πολύ με ενοχλεί! Δεν μπορείς έτσι... να παραβιάζεις τα ατομικά μου δικαιώματά.

ΑΝΔΡΕΑΣ: Ναι, αλλά μέχρι τώρα δεν είχες πρόβλημα με αυτό. Ορίστε, θα αφήσω εκτός την αλληλογραφία σου και θα το θεωρήσουμε ως ανταλλαγή. Επίσης, το βιβλίο *Πολιτικές*

MINDY: And who are you?!

STAN: (Deadpan, sinister:) Me? Don't worry about me.

MINDY: Are you writing down everything we say, too?

STAN: Yes.

MINDY: Well that worries me! Why are you doing that?

STAN: The NSA records everything you say or write online or on your phone...all the time. But there's no need to be alarmed as long as you're not a terrorist. Which you're clearly not.

Although...you did leave your bag on the chair when you went to pick up your coffees.

Which doesn't make you a terrorist...per se... but does put you on a list for suspicious behavior. Which I will need to put in my report.

CARLA: What?! Don't put that in your report!

STAN: And now you're demonstrating a hostile attitude toward a contracted government official.

CARLA: I was not! I just...asked you not to write down our conversation.

Ελευθερίες της Λάουρι Φρίντμαν είναι διαθέσιμο στο Άμαζον. Δωρεάν αποστολή για τους συνδρομητές.

(Ο Ανδρέας τους δίνει άλλο ένα κουπόνι.)

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Κόφτο! Δεν θέλουμε κουπόνια, την ησυχία μας θέλουμε μόνο.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Βέβαια, όντως άκουσα ότι αυτό το βιβλίο είναι πολύ καλό, οπότε θα πάρω το κουπόνι για τις πολιτικές ελευθερίες, αλλά κατά τα άλλα...ε, ναι. Κόφτο!

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Κι εσύ πάλι ποιος είσαι;

ΤΑΣΟΣ: (Ανέκφραστος, απειλητικός:) Εγώ; Άσε με εμένα, μην ασχολείσαι.

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Γράφεις κι εσύ ό,τι λέμε;

ΤΑΣΟΣ: Ναι.

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Ε λοιπόν, πολύ με ανησυχεί αυτό! Και γιατί παρακαλώ;

ΤΑΣΟΣ: Οι μυστικές υπηρεσίες καταγράφουν ό,τι λέτε ή γράφετε στο ίντερνετ ή στο τηλέφωνό σας... σε μόνιμη βάση. Αλλά δεν υπάρχει λόγος ανησυχίας εφόσον δεν είστε τρομοκράτες. Κι εσείς προφανώς δεν είστε.

Αν και... άφησες την τσάντα σου στην καρέκλα, όταν πήγες να πάρεις τους καφέδες σας.

Αυτό δεν σε κάνει τρομοκράτισσα... από μόνο του... αλλά σε βάζει σε μια λίστα για ύποπτη

STAN: Make that a very hostile attitude. Better call this one in. (Speaking into his cuff:) 10-5, 10-5, we've got a possible hostile who's in need of further interrogation. 10-5.

CARLA: What? What did you just do!

(Just then TWO AGENTS in dark suits and sunglasses come in and take CARLA away)

CARLA: What! No, you can't just... didn't do anything! I just wanted to talk about St. Barts. I just wanted to talk about St. Barts!

(And CARLA is gone. MINDY looks at STAN and HERBERT, terrified)

STAN: Boy Stan sure can be a stick in the mud huh? Sorry about that. Anyway, continue to talk just as you were. Pretend we're not here.

MINDY: Talk to who? You just took my friend away.

STAN: (into his cuff:) Subject B is now also showing a hostile attitude.

MINDY: No! I'll talk...to you (Herbert) I guess... um...I sure do like the coffee here.

HERBERT: Oh, well did you know that America runs on Dunkin?

συμπεριφορά. Θα πρέπει να το συμπεριλάβω στην αναφορά μου.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Τι έκανε λέει; Μην τυχόν και βάλεις τέτοιο πράγμα στην αναφορά σου!

ΑΝΔΡΕΑΣ: Και τώρα συμπεριφέρεσαι επιθετικά σε κυβερνητικό υπάλληλο.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Σιγά μη συμπεριφέρομαι επιθετικά! Σου ζήτησα... μόνο να μην καταγράφεις τη συζήτησή μας.

ΤΑΣΟΣ: Πολύ επιθετικά όπως βλέπω. Καλά θα κάνω να το αναφέρω. (Μιλώντας στο μανίκι του:) 10-5, 10-5, πιθανός εχθρός που χρήζει περαιτέρω ανάκρισης. 10-5.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Τι πράγμα; Τι έκανες μόλις τώρα;
(Ξαφνικά ΔΥΟ ΠΡΑΚΤΟΡΕΣ με σκούρα κοστούμια και γυαλιά ηλίου μπαίνουν μέσα και παίρνουν μαζί τους την Ελευθερία.)

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Ει, τι στο καλό! Μια δεν μπορείτε να... δεν έκανα τίποτα! Εγώ μιλούσα απλώς για την Κέρκυρα Μιλούσα για την Κέρκυρα!

(Πάει η Ελευθερία. Η Βασιλική κοιτάζει τον Τάσο και τον Ανδρέα, τρομοκρατημένη.)

5% off all Dunkin' Donuts coffee this month when you use the "Dunkin' munchin" app.

(He hands her a coupon. She takes it, forces a smile for STAN to see)

(End of scene)

Scene 8: Tweet Tweet

(Lights up on a newspaper stand. JOE sits, waiting for a customer. And then SANDRA, a frazzled Twitter addict, runs up to the stand.)

SANDRA: Is this it? Is this the life Twitter?

JOE: Life Twitter?

SANDRA: Yeah. This is where Twitter is in the real world right?!

JOE: Sorry, I'm not sure I know what you mean. This is a news stand, I sell newspapers and magazines and sugar to children.

SANDRA: News! Great! Twitter is where I get my news! So...yeah! This must be Twitter.

JOE: Well... still don't know if that makes sense- (SANDRA whips out a

ΤΑΣΟΣ: Αυτός ο Τάσος κολλάει μερικές φορές, ε; Συγγνώμη γι' αυτό. Τέλος πάντων, συνέχισε να μιλάς κανονικά. Πες ότι δεν είμαστε εδώ.

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Να μιλάω με ποιον; Μόλις πήρατε την φίλη μου.

ΤΑΣΟΣ: (Μιλώντας στο μανίκι του:) Το άτομο Β επίσης έχει επιθετική συμπεριφορά.

ΒΑΣΙΛΙΚΗ: Όχι! Μιλάω... μιλάω σε σένα (γυρνώντας προς τον Ανδρέα) Που λες... εε... πραγματικά μου αρέσει ο καφές εδώ.

ΑΝΔΡΕΑΣ: Α, μάλιστα, να σου πω, ξέρεις το «έκαστος στο είδος του κι ο Λουμίδης στους καφέδες»; 5% έκπτωση σε όλους τους καφέδες του Λουμίδα αυτόν τον μήνα στις ηλεκτρονικές παραγγελίες.

(Της δίνει ένα κουπόνι. Το παίρνει και χαμογελάει αναγκαστικά για να το δει ο Τάσος.)

(Τέλος σκηνής)

Σκηνή 8: Τουίτ τουίτ

(Τα φώτα ανάβουν και πέφτουν σε ένα κιόσκι με εφημερίδες. Ο Άκης κάθεται και περιμένει τους πελάτες. Η Σάντρα, εθισμένη όσο δεν παίρνει στο Τουίτερ, καταφτάνει στο κιόσκι.)

ΣΑΝΤΡΑ: Αυτό είναι; Είναι αυτό το ζωντανό Τουίτερ;

ΑΚΗΣ: Το ζωντανό Τουίτερ;

handful of slips of paper. These are her tweets.

SANDRA: Look, all I need is to get these tweets out. I have some great takes on politics. And a few on the Kardashians. And this one!

This one's about Pete Davidson and I really, really need everyone to know about it. So...gimme.

JOE: Give you what?

SANDRA: The news! Gimme the news so I can tweet at it.

JOE: You want me to...give you a newspaper?

SANDRA: Yes! You bumpkin! Give me the news!

JOE: Well, I can't just give it to you. Newspapers cost a dollar and twenty-five cents.

SANDRA: I don't care how much it costs just give me the darn news!!!! Here, take my useless paper money!!!

(SANDRA throws money at Joe and takes a newspaper. Then she rips page by page out of the newspaper and starts mashing her tweets into them!)

SANDRA: There! Tweet! You are happy, Kim Kardashian?! I don't like your new show! And there...take that

ΣΑΝΤΡΑ: Μάλιστα. Εδώ είναι το Τουίτερ του πραγματικού κόσμου, σωστά;

ΑΚΗΣ: Συγγνώμη, δεν είμαι σίγουρος ότι καταλαβαίνω τι εννοείς. Αυτό είναι ένα κιόσκι με εφημερίδες και περιοδικά, αυτά πουλάω και καραμέλες στα παιδιά.

ΣΑΝΤΡΑ: Εφημερίδες άρα ειδήσεις! Τέλεια! Ειδήσεις διαβάζω στο τουίτερ! Άρα... αυτό είναι! Αυτό πρέπει να είναι το Τουίτερ.

ΑΚΗΣ: Λοιπόν... Συνεχίζω να μην καταλαβαίνω τίποτα— (Η ΣΑΝΤΡΑ βγάζει μια χούφτα χαρτάκια. Είναι τα τουίτς της.)

ΣΑΝΤΡΑ: Κοίτα, το μόνο που θέλω είναι να ποστάρω αυτά τα τουίτς. Έχω μερικές εξαιρετικές απόψεις για την πολιτική. Και μερικές για τις Καρντάσιανς. Κι αυτό εδώ! Αυτό είναι για τον Πέτρο Δαβίδ και πραγματικά, πραγματικά πρέπει να το μάθουν όλοι. Οπότε... δώσε μου.

ΑΚΗΣ: Να σου δώσω τι;

ΣΑΝΤΡΑ: Τις ειδήσεις! Δώσε μου τις ειδήσεις να τουιτάρω.

ΑΚΗΣ: Θες να σου... δώσω μια εφημερίδα;

ΣΑΝΤΡΑ: Ναι, ρε βλάχο! Δώσε μου τις ειδήσεις!

ΑΚΗΣ: Λοιπόν, δεν μπορώ να σου τις δώσω έτσι. Οι εφημερίδες κοστίζουν ένα δολάριο και είκοσι πέντε λεπτά.

Senators! Washington is broken!! But my tweet will fix it And PETE DAVIDSON! WHY WONT YOU DATE ME!!!! AHHHII!

(SANDRA is now rolling around on the ground, covered in newspapers. Finally, SANDRA runs out of steam. Just lies on the ground. Panting.)

JOE: Ma'am. Are you okay?

SANDRA: Oh, yeah. Just needed to...get my tweets out. And now they're out. And now...the demons can rest. They can rest. And I can rest.

(She takes a few more breaths, then abruptly stands up.)

SANDRA: Well, thank you so much for helping me out. Oh, maybe I'll take a Snickers bar too. How much does it cost?

JOE: It's on the house.

SANDRA: Really?

JOE: Yes. Plus you just paid eighty-five dollars for one newspaper. So... let's just call it even.

SANDRA: Wonderful. Have a good day!

(SANDRA walks off stage.)

JOE: Yeesh. Twitter. What happens on that thing?

ΣΑΝΤΡΑ: Δεν με νοιάζει πόσο κοστίζουν, απλά δώσε μου τις καταραμένες ειδήσεις! Ορίστε, πάρε τα άχρηστα χαρτονομίσματά μου!!!

(Η Σάντρα πετάει λεφτά στον Άκη και παίρνει μια εφημερίδα. Στη συνέχεια, αρχίζει να σκίζει σελίδα σελίδα την εφημερίδα και να προσπαθεί να κολλήσει τα δικά της τουίτς πάνω τους!)

ΣΑΝΤΡΑ: Ορίστε! Τουίτ! Είσαι ευχαριστημένη, Κιμ Καρντάσιαν;! Δεν μου αρέσει η νέα σου εκπομπή! Κι εδώ... πάρτε τα, Βουλευτές! Το κράτος είναι σάπιο!! Αλλά το τουίτ μου θα το φτιάξει! Κι εσύ Πέτρο Δαβίδ! ΓΙΑΤΙ ΔΕΝ ΘΕΣ ΝΑ ΒΓΕΙΣ ΜΑΖΙ ΜΟΥ;! ΑΑΑΑΑ!!!

(Η Σάντρα κυλιέται τώρα στο έδαφος, τυλιγμένη με εφημερίδες. Στο τέλος, η ΣΑΝΤΡΑ εξαντλείται. Κείται απλώς χάμω. Βαριανασαίνοντας.)

ΑΚΗΣ: Κυρία μου, είστε καλά;

ΣΑΝΤΡΑ: Αχ, μια χαρά. Απλά έπρεπε να... ποστάρω τα τουίτ μου. Τα πόσταρα τώρα. Και τώρα... ουφ, ησυχία. Ησυχία. Και μπορώ κι εγώ να ησυχάσω.

(Παίρνει μερικές ακόμα ανάσες και μετά σηκώνεται απότομα.)

ΣΑΝΤΡΑ: Λοιπόν, ευχαριστώ πολύ που με βοήθησες. Μμμ, λέω να πάρω και μια Σνίκερς. Πόσο κοστίζει;

(And then SANDRA runs back on, furious! Full of demons!)

SANDRA: This Snickers bar is disgusting! I need to tweet at them until they die! Where are they?!!

JOE: Here! Just take the rest!(JOE hands SANDRA a box of Snickers. She dumps them on the ground and starts "tweeting at them!")

SANDRA: You son of a mother, Snickers! Where's the consistency?! There was no nougat! No nougat!! AAAHHH!!!!!!

(She continues to slam "tweets" into Snickers until the lights fade.)

(End of scene.)

Scene 9: Connection

(A street corner.)

(A young woman, MARIA, is impatiently waiting on a street corner. Facing back and forth, etc.)

(Finally COLE shows up, casually.)

MARIA: There you are! Where've you been! I've been waiting here for like an hour!

COLE: (Totally caught off guard:) Hello how are you, you look nice, what are you talking about?

ΑΚΗΣ: Κερασμένη από εμένα.

ΣΑΝΤΡΑ: Αλήθεια;

ΑΚΗΣ: Ναι. Άλλωστε, μόλις πλήρωσες ογδόντα πέντε ευρώ για μια εφημερίδα. Οπότε... ας πούμε ότι είμαστε πάτσι.

ΣΑΝΤΡΑ: Τέλεια. Καλή σου μέρα!

(Η Σάντρα βγαίνει από τη σκηνή.)

ΑΚΗΣ: Μάααλιστα. Τι φάση αυτό το πράγμα;

(Τότε η Σάντρα επιστρέφει στη σκηνή, έξαλλη! Σαν δαιμονισμένη!)

ΣΑΝΤΡΑ: Αυτή η Σνίκερς είναι απαίσια! Πρέπει να τους πεθάνω στα τουίτ! Πού είναι;!!

ΑΚΗΣ: Ορίστε! Πάρε και τις υπόλοιπες! (Ο ΑΚΗΣ δίνει στη ΣΑΝΤΡΑ ένα κουτί Σνίκερς. Αυτή τις ρίχνει στο έδαφος και αρχίζει να τις "τουιτάρει"!)

ΣΑΝΤΡΑ: Παλιοσνίκερς! Μαστιχωτά και αηδίες! Δεν είχε νουγκά! Δεν είχε νουγκά!! AAAAA!!!!

(Συνεχίζει να χώνει "τουίτς" στα Σνίκερς μέχρι που σβήνουν τα φώτα.)

(Τέλος σκηνής.)

Σκηνή 9: Σύνδεση

(Μια γωνία σε έναν δρόμο.)

MARIA: What am I talking about? I'm talking about how we said we'd meet here at three! And now's it four.

COLE: Yeah, it's four. We said we'd meet at four.

MARIA: No, I told you three!

COLE: No, we said four. When I saw you yesterday. I dropped you off and we said four. I wrote it on my hand.

MARIA: Okay yes, but then I messaged you "actually let's make it three."

COLE: I never got a notification. When did you message me?

MARIA: I messaged you like four times. And I emailed you.

COLE: Never got it. The internet is down.

MARIA: Yeah, but it wasn't when I texted you.

COLE: Well, I don't know. Why didn't you call.

MARIA: Now I have to call every time I text you to make sure you got it?

COLE: Maybe just the important times? If it's important to you.

MARIA: Don't make this about me. This isn't my fault.

(Μια νεαρή γυναίκα, η ΜΑΡΙΑ, περιμένει ανυπόμονα σε μια γωνία. Πηγαίνει πάνω-κάτω, κ.λπ.)

(Τελικά εμφανίζεται ο ΝΙΚΟΣ, χαλαρός.)

ΜΑΡΙΑ: Ήρθες επιτέλους! Πού ήσουν; Σε περιμένω καμιά ώρα τώρα!

ΝΙΚΟΣ: (Εντελώς αιφνιδιασμένος;) Γεια, τι κάνεις; Στις ομορφιές σου είσαι. Τι εννοείς;

ΜΑΡΙΑ: Τι εννοώ; Εννοώ ότι είπαμε να βρεθούμε εδώ στις τρεις! Και τώρα είναι τέσσερις.

ΝΙΚΟΣ: Πράγματι, τέσσερις είναι. Είπαμε να βρεθούμε στις τέσσερις.

ΜΑΡΙΑ: Όχι, σου είπα στις τρεις!

ΝΙΚΟΣ: Όχι, τέσσερις είπαμε. Όταν σε είδα χθες. Καθώς χωρίζαμε, είπαμε στις τέσσερις. Το έγραψα στο χέρι μου.

ΜΑΡΙΑ: Εντάξει, ναι, αλλά μετά σου έστειλα μήνυμα «ας το κάνουμε καλύτερα τρεις».

ΝΙΚΟΣ: Δεν έλαβα καμία ειδοποίηση. Πότε μου έστειλες μήνυμα;

ΜΑΡΙΑ: Σου έστειλα μήνυμα τέσσερις φορές. Σου έστειλα και μέηλ.

ΝΙΚΟΣ: Δεν το πήρα. Έχει πέσει το ίντερνετ.

ΜΑΡΙΑ: Ναι, αλλά δεν είχε πέσει όταν σου έστειλα μήνυμα.

COLE: Okay, sorry. I'm sorry. Okay.
You look nice, did I say that? Can we go to the party now?

MARIA: Fine.

COLE: After you.

MARIA: I'm following you.

COLE: No I'm following you. You're the one who knows where it is.

MARIA: I don't know where it is!

COLE: I thought you said you knew.

MARIA: Look it up.

COLE: I can't look it up.

MARIA: You should have written it down before you left.

COLE: What about you?

MARIA: You always do the directions.

COLE: Yeah you give me the address and I put it in Google Maps. But...

COLE: The internet is down!

MARIA: The internet is down!

MARIA: What did people do before the internet?

COLE: Suffered.

MARIA: Terribly, terribly suffered.
Lost in their own oblivion.
Unconnected. Uninformed. Unplugged.

ΝΙΚΟΣ: Τέλος πάντων, δεν ξέρω. Γιατί δεν με πήρες τηλέφωνο;

ΜΑΡΙΑ: Αυτό έλειπε, να σε παίρνω τηλέφωνο κάθε φορά που σου στέλνω μήνυμα για να βεβαιωθώ ότι το έλαβες.

ΝΙΚΟΣ: Όταν είναι κάτι σημαντικό ίσως; Αν είναι σημαντικό για σένα.

ΜΑΡΙΑ: Μην τα ρίχνεις σε εμένα. Δεν είναι δικό μου το φταιξιμο.

ΝΙΚΟΣ: Εντάξει, συγγνώμη. Συγγνώμη.
Εντάξει. Είσαι στις ομορφιές σου, στο είπα αυτό; Μπορούμε να πάμε στο πάρτι τώρα;

ΜΑΡΙΑ: Εντάξει.

ΝΙΚΟΣ: Προχώρα πρώτη.

ΜΑΡΙΑ: Σε ακολουθώ.

ΝΙΚΟΣ: Όχι, εγώ σε ακολουθώ. Εσύ ξέρεις πού πάμε.

ΜΑΡΙΑ: Μα δεν ξέρω που πάμε!

ΝΙΚΟΣ: Είπες πως ξέρεις, νόμιζα.

ΜΑΡΙΑ: Για ψάξ' το.

ΝΙΚΟΣ: Δεν μπορώ να το ψάξω.

ΜΑΡΙΑ: Έπρεπε να το είχες σημειώσει πριν φύγεις.

ΝΙΚΟΣ: Κι εσύ, γιατί δεν το σημείωσες;

ΜΑΡΙΑ: Γιατί πάντα εσύ ασχολείσαι με τις διευθύνσεις.

ΝΙΚΟΣ: Ναι, μου δίνεις τη διεύθυνση και τη βάζω στους χάρτες της Γκουγκλ.

COLE: I can call someone and find out. I think. Who else is going to this party anyway?

MARIA: I don't even know. I'm only going because you want to go.

COLE: I don't want to go!

MARIA: Well, I don't want to go!

COLE: Then why are we going?

MARIA: I have no idea.

COLE: Here's a crazy idea: let's not go.

MARIA: Should we tell them we're not coming?

COLE: No, let's just not go. Let's just do something else. Something spontaneous. Something off the grid.

MARIA: Like what?

COLE: Like anything. Without anyone else. Just us.

MARIA: Just us.

(COLE takes out his phone and turns it off.)

MARIA: Did you just turn off your phone?

COLE: I did.

MARIA: Rebel.

Αλλά...

ΝΙΚΟΣ: Έχει πέσει το ίντερνετ!

ΜΑΡΙΑ: Έχει πέσει το ίντερνετ!

ΜΑΡΙΑ: Τι έκαναν οι άνθρωποι πριν από το ίντερνετ;

ΝΙΚΟΣ: Υπέφεραν.

ΜΑΡΙΑ: Φρικτά, φρικτά υπέφεραν. Χωρίς αντίληψη. Χωρίς δίκτυο. Χωρίς πληροφόρηση. Χωρίς σύνδεση.

ΝΙΚΟΣ: Μπορώ να τηλεφωνήσω σε κάποιον και να μάθω. Έτσι λέω. Ποιος άλλος θα πάει σε αυτό το πάρτι τέλος πάντων;

ΜΑΡΙΑ: Δεν έχω ιδέα. Εγώ πηγαίνω μόνο και μόνο επειδή θέλεις να πας εσύ.

ΝΙΚΟΣ: Μα εγώ δεν θέλω να πάω!

ΜΑΡΙΑ: Ε λοιπόν, ούτε εγώ θέλω να πάω!

ΝΙΚΟΣ: Τότε γιατί πάμε;

ΜΑΡΙΑ: Δεν έχω ιδέα.

ΝΙΚΟΣ: Έχω λοιπόν μια τρελή ιδέα: να μην πάμε.

ΜΑΡΙΑ: Να τους πούμε ότι δεν θα πάμε;

ΝΙΚΟΣ: Όχι, έτσι απλά να μην πάμε. Ας κάνουμε κάτι άλλο. Κάτι αυθόρμητο. Χωρίς δίκτυα και συνδέσεις.

ΜΑΡΙΑ: Σαν τι δηλαδή;

ΝΙΚΟΣ: Οτιδήποτε. Χωρίς κανέναν άλλο. Μόνοι μας.

(She takes hers out and does the same.)

MARIA: Just us.

COLE: Just us.

MARIA: I feel so...

COLE: Free?

MARIA: Alone. Naked. Scared.

COLE: I think that's a good thing.
C'mon let's go.

MARIA: Go where?

COLE: Let's go...get lost.

(He smiles and runs off. Beat. She runs after him.)

MARIA: Hey wait up!

(End of scene.)

Scene 10: And the Internet Killer Is...

(Lights up on the whole stage. The MOB OF TOWNSPEOPLE has re-assembled just as it was in the beginning of the play.)

EVERYONE: WHEN'S THE
INTERNET COMING BACK?! /
GIMME GIMME! / I WANT MY
INTERNET YOU JERK! WHERE IS
IT! / ANGRY AD LIBS.

MAYOR: Okay okay! Settle! Settle you
animals! Settle.

ΜΑΡΙΑ: Μόνοι μας.

(Ο ΝΙΚΟΣ βγάζει το κινητό του και το κλείνει.)

ΜΑΡΙΑ: Τι έκανες, έκλεισες το κινητό σου;

ΝΙΚΟΣ: Μάλιστα.

ΜΑΡΙΑ: Επαναστάτη.

(Βγάζει κι αυτή το δικό της και κάνει το ίδιο.)

ΜΑΡΙΑ: Μόνοι μας.

ΝΙΚΟΣ: Μόνοι μας.

ΜΑΡΙΑ: Νιώθω τόσο...

ΝΙΚΟΣ: Ελεύθερη;

ΜΑΡΙΑ: Μόνη. Γυμνή. Φοβισμένη.

ΝΙΚΟΣ: Καλό είναι αυτό, μου φαίνεται. Έλα,
πάμε.

ΜΑΡΙΑ: Πού να πάμε;

ΚΟΛ: Πάμε... να χαθούμε.

(Χαμογελάει και τρέχει μακριά. Παύση. Τον ακολουθεί τρέχοντας.)

ΜΑΡΙΑ: Έι, περίμενε!

(Τέλος σκηνής.)

Σκηνή 10: Και ο φονιάς του ίντερνετ είναι...

(Φωτίζεται όλη η σκηνή. ΟΙ ΑΓΡΙΕΜΕΝΟΙ
ΚΑΤΟΙΚΟΙ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ έχουν ξαναμαζευτεί,

(EVERYONE does.)

MAYOR: I know! I get it. You all miss the internet. But I have some good news for you. We've located the problem with our local servers, and we expect the internet to resume functioning within the next five to ten minutes,

NINA: But who did it?!?!

EVERYONE: Yay! /Where's our conclusion! / You promised justice!

AGNES: I want blood!!!!

MAYOR: Okay, Agnes! Enough with your bloodlust. I understand that all of you think that the internet was murdered, and therefore you're entitled to know who the killer was. But that's just not what happened here. It was just an... outage. That's all. And instead of lingering on the fact that this is a mystery without a compelling end, why don't we focus on what we've learned this week. And how we've grown as people. We don't need a simple resolution to make us feel better about ourselves. We can...

(And then SHERIFF bursts into the meeting.)

SHERIFF: I did it! I found out who damaged our digital infrastructure!

όπως στην αρχή του έργου.)

ΟΛΟΙ: ΠΟΤΕ ΘΑ ΕΡΘΕΙ ΤΟ ΙΝΤΕΡΝΕΤ; / ΦΕΡΤΕ ΤΟ, ΦΕΡΤΕ ΤΟ! / ΘΕΛΩ ΤΟ ΙΝΤΕΡΝΕΤ ΜΟΥ, ΚΑΘΑΡΜΑ! ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ; / ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΘΥΜΩΜΕΝΕΣ ΑΤΑΚΕΣ.

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Εντάξει, εντάξει! Ηρεμήστε! Ηρεμήστε, θηρία! Ηρεμήστε. (ΟΛΟΙ ηρεμούν.)

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Το ξέρω! Το καταλαβαίνω. Σε όλους σας λείπει το ίντερνετ. Αλλά σας έχω καλά νέα. Εντοπίσαμε το πρόβλημα στους τοπικούς μας διακομιστές και αναμένεται το διαδίκτυο να επανέλθει μέσα στα επόμενα πέντε με δέκα λεπτά.

NINA: Ναι, αλλά ποιος το έκανε;!;

ΟΛΟΙ: Ζήτω! / Και πού κατέληξες; / Υποσχέθηκες δικαιοσύνη!

ΑΓΝΗ: Θέλω αίμα!!!!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Εντάξει, Αγνή! Φτάνει πια με τη δίψα σου για αίμα. Αντιλαμβάνομαι ότι όλοι πιστεύετε πως το διαδίκτυο δολοφονήθηκε και γι' αυτό δικαιούστε να μάθετε ποιος ήταν ο δολοφόνος. Αλλά δεν έγινε τίποτα τέτοιο. Ήταν απλώς... μια διακοπή. Αυτό είναι όλο. Μην καθόμαστε τώρα και χάνουμε την ώρα μας μ' αυτό το μυστήριο που δεν έχει συναρπαστικό τέλος. Ας σταθούμε καλύτερα σε όσα μάθαμε

EVERYONE: YES! / RESOLUTION!
/SWEET JUSTICE! / TELL US!!!!

AGNES: MURDER! Don't you mean
you know who murdered it!?

SHERIFE: No. I don't. It's not a
murder, which I know is less exciting.
But still, pay attention everyone because
an attack on our infrastructure is also a
crime. And I wish I was coming here to
tell you that I found the one culprit
responsible for this outage-

EVERYONE: Ah, shoot! / Darn it! /Ah,
well...

SHERIFF:-But that's because I found
TWO people responsible for it. TWO!
And they are right here in this very
room!

EVERYONE: (Gasp.) /I knew it! /Oh
now this is exciting!

SHERIFE: That's right, the perpetrators
of this crime are...Mayor Wilson and
Herbert Stenzthat Creepy guy who's
been recording our conversations!

EVERYONE: (Big gasp!) /Of course! /I
knew it! /What a twist!

AGNES: I knew it! Mayor Wilson
killed the Internet!

MAYOR: Okay, okay! Look, there
might be some truth to what Sheriff is
saying. But can we not use the word

αυτήν την εβδομάδα. Και πώς βελτιωθήκαμε ως
άνθρωποι. Δεν χρειαζόμαστε απλώς μια λύση για
να νιώσουμε καλύτερα με τον εαυτό μας.
Μπορούμε να...

(Εμφανίζεται στη συγκέντρωση ο
ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ.)

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Τα κατάφερα! Βρήκα ποιος
κατέστρεψε την ψηφιακή μας υποδομή!

ΟΛΟΙ: ΝΑΙ! / ΛΥΣΗ! / ΕΠΙΤΕΛΟΥΣ
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ! / ΠΕΣ ΜΑΣ!!!!

ΑΓΝΗ: ΔΟΛΟΦΟΝΙΑ! Εννοείς ότι ξέρεις ποιος
το σκότωσε;

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Όχι. Δεν εννοώ αυτό. Δεν
πρόκειται για δολοφονία, και ναι, το ξέρω, δεν
είναι και πολύ συναρπαστικό αυτό. Αλλά παρά
ταύτα, παρακαλώ για δώστε όλοι προσοχή, γιατί
μια επίθεση στην υποδομή μας συνιστά επίσης
έγκλημα. Και μακάρι να ερχόμουν εδώ πέρα για
να σας πω ότι βρήκα τον ένα και μοναδικό ένοχο
για αυτήν τη διακοπή...

ΟΛΟΙ: Αχ, γκαντεμιά! / Φτου/Αχ, τέλος
πάντων...

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: ... Έλα όμως που βρήκα ΔΥΟ
υπεύθυνους. ΔΥΟ. Και βρίσκονται μέσα σε αυτή
την αίθουσα!

ΟΛΟΙ: (Ξεφυσώντας.) / Καλά τα έλεγα! / Α, μα
τώρα γίνεται συναρπαστικό!

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Σωστά, οι υπεύθυνοι αυτού του
εγκλήματος είναι... ο δήμαρχος Βασιλείου και ο

murder. I promise you I didn't actually kill anyone.

SHERIFF: The mayor's right. It's not murder. The actual crime committed here is an illegal data harvesting scheme, done at the behest of giant corporations without our consent! Does everyone understand?

BEEKERBROS77\$\$: I think so. You're saying that...no one committed murder. But that...someone did kill someone. Right?

SHERIFF: No. Derek. That's not what I'm saying at all. Do you all really not understand? Do I really have to say someone was a murderer for you to all get it?!?

AGNES: I for one would appreciate it, yes! In fact, it's the only way I'll listen!

SHERIFF: Okay. Fine. It that's what you all want, then Mayor Wilson and Herbert Stenz are the internet murderers!

(And then HERBERT starts slow clapping. And slowly walking his way around the space)

HERBERT: Yes, yes, yes. The Sheriff's right. You got me!

Ανδρέας Παπαδόπουλος, αυτός ο περίεργος τύπος που καταγράφει τις συνομιλίες μας!

ΟΛΟΙ: (Ξεφυσάνε δυνατά!) / Ε βέβαια! / Το ήξερα! / Μεγάλη ανατροπή!

ΑΓΝΗ: Το ήξερα! Ο δήμαρχος Βασιλείου σκότωσε το ίντερνετ!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Εντάξει, εντάξει! Κοιτάξτε, ίσως να υπάρχει κάποια αλήθεια σε αυτά που λέει ο Αστυνόμος. Αλλά μπορούμε να μην χρησιμοποιούμε τη λέξη "δολοφονία"; Σας δίνω τον λόγο μου ότι δεν σκότωσα κανέναν.

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Ο δήμαρχος έχει δίκιο. Δεν πρόκειται περί φόνου. Το πραγματικό έγκλημα που διαπράχθηκε εδώ είναι μια παράνομη συλλογή δεδομένων, κατ' εντολή κάποιων εταιρειών κολοσσών και χωρίς τη συναίνεσή μας! Το καταλαβαίνετε όλοι;

ΤΟΘΥΜΑ77\$\$: Έτσι νομίζω. Λες δηλαδή ότι... κανείς δεν διέπραξε φόνο. Αλλά ότι... κάποιος όντως σκότωσε κάποιον. Σωστά;

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Όχι, Θεοδωρή. Δεν λέω καθόλου αυτό. Μα πραγματικά δεν το καταλαβαίνετε όλοι σας; Πρέπει δηλαδή να πω ότι κάποιος είναι δολοφόνος για να το καταλάβετε;

ΑΓΝΗ: Προσωπικά, θα το εκτιμούσα, μάλιστα! Για την ακρίβεια, μόνο έτσι θα καθίσω να ακούσω!

I "killed" the internet. I mean think about it. A blackout localized in one distinct municipality? That requires a lot of work and innovation and, most of all, money. And Amazon and Facebook and Google have plenty of that!

NINA: But Mayor Wilson? Why? Why would you go along with this? It's been so...so...disruptive!

MAYOR: Well, technically we all went along with it. Remember Provision 242-dash-3 relating to our most recent tax code? The one we all agreed to extend at the last Town Hall and refused to debate?

BETTY: I remember nothing! Nothing!

MAYOR: Okay, fine, Betty. You don't remember. But for the rest of us, Provision 242-dash- 3 was a massive decrease in taxes. So massive that there was no way for us to pay for our public services.

AGNES: Oh, that's right! The no-tax bill. I voted for that because I don't want my taxes in your dumb public schools! Or...no. I don't want my public schools being used by your taxes!

Or... no. I don't know, I just know I didn't like it!

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Εντάξει. Καλώς. Αν αυτό θέλετε όλοι, τότε ο δήμαρχος Βασιλείου και ο Ανδρέας Παπαδόπουλος είναι οι δολοφόνοι του διαδικτύου!

(Τότε ο Ανδρέας αρχίζει να χειροκροτάει αργά. Και να περπατάει αργά γύρω-γύρω στο χώρο.)

ΑΝΔΡΕΑΣ: Ναι, ναι, ναι. Ο Αστυνόμος έχει δίκιο. Με πιάσατε!

Εγώ "σκότωσα" το διαδίκτυο. Εννοώ δηλαδή, για σκεφτείτε το. Διακοπή μόνο σε έναν δήμο; Κάτι τέτοιο απαιτεί πολλή δουλειά και καινοτομία και, προπαντός, χρήματα. Και η Άμαζον, το Φέισμπουκ η Γκουγκλ τα έχουν όλα αυτά και με το παραπάνω!

NINA: Κι εσύ, δήμαρχε Βασιλείου; Γιατί; Γιατί συμφωνήσες σε αυτό; Ήταν τόσο... τόσο... διαλυτικό!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Λοιπόν, στην πραγματικότητα, όλοι μας συμφωνήσαμε. Θυμάστε το άρθρο 242, εδάφιο 3 σχετικά με τον πιο πρόσφατο φορολογικό μας κώδικα; Αυτό που όλοι συμφωνήσαμε να επεκταθεί στην τελευταία συνεδρίαση του δημοτικού συμβουλίου και αρνηθήκαμε να συζητήσουμε;

ΜΠΕΤΥ: Δεν θυμάμαι τίποτα! Τίποτα!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Εντάξει, Μπέτυ, δεν πειράζει. Δεν το θυμάσαι. Αλλά για όλους εμάς τους υπόλοιπους από εμάς, το άρθρο 242, εδάφιο 3

MAYOR: Exactly. No one likes taxes. But then everyone got even madder when the fire department ran out of hoses...and water. Several buildings burned to the ground, including our beloved community dance hall slash donut factory! So I made a deal with a few wealthy corporations.

They agreed to donate to our town's yearly budget. In exchange, I agreed to...let them run a few experiments in our town and treat our citizens like human guinea pigs. Which is why the internet went out for a week.

HERBERT: That's right! The three giant corporations I work for wanted to study what would happen if a population was deprived of the internet. Could a society even function without connective tissue of email and Instagram and TikTok? Our algorithms predicted that you'd all descend into rioting and cannibalism. And many of you did freak out for a bit. By harassing your neighbors. Or wearing bags on your head and screaming at people. But then, to our great surprise, you started to adapt. Anxiety rates lowered, as did reports of depression. It turned out not having the internet was shockingly...good for you.

σήμαινε μια τεράστια μείωση των φόρων. Τόσο μεγάλη που δεν θα μπορούσαμε πλέον να πληρώνουμε για τις δημόσιες υπηρεσίες μας.

ΑΓΝΗ: Α, ναι, σωστά! Η κατάργηση των φόρων. Εγώ την ψήφισα γιατί δεν θέλω οι φόροι μου να πηγαίνουν στα δημόσια χαζο-σχολεία σας! Ή μάλλον... όχι. Δεν θέλω τα δημόσια σχολεία μου να χρησιμοποιούνται από τους φόρους σας!

Ή... όχι. Δεν ξέρω, ξέρω μόνο ότι δεν μου άρεσε!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Ακριβώς. Κανείς δεν συμπαθεί τους φόρους. Αλλά μετά, γίνατε όλοι ακόμη πιο έξαλλοι όταν η πυροσβεστική έμεινε χωρίς μάνικες... και νερό. Αρκετά κτήρια κάηκαν ολοσχερώς, μαζί και η αγαπημένη μας δημοτική αίθουσα χορού-παρασκευαστήριο μπουγάτσας! Έκανα λοιπόν μια συμφωνία με κάμποσες μεγάλες εταιρείες.

Συμφώνησαν να συνεισφέρουν στον ετήσιο προϋπολογισμό της πόλης μας. Σε αντάλλαγμα, συμφώνησα να... τους επιτρέψω να πραγματοποιήσουν κάποια πειράματα στην πόλη μας και να χρησιμοποιήσουν τους πολίτες ως ανθρώπινα πειραματόζωα. Γι' αυτό το διαδίκτυο έπεσε για μια εβδομάδα.

ΑΝΔΡΕΑΣ: Έτσι ακριβώς! Οι τρεις εταιρείες κολοσσοί για τις οποίες εργάζομαι ήθελαν να μελετήσουν τι θα συνέβαινε αν ένας πληθυσμός δεν είχε πρόσβαση το διαδίκτυο. Θα μπορούσε μια κοινωνία να λειτουργήσει χωρίς τον συνδετικό ιστό των μέηλ, του Ίνσταγκραμ και

NINA: Well, now that we know all this. Shouldn't we just...continue to stop using the internet?

Or at least, only use it in moderation?

HERBERT: No, no, no. This was just a momentary experiment. If you all stopped using the internet, or even cut down your usage in half, it would really hurt all of my employers' bottom lines. And that is by far the worst thing that could happen to anyone.

CARLA: I mean, would that really be the worst thing? Wouldn't a plague or climate devastation be worse?

HERBERT: No! No internet would be far worse! If Amazon's stock drops any lower, Jeff Bezos might not be able to go to space this month! He might have to wait until next month!

Which would be a tragedy. So, let's just go back to the way things were before the blackout, so our mega companies can have their obscene profits again, yes? Go ahead, pick up your phones.

Check your Twitters. Do your Tok dances. And pretty soon you'll forget that this ever even happened.

NINA: But what if we don't want to just go back! I mean, look, I'm not proud of the way I acted at first. Forcing people

του Τίκτοκ; Οι αλγόριθμοί μας προέβλεψαν ότι θα είχαμε ταραχές και κανιβαλισμό. Και πολλοί από εσάς όντως φρικάρατε για λίγο.

Παρενοχλούσατε τους γείτονές σας. Ή φορούσατε σακούλες στο κεφάλι και ουρλιάζατε στους άλλους. Αλλά μετά, προς μεγάλη μας έκπληξη, αρχίσατε να προσαρμόζεστε. Τα ποσοστά άγχους μειώθηκαν, όπως και τα ποσοστά της κατάθλιψης. Αποδείχθηκε ότι η έλλειψη διαδικτύου σας έκανε σοκαριστικά... καλό.

NINA: Λοιπόν, τώρα που τα ξέρουμε όλα αυτά, μήπως πρέπει απλώς... να συνεχίσουμε να μην χρησιμοποιούμε το διαδίκτυο;

Ή τουλάχιστον, να το χρησιμοποιούμε με μέτρο;
ΑΝΔΡΕΑΣ: Όχι, όχι, όχι. Αυτό ήταν απλώς ένα στιγμιαίο πείραμα. Αν σταματήσετε όλοι να χρησιμοποιείτε το διαδίκτυο ή ακόμα και αν το μειώσετε τη χρήση του στο μισό, θα προκαλέσετε οικονομική ζημία σε όλους τους εργοδότες μου. Και αυτό είναι μακράν το χειρότερο πράγμα που θα μπορούσε να συμβεί σε οποιονδήποτε.

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ: Δηλαδή, αυτό είναι πραγματικά ό,τι χειρότερο μπορεί να συμβεί; Όχι μια πανδημία ή η κλιματική καταστροφή;

ΑΝΔΡΕΑΣ: Όχι! Η μη χρήση του διαδικτύου είναι το χειρότερο από όλα! Αν η μετοχή της Άμαζον πέσει λίγο ακόμη, ο Τζεφ Μπέζος ίσως να μην μπορέσει να πάει στο διάστημα αυτόν τον μήνα! Μπορεί να χρειαστεί να περιμένει μέχρι τον επόμενο μήνα!

to look at pictures just so I could feel good about myself.

But I' ve grown! i'm a better person now!

(DEREK stands. And rips the bag off his head as he talks.)

DEREK: And thanks to this week with no internet, I learned that I shouldn't be saying really hurtful things to people's faces. Or ever, probably. It makes them sad.

Also, if you wear a paper bag for seven days straight, your eyelids start to smell! And I don't like that!

EVERYONE: Yeah... /It's true! /I learned something! /You don't own me!

MAYOR: And this is why I allowed this secret experiment to happen in the first place! Because I believed in the resilience of everyone in this town! Sure the internet is good for many things, but let's remember to do it in moderation. And that social media and "likes" are a poor substitute for...being alive! So let's go on walks! And talk to friends in real life! And the next time our phones ping, let's not rush to see what...

(Ping. Someone's phone goes off. It's PETER'S.)

Κι αυτό είναι πραγματική τραγωδία. Άρα, ας επιστρέψουμε όλοι όπως ήμασταν πριν τη διακοπή, ώστε οι γιγάντιες εταιρείες μας να έχουν και πάλι τα υπέρογκα κέρδη τους, εντάξει; Άντε, μπρος, πιάστε τα τηλέφωνά σας. Τσεκάρετε τα τουίτ σας. Χορέψτε στο Τίκτοκ. Και σε λίγο καιρό ούτε που θα θυμάστε αυτό που έγινε.

NINA: Ναι, αλλά μπορεί να μη θέλουμε να γυρίσουμε στα ίδια! Δηλαδή, κοίτα να δεις, δεν μπορώ να παινευτώ για τη συμπεριφορά μου στην αρχή. Έβαζα τους ανθρώπους να βλέπουν φωτογραφίες μόνο και μόνο για να νιώσω καλά με τον εαυτό μου.

Αλλά ωρίμασα! Είμαι καλύτερος άνθρωπος τώρα!

(Ο ΘΟΔΩΡΗΣ σηκώνεται. Και βγάζει τη σακούλα από το κεφάλι του καθώς μιλάει.)

ΘΟΔΩΡΗΣ: Και χάρη σε αυτή την εβδομάδα χωρίς διαδίκτυο, έμαθα ότι δεν πρέπει να πετάω απαίσιες κουβέντες κατάμουτρα στον κόσμο. Ή και καθόλου μάλλον. Γιατί στενοχωριούνται. Επίσης, όταν φοράς μια χάρτινη σακούλα για επτά μέρες σερί, τα βλέφαρά σου αρχίζουν να βρομάνε! Κι αυτό δεν μ' αρέσει!

ΟΛΟΙ: Ναι... /Έτσι είναι! / Πήρα το μάθημά μου! / Δεν είσαι το αφεντικό μου!

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Και γι' αυτόν ακριβώς τον λόγο επέτρεψα πρώτα και κύρια να διεξαχθεί αυτό το μυστικό πείραμα! Γιατί είχα πίστη στην ανθεκτικότητα όλων σας σε αυτή την πόλη!

PETER: Oh. I guess the internet's working 'cause I just got a message on Instagram! But... I'm not gonna look at it! Because I'm not gonna let the corporations win!

(Ping. Another phone goes off.)

BETTY: Oh, dear, that's me. But as long as I don't... Oh my, cashmere sweaters are on sale... I hate the colors they're offering but... I really should check this...

SHERIFF: No. Please! We need to pay attention here! Don't let the pings get you because I really need you all to focus. A crime was committed! A big, complicated crime that's going to take all of our time and money and attention if we hope to bring these companies to justice.

So we can't just get distracted again...

(Ping. SHERIFFs phone goes off.) Oh. Shoot. Someone just posted about a possible bank robbery on Twitter.

I should look at this because it is my job. And public safety is a good use of the internet. But otherwise...

(Another ping. Then another.

EVERYONE starts to pick up their phones.)

Σίγουρα το διαδίκτυο είναι καλό για πολλά πράγματα, αλλά ας θυμόμαστε ότι πρέπει να το χρησιμοποιούμε με μέτρο. Και ότι τα κοινωνικά μέσα και τα "λάικς" είναι ένα απλό υποκατάστατο ... του ότι είμαστε ζωντανοί!

Οπότε ας κάνουμε βόλτες! Και ας μιλήσουμε με τους φίλους μας από κοντά! Και την επόμενη φορά που θα χτυπήσει το τηλέφωνό μας, ας μην τρέξουμε να δούμε τι...

(Κουδούνισμα. Χτυπάει το τηλέφωνο κάποιου. Του Πέτρου.)

ΠΕΤΡΟΣ: Α, το διαδίκτυο δουλεύει λοιπόν, γιατί μόλις έλαβα ένα μήνυμα στο Ίνσταγκραμ! λλά... δεν θα το κοιτάξω! Διότι δεν πρόκειται να αφήσω τις εταιρείες να κερδίσουν!

(Κουδούνισμα. Άλλο ένα τηλέφωνο χτυπάει.)

ΜΠΕΤΥ: Ωχού, αυτό είναι το δικό μου. Αλλά όσο δεν... Αχ Θεούλη μου, τα κασμιρένια πουλόβερ είναι σε προσφορά... Τα χρώματα που είναι σε προσφορά δεν θέλω ούτε να τα βλέπω, αλλά... πραγματικά πρέπει να το τσεκάρω αυτό...

ΑΣΤΥΝΟΜΟΣ: Όχι. Σας παρακαλώ! Πρέπει να δώσετε προσοχή τώρα! Μην παρασύρεστε από τις ειδοποιήσεις, γιατί σας θέλω συγκεντρωμένους. Έχει διαπραχθεί ένα έγκλημα! Ένα μεγάλο, περίπλοκο έγκλημα και θα πρέπει να αφιερώσουμε πολύ χρόνο, πολλά χρήματα και πολλή προσοχή, αν θέλουμε να οδηγήσουμε αυτές τις εταιρείες ενώπιον της δικαιοσύνης.

Επομένως, δε γίνεται να αποσπαστεί και πάλι η προσοχή μας έτσι απλά...

AGNES: A robbery! I feel like we should all see what's going on. For our safety! And...uh...oh, there's a recall on deer meat. But I love deer meat!

(More pings. EVERYONE pulling out their phones.)

NINA: Just as long as we remember that.. (Ping.) ...That uh, moderation... (Ping.) ...Uh...wait what were we talking about?

MAYOR: Um... I think... Um....

(Ping, Ping, Ping EVERYONES on their phones now. Pings are coming from everywhere. The lights fade to black as their faces continue to be illuminated by their phones.)

HERBERT takes a FaceTime.)

HERBERT: Hello? Larry Page, Mark Zuckerberg, Jeff Bezos, Oh, hi Elon, you're there, too. It's me. Herbert. I think you'll be happy with the end results of your little experiment. Everyone is... right back to where we thought they'd be.

(Lights out.)

End of Play.

(Κουδούνισμα. Χτυπάει το τηλέφωνο του ΑΣΤΥΝΟΜΟΥ.) Ω, γαμώτο. Κάποιος μόλις πόσταρε στο Τουίτερ μια πιθανή ληστεία τράπεζας.

Πρέπει να το δω γιατί είναι η δουλειά μου. Και η δημόσια ασφάλεια είναι ένα από τα θετικά του διαδικτύου. Διαφορετικά...

(Κι άλλο ένα κουδούνισμα. Κι άλλο. ΟΛΟΙ αρχίζουν να κοιτάν τα τηλέφωνα τους.)

ΑΓΝΗ: Ληστεία! Καλά, πρέπει όλοι να δούμε τι συμβαίνει. Για την ασφάλειά μας! Και... εεε... α, ανακαλείται κρέας ελαφιού. Αλλά το κρέας ελαφιού το λατρεύω!

(Κι άλλα κουδουνίσματα. ΟΛΟΙ βγάζουν τα τηλέφωνα τους.)

NINA: Αρκεί να θυμόμαστε ότι...

(Κουδούνισμα.) ...Ότι, εεε, με μέτρο...

(Κουδούνισμα.) ...Εεε... περίμενε, για τι μιλούσαμε;

ΔΗΜΑΡΧΟΣ: Εεε... νομίζω... εεε...

(Κουδούνισμα, κουδούνισμα, κουδούνισμα. ΟΛΟΙ ασχολούνται τώρα με τα τηλέφωνα τους. Κουδουνίσματα από όλες τις μεριές. Τα φώτα σβήνουν καθώς τα πρόσωπα συνεχίζουν να φωτίζονται από τα τηλέφωνα τους.)

Ο Ανδρέας λαμβάνει μια βιντεοκλήση.

ΑΝΔΡΕΑΣ: Γεια σας. Λάρυ Πέιτζ, Μαρκ Ζούκεμπεργκ, Τζεφ Μπέζος, Α, γεια Ίλον, είσαι κι εσύ εκεί. Εγώ είμαι. Ο Ανδρέας. Νομίζω ότι θα είστε ευχαριστημένοι με τα τελικά

BONUS SCENES Bonus Scene 1: Help Me, Siri (A library. Behind the counter is HARRIET, a librarian sorting some books or refiling a card catalog.) (BUCK walks up and speaks in her general direction.) BUCK: Duck hunt. HARRIET: Hello. BUCK: Ugh, aren't librarians like the Siri...of reality? HARRIET: Sort of. But not really- BUCK: Great. Duck hunting. SEARCH. HARRIET: Rude. What kind of duck hunting book are you looking for? BUCK: I don't want a book, I just want SEARCH. ENTER. SEARCH. HARRIET: Well I can't search if I don't- BUCK: Actually. DELETE. NEW SEARCH. Ducks. Sell. Illegal. HARRIET: Illegal? BUCK: SEARCH.	αποτελέσματα του μικρού σας πειράματος. Όλοι κάνουν... ξανά αυτά που περιμέναμε να κάνουν. (Σβήνουν τα φώτα.) Τέλος του Έργου ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΣΚΗΝΕΣ Πρόσθετη Σκηνή 1: Βοήθα με, Σίρι (Μια βιβλιοθήκη. Πίσω από το γκισέ βρίσκεται η ΧΑΡΙΣ, μια βιβλιοθηκάριος που τακτοποιεί βιβλία ή φτιάχνει τις καρτέλες.) (Ο ΝΟΤΗΣ πλησιάζει και μιλάει γενικά προς το μέρος της.) ΝΟΤΗΣ: Κυνήγι πάπιας. ΧΑΡΙΣ: Γεια σας. ΝΟΤΗΣ: Ωχού, οι βιβλιοθηκάριοι δεν είναι κάτι σαν Σίρι... της πραγματικότητας; ΧΑΡΙΣ: Κάτι τέτοιο. Αλλά όχι κι ακριβώς... ΝΟΤΗΣ: Τέλεια. Κυνήγι πάπιας. ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ. ΧΑΡΙΣ: Αγενέστατος. Τι είδους βιβλίο για το κυνήγι πάπιας ψάχνετε;
--	---

HARRIET: I will NOT search for anything illegal, sir.

BUCK: Oh, c'mon Siri!

HARRIET: My name is Harriet.

BUCK: Siri, can you please just tell me where can I sell my ducks on the black market?

HARRIET: I'm going to have to ask you to leave, sir. Or I will have to call the police.

BUCK: Wow. Siri sucks in the real world. You got any better Siris back there? Or maybe like the real-life version of Google?

HARRIET: No! This is a building of books, And librarians are not...human search engines!

BUCK: What about Bing? It's not ideal but I'll take a Bing if you got one back there. Siri find me a Bing!

HARRIET: No. We don't have Bing. We have some community computers but as you know the internet is down so they're pretty useless at the moment.

BUCK: So you don't have the Bing, huh.

HARRIET: No.

BUCK: And you don't have Google? Or even a Yahoo?

NOTΗΣ: Δεν θέλω βιβλίο, θέλω απλά να κάνω ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ. Έντερ. ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ.

ΧΑΡΙΣ: Λοιπόν, δεν μπορώ να κάνω αναζήτηση αν δεν...

NOTΗΣ: Βασικά... ΔΙΑΓΡΑΦΗ. ΝΕΑ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ. Πάπιες. Πώληση. Παράνομη.

ΧΑΡΙΣ: Παράνομη;

NOTΗΣ: ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ.

ΧΑΡΙΣ: ΔΕΝ θα ψάξω για τίποτα παράνομο, κύριε.

NOTΗΣ: Ωχου, έλα τώρα Σίρι!

ΧΑΡΙΣ: Το όνομά μου είναι Χάρις.

NOTΗΣ: Σίρι, μπορείς σε παρακαλώ να μου πεις πού μπορώ να πουλήσω τις πάπιες μου στη μαύρη αγορά;

ΧΑΡΙΣ: Θα πρέπει να σας ζητήσω να φύγετε, κύριε. Αλλιώς οφείλω να καλέσω την αστυνομία.

NOTΗΣ: Ώπα. Η Σίρι του πραγματικού κόσμου είναι μαύρο χάλι. Έχετε καμία καλύτερη Σίρι εκεί πίσω; Ή μήπως κάτι σαν έκδοση του Γκουγκλ για την πραγματική ζωή;

ΧΑΡΙΣ: Όχι! Αυτό είναι ένα κτήριο γεμάτο βιβλία. Και οι βιβλιοθηκάριοι δεν είναι... ανθρώπινες μηχανές αναζήτησης!

NOTΗΣ: Μήπως έχετε Μπινγκ; Δεν είναι και ό,τι καλύτερο, αλλά τι να γίνει, αν έχετε καμιά

HARRIET: No. BUCK: And you don't know about illegal duck sellin'? HARRIET: I'm calling the police. BUCK: Goodbye Siri. Catch you on the other side of the pond. (BUCK leaves. HARRIET returns to her books.) HARRIET: Some people. (A teenager, ERICA, approaches.) ERICA: Ryan Gosling wedding cake. HARRIET: Are you looking for a book? ERICA: No it's like a website I think. Ryan Gosling wedding cakes. They're like memes or something. I don't know, I heard about it. It's supposed to be funny. Plus I want to marry him. HARRIET: This is a library. ERICA: Yeah I know. HARRIET: Do you know what a library is? ERICA: Yeah it's where you find stuff. Like information. So I thought since the internet is down you'd be able to help me.	Μπινγκ εκεί πίσω, θα τη δεχτώ. Σίρι, βρες μου μια Μπινγκ! ΧΑΡΙΣ: Όχι. Δεν έχουμε Μπινγκ. Έχουμε κάποιους δημοτικούς υπολογιστές, αλλά όπως ξέρετε, το διαδίκτυο δεν λειτουργεί, οπότε είναι σχεδόν άχρηστοι αυτή τη στιγμή. NOTΗΣ: Δηλαδή δεν έχετε Μπινγκ, ε; ΧΑΡΙΣ: Όχι. NOTΗΣ: Και δεν έχετε και Γκουγκλ; Ή έστω Γιαχού; ΧΑΡΙΣ: Όχι. NOTΗΣ: Και δεν γνωρίζετε τίποτα για παράνομη πώληση παπιών; ΧΑΡΙΣ: Καλώ την αστυνομία. NOTΗΣ: Αντίο, Σίρι. Τα λέμε στην άλλη όχθη. 8 (Ο NOTΗΣ φεύγει. Η ΧΑΡΙΣ επιστρέφει στα βιβλία της.) ΧΑΡΙΣ: Κάτι άνθρωποι όμως... (Πλησιάζει μια έφηβη, η Έρικα,.) ΕΡΙΚΑ: Γαμήλια τούρτα Ράιαν Γκόσλινγκ. ΧΑΡΙΣ: Ψάχνεις κάποιο βιβλίο; ΕΡΙΚΑ: Όχι, ψάχνω κάτι σαν ιστότοπο νομίζω. Γαμήλιες τούρτες Ράιαν Γκόσλινγκ. Είναι σαν μιμίδια, κάτι τέτοιο. Δεν ξέρω, έτσι άκουσα.
--	--

HARRIET: We have books here. Books. ERICA: Whatever, Siri. Forget it. (She storms off.) HARRIET: My name is Harriet. (MR. TIMMS enters, shirt and tie) MR. TIMMS: Good day. Do you work here? HARRIET: Yes, I do. MR. TIMMS: It's a beautiful library. HARRIET: Oh thank you. Thank you very much. How can I help you today? MR. TIMMS: What's that song that's like BADDA BADD BO BOO BOO BAPP. (Note: This could be whatever song you want or something entirely made up.) HARRIET: Are you joking? (He's not.) MR. TIMMS: LA LA LA LOO. BE BADD BADD YAHHHOOOOO000. (Rips off his tie, does a little spin move.) DEE DEE Da. De da de. HARRIET: Are those the lyrics? MR. TIMMS: No. But do you know it?	Είναι λέει αστείο. Και επιπλέον, θέλω να τον παντρευτώ. ΧΑΡΙΣ: Εδώ είναι βιβλιοθήκη. ΕΡΙΚΑ: Ναι, το ξέρω. ΧΑΡΙΣ: Ξέρεις τι είναι η βιβλιοθήκη; ΕΡΙΚΑ: Ναι, είναι εκεί που βρίσκεις διάφορα. Τύπου πληροφορίες. Σκέφτηκα λοιπόν ότι αφού το διαδίκτυο έχει πέσει, θα μπορούσες να με βοηθήσεις. ΧΑΡΙΣ: Εδώ έχουμε βιβλία. Βιβλία. ΕΡΙΚΑ: Ό,τι πεις, Σίρι. Άσ' το. (Φεύγει θυμωμένη.) ΧΑΡΙΣ: Χάρης με λένε . (Μπαίνει ο κύριος ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ μπαίνει, φοράει πουκάμισο και γραβάτα.) Κ.ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ: Καλημέρα. Εργάζεστε εδώ; ΧΑΡΙΣ: Μάλιστα. Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ: Ωραία βιβλιοθήκη. ΧΑΡΙΣ: Α, σας ευχαριστώ. Ευχαριστώ πολύ. Τι μπορώ να κάνω για σας σήμερα; Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ: Ποιο είναι εκείνο το τραγούδι που πάει κάπως έτσι: ΜΠΑΝΤΑ ΜΠΑΝΤΑ ΜΠΟ ΜΠΟΥ ΜΠΟΥ ΜΠΑΠ.
---	--

HARRIET: (Deep breath.) No, I do not.

MR. TIMMS: Let me sing it again.

HARRIET: You have an awful voice!

MR. TIMMS: (Offended, straightening his shirt and tie:) And you call yourself a place of higher learning. Hmph.

(Walks out. A bunch more PEOPLE have formed a line now in front of HARRIET She looks down the line and shouts.)

HARRIET: Listen up everyone! This is a library! We don't do internet searches! We don't find celebrities or song lyrics or find websites that buy ducks! We have books here. Only books. Books with real pages you can feel and hold. Books! Do you understand!

(The PEOPLE in the line, super annoyed, all leave. Except for one, JOYCE)

HARRIET: Hello. Are you looking for a book?

JOYCE: Yes.

HARRIET: oh good! I can't believe how relieved I am to hear that! I can finally do my job!

What is the book you're looking for?

(Σημείωση: Αυτό μπορεί να είναι όποιο τραγούδι θέλετε ή κάτι εντελώς φανταστικό.)

ΧΑΡΙΣ: Σοβαρολογείτε;
(Σοβαρολογεί.)

Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ: ΛΑ ΛΑ ΛΑ ΛΟΥ. ΜΠΙ ΜΠΑΝΤΑ ΜΠΑΝΤΑ
ΓΙΑΑΑΑΑΑΑΟΟΟΟΟΟΟ. (Βγάζει τη γραβάτα του, κάνει μια μικρή στροφή.) ΝΤΙ ΝΤΙ ΝΤΑ.
Ντε ντα ντε.

ΧΑΡΙΣ: Αυτοί είναι οι στίχοι;

Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ: Όχι. Αλλά καταλάβατε ποιο είναι;

ΧΑΡΙΣ: (Παίρνοντας βαθιά ανάσα.) Όχι, δεν κατάλαβα.

Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ: Να το τραγουδήσω ξανά τότε.

ΧΑΡΙΣ: Έχετε απαίσια φωνή!

Κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ: (Θιγμένος, ισιώνοντας το πουκάμισο και τη γραβάτα του:) Και θεωρείτε ότι είστε ένας χώρος υψηλής γνώσης. Πουφ.
(Φεύγει. Πολύς ΚΟΣΜΟΣ έχει σχηματίσει τώρα ουρά μπροστά από την ΧΑΡΙ. Κοιτάζει την ουρά και φωνάζει.)

ΧΑΡΙΣ: Ακούστε με όλοι! Εδώ είναι βιβλιοθήκη! Δεν κάνουμε αναζητήσεις στο διαδίκτυο! Δεν βρίσκουμε διασημότητες ή στίχους τραγουδιών ή ιστοσελίδες στις οποίες αγοράζουν πάπιες! Εδώ έχουμε βιβλία. Μόνο βιβλία. Βιβλία με αληθινές σελίδες που μπορείτε να τα αγγίζετε και να κρατήσετε στα χέρια σας. Βιβλία! Το καταλάβατε;

JOYCE: Well, um it's about this cute little cat that gets his head stuck in a jar. It's adorable. Just adorable. I need to find it. Do you know the one I' m talking about?

HARRIET: Hmmm. I don't think so. Do you know the title or the author?

JOYCE: No but it was on TikTok pretty much like all summer.

HARRIET: TikTok. Okay. Are you sure this is a book or just a video you saw posted online?

JOYCE: What's the difference?

HARRIET: Get out!

(She slams down a book and JOYCE runs away. Scared.)

(End of scene.)

Bonus Scene 2: Special Delivery

(BILL, a postman, is behind the counter.)

BILL: Next!

(JULES Comes forward with a package.)

JULES: Hello. I'd like to mail this package please.

(Ο ΚΟΣΜΟΣ στην ουρά έχει ενοχληθεί πολύ. Φεύγουν όλοι, μένει μόνο η ΖΩΗ.)

ΧΑΡΙΣ: Γεια σας. Ψάχνετε για κάποιο βιβλίο;

ΖΩΗ: Μάλιστα.

ΧΑΡΙΣ: Αχ, τι ωραία! Νιώθω απίστευτη ανακούφιση που το ακούω αυτό! Επιτέλους μπορώ να κάνω τη δουλειά μου!

Ποιο βιβλίο ψάχνετε;

ΖΩΗ: Λοιπόν, εεε ένα για εκείνη τη χαριτωμένη γατούλα που σφήνωσε το κεφάλι της σε ένα βάζο. Αξιολάτρευτη ιστορία. Εντελώς αξιολάτρευτη. Πρέπει να τη βρω. Καταλάβατε για ποιο λέω;

ΧΑΡΙΣ: Χμμμ. Δεν νομίζω. Ξέρετε τίτλο ή τον συγγραφέα;

ΖΩΗ: Όχι, αλλά ήταν στο Τίκτοκ όλο το καλοκαίρι μη σας πω.

ΧΑΡΙΣ: Τίκτοκ. Εντάξει. Είστε σίγουρη ότι πρόκειται για βιβλίο κι όχι απλά για ένα βίντεο που είδατε στο διαδίκτυο;

ΖΩΗ: Ποια είναι η διαφορά;

ΧΑΡΙΣ: Έξω!

(Ρίχνει κάτω ένα βιβλίο και η ΖΩΗ το βάζει στα πόδια, τρομαγμένη.)

(Τέλος σκηνής.)

(BILL takes the package, scans it, types some stuff into a computer.)

JULES: It's for my nephew.

BILL: Very good.

JULES: He's in California.

BILL: I see that.

JULES: He didn't always live out there. But he went to Hollywood. Making moving pictures. He's an actor so there's a demand. I'm mailing him a funny hat.

BILL: Okaayyy. So that'll be \$36.87 with tax.

JULES: What??

BILL: 2-Day shipping to 33019.

JULES: Yes, but I get the FREE two-day shipping! I'm an Amazon Prime member.

BILL: That's for ordering on Amazon, ma'am. This is the Post Office.

JULES: That's false advertising!

BILL: You'd have to ship it through Amazon.

JULES: Can't you just call up Amazon and tell them you're with one of their Prime members. It's a very exclusive club.

Πρόσθετη Σκηνή 2: Ειδική Παράδοση

(Ο ΒΑΣΙΛΗΣ, υπάλληλος στο ταχυδρομείο, βρίσκεται πίσω από το γκισέ.)

ΒΑΣΙΛΗΣ: Επόμενο!

(Η ΙΟΥΛΙΑ πλησιάζει με ένα πακέτο.)

ΙΟΥΛΙΑ: Γεια σας. Θα ήθελα να στείλω αυτό το πακέτο, παρακαλώ.

(Ο ΒΑΣΙΛΗΣ παίρνει το πακέτο, το σκανάρει, πληκτρολογεί κάποια στοιχεία στον υπολογιστή.)

ΙΟΥΛΙΑ: Είναι για τον ανιψιό μου.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Πολύ ωραία .

ΙΟΥΛΙΑ: Είναι στην Αθήνα.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Το βλέπω.

ΙΟΥΛΙΑ: Δεν έμενε πάντα εκεί. Αλλά πήγε στην πρωτεύουσα. Κάνει ταινίες. Είναι ηθοποιός, οπότε το χρειάζεται. Του στέλνω ένα αστείο καπέλο.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Μάλιστα. Λοιπόν, με τον φόρο είναι 36,87 ευρώ.

ΙΟΥΛΙΑ: Τι έκανε λέει;

ΒΑΣΙΛΗΣ: Για το 33019 η παράδοση είναι σε δύο ημέρες.

ΙΟΥΛΙΑ: Ναι, αλλά έχω τη ΔΩΡΕΑΝ αποστολή σε δύο ημέρες! Έχω συνδρομή στην Άμαζον.

BILL: We are totally different companies.

JULES: I don't understand why you have to make it so difficult.

BILL: To use the Prime shipping you have to ship it from Amazon directly to your nephew.

JULES: That's what I'm trying to do but you won't let me.

BILL: This isn't direct. It'd have to go directly from Amazon to your nephew.

JULES: What kind of free shipping do you have?

BILL: We don't. Maybe you can order it again from Amazon and return the one you have.

JULES: I can't go on Amazon, the internet is down. That's why I'm here! Besides this hat is the right one. I already have it. Why would I return it? All I want to do is mail it to him.

BILL: And you can. It'll cost \$36.87.

JULES: I am not paying for the shipping. I'm a Prime member! Well then if I can't send it to Rufus...!

ΒΑΣΙΛΗΣ: Αυτό ισχύει για παραγγελίες στην Άμαζον, κυρία μου. Εδώ είναι Ταχυδρομείο.

ΙΟΥΛΙΑ: Αυτό είναι παραπλανητική διαφήμιση!

ΒΑΣΙΛΗΣ: Πρέπει να το στείλετε μέσω Άμαζον.

ΙΟΥΛΙΑ: Δεν μπορείτε απλά να καλέσετε την Άμαζον και να τους πείτε ότι έχετε να κάνετε μια συνδρομήτριά τους. Στην πιο ακριβή υπηρεσία.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Είμαστε εντελώς διαφορετικές εταιρείες.

ΙΟΥΛΙΑ: Δεν καταλαβαίνω γιατί πρέπει να το κάνετε τόσο δύσκολο.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Για να χρησιμοποιήσετε την αποστολή για συνδρομητές, πρέπει να το στείλετε απευθείας από την Άμαζον στον ανιψιό σας.

ΙΟΥΛΙΑ: Αυτό προσπαθώ να κάνω, αλλά δεν με αφήνετε.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Εδώ δεν γίνεται αυτό. Θα έπρεπε να πάει απευθείας από την Άμαζον στον ανιψιό σας.

ΙΟΥΛΙΑ: Τι είδους δωρεάν αποστολή έχετε;

ΒΑΣΙΛΗΣ: Δεν έχουμε. Ίσως μπορείτε να το παραγγείλετε ξανά από την Άμαζον και να επιστρέψετε αυτό που έχετε.

ΙΟΥΛΙΑ: Δεν μπορώ να μπω στην Άμαζον, το διαδίκτυο έχει πέσει. Γι' αυτό είμαι εδώ! Άλλωστε, αυτό είναι το σωστό καπέλο. Το έχω

(JULES rips open the box. She takes out the hat and puts it on her head. It's awful.)

JULES: How do I look?

BILL: Like a star.

JULES: Of course I do!

JULES Sticks up her nose and walks out.)

BILL: Next!

(AGNES walks up with a photo.)

AGNES: Well, gosh, it's been so long since I've been in a post office. Isn't this fun. The lines. The uniforms. Oh my, look at all these boxes.

BILL: Yes, it's a dream come true. How can I help you?

AGNES: I'd like to mail this photo please, I don't remember the last time I mailed a photograph. Seems kinda silly when it's so easy to just email it. Anyway, the print looks nice.

BILL: Yes it does. Where's it going?

AGNES: Oh yes, of course. I have it right here. I wrote it out.

(AGNES slips him a small piece of paper.)

BILL: ToxicBunny412@aol.com.

λοιπόν. Γιατί να το επιστρέψω; Το μόνο που θέλω είναι να το στείλω στον ανιψιό μου.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Και μπορείτε να το στείλετε. Πληρώνοντας 36,87 ευρώ.

ΙΟΥΛΙΑ: Δεν πληρώνω για την αποστολή. Έχω τη συνδρομητική υπηρεσία! Εντάξει λοιπόν, αφού δεν μπορώ να το στείλω στον Τάκη...!

(Η ΙΟΥΛΙΑ σκίζει το κουτί. Βγάζει το καπέλο και το φοράει στο κεφάλι της. Είναι φριχτό.)

ΙΟΥΛΙΑ: Πώς είμαι;

ΒΑΣΙΛΗΣ: Σαν σταρ.

ΙΟΥΛΙΑ: Φυσικά και είμαι σα σταρ!

(Η ΙΟΥΛΙΑ σηκώνει τη μύτη της και βγαίνει από το ταχυδρομείο.)

ΒΑΣΙΛΗΣ: Επόμενος!

(Η ΑΓΝΗ πλησιάζει με μια φωτογραφία.)

ΑΓΝΗ: Ωχου, Θεέ μου, πόσος καιρός έχει περάσει απ' όταν πάτησα τελευταία φορά το πόδι μου σε ταχυδρομείο. Πλάκα έχει. Ουρές. Στολές. Καλέ, κοίτα εδώ όλα αυτά τα κουτιά.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Ναι, ένα όνειρο που γίνεται πραγματικότητα. Πώς μπορώ να σας βοηθήσω;

ΑΓΝΗ: Θα ήθελα να στείλω αυτή τη φωτογραφία, παρακαλώ. Δεν θυμάμαι πότε έστειλα τελευταία φορά κάποια φωτογραφία.

AGNES: Right. BILL: This is an email address. We need a physical address. AGNES: That's why I physically wrote it out. BILL: We need a physical address of a physical location. A street address. Don't you remember how to send a letter? AGNES: But can't this work with his email address tool? Can you just try it? BILL: I don't think you understand how this works. AGNES: Maybe...maybe... But...maybe I do... (BILL just stares at her. He slides the photo back.) BILL: Next! (AGNES leaves defeated and confused. ISAAC a young hipster approaches the counter with some envelopes.) ISAAC: I need to send these out, ASAP. BILL: Overnight? ISAAC: No right now. BILL: Overnight is the fastest method. ISAAC: But I need to send them right now. I don't care what it costs.	Μοιάζει πολύ χαζό, όταν είναι τόσο εύκολο να την στείλεις με μέηλ. Τέλος πάντων, και τυπωμένη όμορφη είναι. ΒΑΣΙΛΗΣ: Βεβαίως και είναι. Πού θα πάει; ΑΓΝΗ: Α, ναι, φυσικά. Το έχω εδώ. Το έγγραφα. (Η ΑΓΝΗ του δίνει ένα μικρό κομμάτι χαρτί.) ΒΑΣΙΛΗΣ: ToxicBunny412@gmail.com. ΑΓΝΗ: Μάλιστα. ΒΑΣΙΛΗΣ: Αυτή είναι διεύθυνση μέηλ. Χρειαζόμαστε την κανονική διεύθυνση. ΑΓΝΗ: Γι' αυτό την έγγραφα κανονικά, με το χέρι. ΒΑΣΙΛΗΣ: Χρειαζόμαστε την πραγματική διεύθυνση σε έναν πραγματικό τόπο. Ταχυδρομική διεύθυνση. Δεν θυμάστε στέλνουμε ένα γράμμα; ΑΓΝΗ: Εντάξει, αλλά μήπως γίνεται και με την ηλεκτρονική του διεύθυνση; Δεν το δοκιμάζετε λιγάκι; ΒΑΣΙΛΗΣ: Νομίζω ότι δεν καταλαβαίνετε πώς λειτουργούμε εδώ. ΑΓΝΗ: Μπορεί... μπορεί ... Αλλά... μπορεί και να καταλαβαίνω (Ο ΒΑΣΙΛΗΣ στέκει απλώς την κοιτάζει. Της επιστρέφει τη φωτογραφία.) ΒΑΣΙΛΗΣ: Επόμενος!
---	--

BILL: Well, we would be sending them right now.

ISAAC: Good! I have some very important questions in there that need explanations. They're to my ex. I think she's been talking to my brother in college and I'm like WTF man, are you serious.

BILL: That does sound important.

(BILL does some scanning, puts labels on and puts them into a slot.)

BILL: They are sent. How will you be paying today?

ISAAC: How can I tell when she's read them?

BILL: I don't know. I guess you can call?

ISAAC: And if she responds do I pick them up here?

BILL: Generally, mail would come to your house.

ISAAC: Well, maybe she already responded. Can you check?

BILL: I'm not sure I know what you mean.

ISAAC: The emails we just sent. Maybe she responded already.

(Η ΑΓΝΗ φεύγει απογοητευμένη και μπερδεμένη. Ο ΣΑΚΗΣ, ένας νεαρός χίπστερ, πλησιάζει το γκισέ με κάποιους φακέλους.)

ΣΑΚΗΣ: Θα ήθελα να στείλω αυτά, ΑΜΕΣΑ.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Παράδοση αύριο το πρωί;

ΣΑΚΗΣ: Όχι, τώρα αμέσως.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Η πιο γρήγορα παράδοση είναι αύριο το πρωί.

ΣΑΚΗΣ: Ναι, αλλά εγώ θέλω να πάνε τώρα. Δεν με νοιάζει πόσο κοστίζει.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Ωραία, λοιπόν, θα τα στείλουμε τώρα.

ΣΑΚΗΣ: Τέλεια! Έχω μερικές πολύ σημαντικές ερωτήσεις εκεί μέσα που πρέπει να απαντηθούν αναλυτικά. Είναι για την πρώην μου. Νομίζω ότι μιλάει με τον κολλητό μου από το Πανεπιστήμιο και νιώθω κάπως σαν "Τι στο διάολο, ρε φίλε, είσαι σοβαρός;"

ΒΑΣΙΛΗΣ: Ακούγεται πολύ σημαντικό.

(Ο ΒΑΣΙΛΗΣ κάνει κάποια σκαναρίσματα, βάζει ετικέτες και τα βάζει σε ένα κουτί.)

ΒΑΣΙΛΗΣ: Στάλθηκαν. Πώς θα πληρώσετε λοιπόν;

ΣΑΚΗΣ: Πώς μπορώ να μάθω ότι τα διάβασε;

ΒΑΣΙΛΗΣ: Δεν ξέρω. Να της τηλεφωνήσετε;

BILL: We mailed them but she wouldn't receive them until tomorrow. Overnight delivery is guaranteed though.

ISAAC: This can't wait until tomorrow! It's important!

BILL: Of course it is.

ISAAC: Those were emails! Emails are instant! If i wanted it to take forever I would have written something by hand and like asked a horse to take it or a pigeon or something. I gave you emails and you said you sent them!

BILL: Those were emails. That you printed out. And we are now mailing those printed out emails by hand and delivering them tomorrow.

ISAAC: You're so slow! Why can't you be fast?! I want my emails back. I'll do it fast.

BILL: Certainly.

(BILL bends down, quickly retrieves them and hands them back. ISAAC takes the emails and tosses them out into the air, as if they could fly.)

ISAAC: Go email go! To Michigan State you go! (To BILL:)

See, email. In real life. How hard was that?

(BILL puts up a sign that says "closed").

ΣΑΚΗΣ: Και αν απαντήσει, την απάντηση θα την παραλάβω από εδώ;

ΒΑΣΙΛΗΣ: Γενικά, η αλληλογραφία έρχεται στο σπίτι σας.

ΣΑΚΗΣ: Λοιπόν, ίσως έχει ήδη απαντήσει. Μπορείτε να το ελέγξετε;

ΒΑΣΙΛΗΣ: Δεν είμαι σίγουρος ότι καταλαβαίνω τι εννοείτε.

ΣΑΚΗΣ: Τα μέλη που μόλις στείλαμε. Ίσως έχει ήδη απαντήσει.

ΒΑΣΙΛΗΣ: Τα στείλαμε, αλλά δεν θα παραδοθούν νωρίτερα από αύριο. Η παράδοση την επόμενη μέρα είναι ωστόσο εγγυημένη.

ΣΑΚΗΣ: Μα δεν μπορεί να περιμένει μέχρι αύριο αυτό το πράγμα! Είναι σημαντικό!

ΒΑΣΙΛΗΣ: Φυσικά και είναι.

ΣΑΚΗΣ: Μέλη ήταν! Τα μέλη παραδίδονται άμεσα! Αν ήθελα να κάνει δέκα χρόνια να πάει, θα της έγραφα κάτι με το χέρι και θα κανόνιζα να της το πάει ένα άλογο ή ένα περιστέρι ή κάτι παρόμοιο. Σου έδωσα μέλη και είπες ότι τα έστειλες!

ΒΑΣΙΛΗΣ: Ήταν μέλη που τα τυπώσατε. Και τώρα στέλνουμε ταχυδρομικά αυτά τα τυπωμένα μέλη χέρι με χέρι και θα παραδοθούν αύριο.

ΣΑΚΗΣ: Είσαι τόσο αργός! Γιατί δεν μπορείς να κάνεις γρήγορα;! Δώσε μου τα μέλη μου πίσω. Θα τα στείλω εγώ γρήγορα.

BILL: Not very hard at all. I'm gonna take lunch, followed by a leave of absence.

(End of scene.)

Bonus Scene 3: Swipe

(An ANNOUNCER stands center stage, ready to make an announcement into a microphone.

ANNOUNCER: Hello and welcome to the first annual Speed Dating-athon, brought to you by the YMCA and Bank of America, America's bank for dating and savings accounts.

We hope you enjoy tonight. As you know, the rules are pretty simple: a bell will ring after which you have five minutes to conduct your "date." Then a bell will ring again.

Ladies, when you hear the bell move over to the seat on your left. Fellas, you stay put. Simple as that! Isn't that exciting?

So please, fellas, take your assigned seats and let the matchmaking begin!

(ANNOUNCER walks off stage and KURT takes a seat at a table. A bell

ΒΑΣΙΛΗΣ: Βεβαίως.

(Ο ΒΑΣΙΛΗΣ σκύβει, τα βγάζει γρήγορα από το κουτί και τα επιστρέφει. Ο ΣΑΚΗΣ παίρνει τα μέηλ και τα πετάει στον αέρα, σαν να μπορούσαν να πετάξουν.)

ΣΑΚΗΣ: Φύγετε μέηλ, φύγετε! Πάτε στη Θεσσαλονίκη! (Στον ΒΑΣΙΛΗ:) Κοίτα, μέηλ. Στην πραγματική ζωή. Τόσο δύσκολο ήταν πια;

(Ο ΒΑΣΙΛΗΣ κρεμάει την ταμπέλα "Κλειστό".)

ΒΑΣΙΛΗΣ: Πανεύκολο, αλίμονο. Θα πάω για μεσημεριανό και μετά θα λείπω με άδεια

(Τέλος σκηνής.)

Πρόσθετη Σκηνή 3: Κάνε σουάιπ

(Ένας ΕΚΦΩΝΗΤΗΣ στέκεται στη μέση της σκηνής, έτοιμος να κάνει μια ανακοίνωση στο μικρόφωνο.)

ΕΚΦΩΝΗΤΗΣ: Καλησπέρα και καλωσορίσατε στον πρώτο ετήσιο Μαραθώνιο Γρήγορου Ραντεβού, που διοργανώνεται από τη Χριστιανική Αδελφότητα Νέων και την Τράπεζα της Ελλάδας, την ελληνική τράπεζα των ραντεβού και των λογαριασμών ταμειυτηρίου. Ελπίζουμε να περάσετε καλά απόψε. Όπως γνωρίζετε, οι κανόνες είναι πολύ απλοί: χτυπάει ένα κουδούνι και έχετε πέντε λεπτά για να κάνετε

rings, and ALICIA sits down at Kurt's table).

KURT: Hi i'm Kurt. Uh...to be honest every blind date I've ever had has been with someone I've met online. Either through OkCupid or Tinder or...whatever. So while I'm nervous, I think doing it this way, in person... I guess it's kind of exciting, right? I'm rambling aren't I? Tell me a little about yourself. What do you do for a living? Where do you live?

(ALICIA touches his face and "swipes it left.")

ALICIA: Swipe left.

KURT: Ah, what?

ALICIA: Swipe left. Swipe left.

KURT: You can't...swipe me. This isn't Tinder. Are you saying you're not interested?

ALICIA: Do you have any more looks?

KURT: Uh, no. Just...this look right here.

ALICIA: Can I see a shirtless pic?

KURT: No!

ALICIA: Swipe left.

(She swipes. Then leaves.)

KURT: Okay well...bye I guess.

το "ραντεβού" σας. Μετά, χτυπάει ξανά το κουδούνι.

Κυρίες μου, όταν ακούσετε το κουδούνι, μετακινηθείτε στη θέση αριστερά σας. Κύριοι, παραμείνετε στη θέση σας. Τόσο απλό! Δεν είναι συναρπαστικό;

Λοιπόν, φίλοι μου, καθίστε στις καθορισμένες θέσεις σας κι ας αρχίσει το ζευγάρωμα!

(Ο ΕΚΦΩΝΗΤΗΣ αποχωρεί από τη σκηνή και ο ΜΑΝΘΟΣ κάθεται σε ένα τραπέζι. Χτυπάει το κουδούνι και η ΕΥΓΕΝΙΑ κάθεται στο τραπέζι του Μάνθου.)

ΜΑΝΘΟΣ: Γεια, είμαι ο Μάνθος. Εε...για να πω την αλήθεια, όλα μου τα ραντεβού στα τυφλά μέχρι τώρα ήταν με κόσμο που γνώριζα διαδικτυακά. Μέσω του Μπαντού, του Τίντερ, και...τέτοια, ξέρεις. Οπότε, εντάξει, είμαι νευρικός, αλλά έτσι όπως το κάνουμε τώρα, από κοντά... το βρίσκω αρκετά συναρπαστικό, τι λες κι εσύ; Μάλλον φλυαρώ, ε; Πες μου λίγα πράγματα για σένα. Τι δουλειά κάνεις; Πού μένεις;

(Η Ευγενία αγγίζει το πρόσωπό του και το "σπρώχνει αριστερά".)

ΕΥΓΕΝΙΑ: Σουάιπ αριστερά.

ΜΑΝΘΟΣ: Τι είπες;

ΕΥΓΕΝΙΑ: Σουάιπ αριστερά. Σουάιπ αριστερά.

ΜΑΝΘΟΣ: Δεν μπορείς... να με κάνεις σουάιπ. Δεν είμαστε στο Τίντερ. Μου λες ότι δεν ενδιαφέρεσαι;

(TORI Walks in Sits at the table She has a stack of papers with her

TORI: Hi, it's... Kurt, right

KURT: Yeah, how did you know that

TORI: Name tag!

KURT: Oh. Right.

TORI: I hate that your name is the only thing I know about you! Isn't that so frustrating! Normally when I got on dates I do a ton of research beforehand. I'd memorize your profile, check out your Instagram, get a copy of medical records.

KURT: You would?

TORI: Speaking of, would you like to read my OkCupid profile? I printed it out for you, so you don't have to go through the unpleasantness of not knowing me before we talk.

KURT: Well, I think I'd just like to talk actually. Just to mix it up.

TORI: I would really rather you read my profile. And I yours.

KURT: I didn't...bring an online profile.

TORI: I'll just read your driver's license.

KURT: I really-

EYGENIA: Να σε δω με άλλη εμφάνιση, έχεις;

ΜΑΝΘΟΣ: Εεε, όχι. Μόνο... αυτή που βλέπεις.

EYGENIA: Μπορώ να δω μια φωτογραφία σου χωρίς μπλούζα;

ΜΑΝΘΟΣ: Όχι βέβαια!

EYGENIA: Σουάιπ αριστερά.

(Η EYGENIA κάνει σουάιπ και φεύγει.)

ΜΑΝΘΟΣ: Εντάξει, λοιπόν... από ό,τι κατάλαβα άντε γεια.

(Η ΝΙΚΗ μπαίνει και κάθεται στο τραπέζι. Έχει μαζί της ένα σωρό χαρτιά.)

ΝΙΚΗ: Γεια, είσαι... ο Μάνθος, σωστά;

ΜΑΝΘΟΣ: Ναι, πώς το ξέρεις;

ΝΙΚΗ: Από το καρτελάκι σου!

ΜΑΝΘΟΣ: Α, ναι. Βέβαια.

ΝΙΚΗ: Μου τη δίνει που ξέρω μόνο το όνομά σου και τίποτα άλλο! Δεν είναι σπαστικό; Κανονικά όταν βγαίνω ραντεβού έχω κάνει από τα πριν μεγάλη έρευνα. Θα είχα μάθει απ' έξω το προφίλ σου, θα είχα δει το Ίνσταγκράμ σου, θα είχα πάρει αντίγραφο του ιατρικού σου φακέλου.

ΜΑΝΘΟΣ: Σοβαρά μιλάς;

ΝΙΚΗ: Επί τη ευκαιρία, μήπως θες να διαβάσεις το προφίλ μου στο Μπαντού; 9 Σου το τύπωσα, για να μη λες ό,τι να 'ναι επειδή δεν με ξέρεις πριν μιλήσουμε.

TORI: Can we please just READ
EACH OTHER'S PROFILES!
PLEASE! FLIPPIN' PLEASE!

KURT: Fine. Here's my driver's license.

(She takes it. Reads his driver's license,
making loud noises to herself as she
does.)

TORI: Uh-huh.. Okay... Interesting...
Ah I see..

(She returns the driver's license and
snatches back her profile papers.)

TORI: Gemini. Sorry. It'll never work
out. Plus I really want a guy who's
somewhere between 5'10 and 5'11 and a
half.

(She leaves.)

KURT: Yeah, well, you're clearly not
5'7 and you don't have blue eyes
so...yeah!

(CRYSTAL lumbers in, wearing a
hoodie.)

KURT: Uh, hi. I'm Kurt. Would
you...uh-

CRYSTAL: Would you mind if I just
stared at you. I like the dating sites for
lookin'.

KURT: I'd rather you not.

ΜΑΝΘΟΣ: Μπα, νομίζω ότι θα ήθελα απλώς να
μιλήσουμε να σου πω την αλήθεια. Έτσι για
αλλαγή.

ΝΙΚΗ: Εγώ θα προτιμούσα να διαβάσεις το
προφίλ μου. Και εγώ το δικό σου.

ΜΑΝΘΟΣ: Δεν... έφερα μαζί το διαδικτυακό
μου προφίλ.

ΝΙΚΗ: Θα διαβάσω τότε μόνο το δίπλωμα
οδήγησής σου.

ΜΑΝΘΟΣ: Αλλά εγώ δεν-

ΝΙΚΗ: Μπορούμε απλά να ΔΙΑΒΑΣΟΥΜΕ ΤΑ
ΠΡΟΦΙΛ Ο ΕΝΑΣ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥ! ΣΕ
ΠΑΡΑΚΑΛΩ! ΣΕ ΠΑΡΑΚΑΛΩ!

ΜΑΝΘΟΣ: Εντάξει λοιπόν. Ορίστε το δίπλωμά
μου.

(Η ΝΙΚΗ παίρνει το δίπλωμα και το διαβάζει, με
μεγαλόφωνα επιφωνήματα.)

ΝΙΚΗ: Μμμμ... Εντάξει... Ενδιαφέρον... Αχά,
μάλιστα...

(Του επιστρέφει το δίπλωμα οδήγησης και
αρπάζει πίσω τα χαρτιά με το προφίλ της.)

ΝΙΚΗ: Δίδυμος. Σόρι. Δεν θα πάει καλά. Επίσης,
εγώ θέλω έναν άντρα γύρω στο 1,78-1,80 ύψος,
όχι πιο κοντό.

(Φεύγει.)

CRYSTAL: Peepin' time. That's what I call dating sites.

Peepin' time for my peepin' peepers.

KURT: Please just leave.

CRYSTAL: Fine. Already took a mental picture. You'll go real nice with my peeping collection of peeped fellas. Peep.

KURT: Get out of here!

(CRYSTAL scurries away JESS walks in as KURT starts a rant.)

KURT: I mean is that what it's come to? We've become so dependent on the internet that we've forgotten how to talk to one another. How to...relate and converse. How to be charming and honest and romantic! Can't we just talk to each other and share a scone and be honest! Is that too much to ask?

(JESS just stares. Seemingly agrees.)

KURT: Sorry, I didn't mean to... yell that at you, you were just...standing in the way of my rant.Uh, sorry. Would you like to take a seat? Maybe we could talk for a bit?

JESS: Swipe right.

ΜΑΝΘΟΣ: Μάλιστα, εντάξει, σίγουρα δεν είσαι 1,70 και δεν έχεις γαλάζια μάτια, οπότε... μάλιστα!

(Η ΝΑΣΙΑ μπαίνει αργά, φορώντας ένα φούτερ με κουκούλα.)

ΜΑΝΘΟΣ: Εε, γεια. Είμαι ο Μάνθος. Θα ήθελες... εε-

ΝΑΣΙΑ: Θα σε πείραζε αν απλώς σε κοιτούσα; Μου αρέσουν τα σάιτ για ραντεβού, αλλά μόνο για να βλέπω.

ΜΑΝΘΟΣ: Ναι, θα με πείραζε.

ΝΑΣΙΑ: Ώρα για μπανιστήρι. Έτσι τα λέω τα σάιτ για ραντεβού. Ώρα για μπανιστήρι για τους μπανιστηρτζήδες μου που κάνουν μπανιστήρι.

ΜΑΝΘΟΣ: Σε παρακαλώ πολύ σήκω και φύγε.

ΝΑΣΙΑ: Εντάξει. Έχω ήδη φτιάξει μια εικόνα σου στο μυαλό μου. Θα ταιριάζεις πολύ καλά με τη μπανιστηροσυλλογή μου από άντρες που μπανίσει. Μπανιστήρι.

ΜΑΝΘΟΣ: Φύγε από εδώ!

(Η ΝΑΣΙΑ φεύγει και η ΦΑΝΗ έρχεται καθώς ο ΜΑΝΘΟΣ ξεσπάει.)

ΜΑΝΘΟΣ: Εδώ έχουμε φτάσει δηλαδή; Είμαστε πια τόσο εξαρτημένοι από το διαδίκτυο που έχουμε ξεχάσει πώς να μιλάμε ο ένας στον άλλον. Πώς να... επικοινωνούμε και να συζητάμε. Πώς να είμαστε γοητευτικοί, ειλικρινείς και ρομαντικοί! Να μην μπορούμε πια

KURT: Uh... Okay I'll take it. (End of scene.)	να μιλάμε απλά μεταξύ μας και να πίνουμε έναν καφέ και να είμαστε ειλικρινείς! Τόσα πολλά ζητάω πια; (Η ΦΑΝΗ απλώς κοιτάζει. Φαίνεται να συμφωνεί.) ΜΑΝΘΟΣ: Συγγνώμη, δεν ήθελα να...δεν μιλούσα σε σένα. Απλώς... βρέθηκες μπροστά μου την ώρα που ξέσπασα. Εε, συγγνώμη.Δεν κάθεσαι; Να τα πούμε λιγάκι; ΦΑΝΗ: Σουάιπ δεξιά. ΑΝΔΡΕΑΣ: Εε... Εντάξει λοιπόν, έγινε. (Τέλος σκηνής.)
---	---

5. Συνοπτικά σχόλια σχετικά με τη μετάφραση

Στη μετάφρασή μου του μονόπρακτου έργου των Ian McWethy και Jason Pizzarello προέκυψαν, όπως ήταν αναμενόμενο, διάφορες δυσκολίες και προβλήματα στην απόδοση του ξένου κειμένου. Για την επίλυσή τους, επιστρατεύθηκαν διάφορες τεχνικές, τις οποίες χρησιμοποιούν οι επαγγελματίες μεταφραστές, όπως καταγράφονται από τη Mona Baker στο εγχειρίδιό της *Με άλλα λόγια* (2022 [2018]). Βασική αρχή της όλης προσπάθειάς μου ήταν η εύρεση του λεξικού ή υπερλεξικού ισοδύναμου, με δεδομένες τις διαφορές των δύο γλωσσών, της ελληνικής και της αγγλικής. Σε κάποιες περιπτώσεις διατηρήθηκαν αυτούσιοι οι όροι του κειμένου-πηγή. Αυτό έγινε, γιατί οι συγκεκριμένες λέξεις χρησιμοποιούνται ως δάνεια στα ελληνικά. Τέτοια λέξη ήταν το «swipe», το «noob», το οποίο ωστόσο εγκλιματίστηκε, προσαρμόστηκε δηλαδή στη γραμματική και ειδικότερα το κλιτικό σύστημα της ελληνικής, και το «bot»: έγιναν αντίστοιχα «κάνω σουάιπ», «νουμπάς» και «μποτ».

Στη συνέχεια, παρουσιάζονται κάποιες από τις δυσκολίες. Μέσα στο κείμενο, τα σχετικά σημεία έχουν τους δείκτες με τους οποίους απαριθμούνται στη συνέχεια.

1. (σελ. 21) Μέχρι το συγκεκριμένο σημείο, οι επιλογές στη μετάφραση των λόγων του Δημάρχου είναι αυτές ενός πιο επίσημου λεξιλογίου, ώστε να τονιστεί η αντίθεση ανάμεσα στην προσπάθεια του Δημάρχου να είναι τυπικός και στην έξαλλη κατάσταση στην οποία βρίσκεται το κοινό. Έτσι επιλέγεται το “Άρχεται η συνεδρίαση”

2. (σελ. 21) Καταβλήθηκε προσπάθεια να παραμείνουν εμφανή τα διάφορα παραγλωσσικά στοιχεία, όπως κενά, διακοπές και παύσεις, τα οποία δηλώνονται με σημεία στίξης όπως και στο πρωτότυπο. Τα σημεία στίξης του πρωτότυπου διατηρήθηκαν για να δηλώσουν την απότομη παύση (--), την αποσιώπηση (...).

Για παράδειγμα στην αρχή του έργου και συγκεκριμένα στη σελίδα 23 υπάρχει η φράση “Which as many of you know--“, η οποία αποδίδεται ως “Ο οποίος όπως πολλοί από εσάς γνωρίζετε—”.

3. (σελ. 12, 23, 28, 42) Στο πλαίσιο της οικειοποίησης, κάποια στοιχεία τροποποιούνται αναγκαστικά, ώστε να εντάσσονται στα συνολικά πολιτισμικά συμφραζόμενα. Ένα παράδειγμα «προσαρμογής» αποτελούν τα εταιρικά ονόματα «Doordush», «Etsy» και «UberEats». Πρόκειται για τρεις ψηφιακές πλατφόρμες πολύ γνωστές στην Αγγλία και την Αμερική που έχουν να κάνουν με παραδόσεις δεμάτων για απευθείας πωλήσεις μεταξύ ιδιωτών και με παράδοση φαγητού. Στην Ελλάδα, όμως, οι συγκεκριμένες εταιρείες δεν δραστηριοποιούνται και δεν είναι γνωστές. Με δεδομένη τη γενική στρατηγική της οικειοποίησης, προκρίθηκαν οι ονομασίες αντίστοιχων πλατφορμών γνωστών στην Ελλάδα, «Efood», «eBay» και «Wolt». Το ίδιο ισχύει και για «Madlips», που είναι ένα επιτραπέζιο παιχνίδι. Επειδή είναι άγνωστο στο ελληνικό κοινό αντικαταστάθηκε από το ευρέως γνωστό στην Ελλάδα «Ταμπού».

4. (σελ. 22) Σκοπίμως επιλέγουμε την πιο επίσημη έκφραση «σας ανακαλώ στην τάξη», ώστε μετά να γίνει πιο αισθητή η αλλαγή στο ύφος.

5. (σελ. 24) Αντί για τον Καναδά, επιλέχθηκε μια άλλη χώρα, συγκεκριμένα η Ελβετία. Ο χαρακτήρας θέλει να δείξει ότι από την αγανάκτησή του φεύγει για μια άλλη χώρα όπου όλα λειτουργούν όπως πρέπει και οι κάτοικοι δεν έρχονται αντιμέτωποι με ανατρεπτικές για τη ζωή τους αλλαγές όπως αυτή που βιώνει. Στα

ευρωπαϊκά συμφραζόμενα, η Ελβετία θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί από τους Έλληνες ως παράδειγμα αντίστοιχο με τον Καναδά.

6. (σελ. 26) Η κατά λέξη μετάφραση δεν βγάζει κανένα νόημα στα ελληνικά, ενώ από την αναζήτησή μας επίσης δεν προέκυψε ότι πρόκειται για παγιωμένη έκφραση. Έτσι, χρειάστηκε να ερμηνευτεί η έκφραση και να επιλεγεί μια κατά το δυνατόν λειτουργικά ισοδύναμη έκφραση στα ελληνικά. Θεωρώντας ότι εκφράζει την κακή διάθεση, προσπαθήσαμε να διατηρήσουμε στοιχεία της αρχικής έκφρασης, λόγου χάρη την ημέρα, «Δευτέρα», επιλέγοντας τη φράση «βουρκωμένη Δευτέρα» από ένα λαϊκό τραγούδι σε στίχους του Διονύση Τζεφρώνη και σύνθεση του Γιώργου Ζαμπέτα, η οποία χρησιμοποιείται πολύ συχνά. Προφανώς, υπάρχουν και άλλες ερμηνείες και αποδόσεις, π.χ. με αναφορά σε δίαιτα, «Μόλις ξεκίνησα δίαιτα».

7. (σελ. 30) Διατηρείται το “Wallmart” ως Γουόλμαρτ καθώς πολλοί νέοι-έφηβοι είναι εξοικειωμένοι με την ονομασία του πολυκαταστήματος λόγω της τηλεόρασης. Άλλωστε, προσεχώς, θα επεκταθεί και στην Ελλάδα, οπότε θα είναι κάτι που θα γνωρίζουν όλοι. Επίσης, υπάρχει η αλυσίδα “The Mart”, την οποία το ελληνικό κοινό γνωρίζει καλά.

8. (σελ. 60) Στην αγγλική αργκό αυτή η φράση σημαίνει είτε τον Ατλαντικό ωκεανό είτε τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής. Προφανώς εδώ χρησιμοποιείται μεταφορικά, για τον πραγματικό και τον διαδικτυακό κόσμο. Επειδή η αρχική έκφραση δεν έχει νόημα στην ελληνική γλώσσα, αντικαθίσταται από τη φράση “Τα λέμε” με την προσθήκη «στην άλλη όχθη», που παραπέμπει επίσης στους δύο κόσμους.

9. (σελ. 69) Πλατφόρμα για ραντεβού γνωστή στην Ελλάδα.

10. Τα ονόματα μπορούν είτε να παραμείνουν όπως έχουν στο πρωτότυπο κείμενο είτε να αλλάξουν, αναλόγως με τη στρατηγική της μετάφρασης. Επειδή, όπως έχει αναφερθεί προηγουμένως, η προσέγγισή μας είναι οικειοποιητική, χρησιμοποιήσαμε ελληνικά ονόματα. Κάποια από αυτά, όπως τα «Nina», «Jenny», «Betty», «Maria», «Sandra», παρέμειναν απλώς μεταγραμμένα στα ελληνικά. Κάποια άλλα, αντικαταστάθηκαν από τα ελληνικά τους αντίστοιχα, όπως το «Peter» που έγινε «Πέτρος», το «Jules» έγινε «Ιουλία», το «Bill» «Βασίλης», το «Agnes» «Αγνή». Από την άλλη πλευρά, υπήρξαν ονόματα, τα οποία έπρεπε να αντικατασταθούν. Σε κάθε

περίπτωση, τα ονόματα δεν δείχνουν να σχετίζονται, στο συγκεκριμένο έργο, με στοιχεία της προσωπικότητάς του προσώπου.

11. Σχετικά με τα ονόματα χρήστη που χρησιμοποιούνται στα διάφορα μέσα κοινωνικής δικτύωσης ακολουθήσαμε την ίδια λογική. Για παράδειγμα, το όνομα «Beekerbross» στα ελληνικά δεν θα μπορούσε να λειτουργήσει. Ο Beekerbross είναι ένας από τους ήρωες της παλιάς, γνωστής κωμικής τηλεοπτικής σειράς *The Muppet Show*, ο Μπήκερ, βοηθός και πειραματόζωο του Ντόκτορ Μπάνσεν, που διαρκώς υποφέρει. Επιλέξαμε έτσι να μετατρέψουμε το όνομα χρήστη σε «ΤΟΘΥΜΑ»

6. Συμπεράσματα

Το έργο που επιλέξαμε να μεταφράσουμε είναι έργο που γράφτηκε για να παρουσιαστεί σε νεανικό-σχολικό κοινό. Σε ένα τέτοιο κοινό σκοπεύουμε να παρουσιάσουμε κι εμείς το έργο αυτό στο μέλλον. Πραγματεύεται ένα θέμα πολύ σημαντικό και ένα πρόβλημα ευρέως διαδεδομένο σε όλο τον κόσμο, αυτό της εξάρτησης από το διαδίκτυο. Πρόκειται για ένα πρόβλημα που απασχολεί όλες τις ηλικίες αλλά κυρίως τους εφήβους. Οπότε, όταν παρουσιαστεί σε ένα σχολικό κοινό είναι πολύ πιθανό να ταυτιστούν πολλοί νέοι-μαθητές.

Πρόκειται για ένα έργο ευχάριστο και διδακτικό που ίσως προβληματίσει τους νέους- αλλά και τους μεγαλύτερους- και τους κάνει να ξανασκεφτούν το πώς συμπεριφέρονται και το πώς χρησιμοποιούν το διαδίκτυο. Πιστεύουμε πως θα ήταν καλό να το δουν όσο γίνεται περισσότεροι νέοι, γιατί ίσως τους κάνει να ξανασκεφτούν την καθημερινότητά τους και την έννοια της ιδιωτικότητας, την οποία εγκαταλείπουν πλήρως χωρίς πολλές φορές να το καταλαβαίνουν, αλλά και της κοινωνικότητας την οποία νομίζουν ότι αποκτούν μέσα από το διαδίκτυο. Είναι γραμμένο σε απλή γλώσσα και μπορεί να γίνει κατανοητό σε κοινά διαφορετικών χωρών. Επίσης, η υπόθεση απαιτεί τη συμμετοχή πολλών ατόμων στο ανέβασμα του έργου κι έτσι είναι κατάλληλο για πολυάριθμες ομάδες όπως μια σχολική θεατρική ομάδα.

Έχουμε την ελπίδα ότι η συγκεκριμένη μεταφραστική απόπειρα θα ενισχύσει την πορεία του έργου και στην Ελλάδα. Όπως έχει γίνει δεκτό με ενθουσιασμό στην Αγγλία και την Αμερική, έτσι ελπίζουμε ότι θα το υποδεχτεί το κοινό και στη χώρα μας. Είναι ένα έργο που θα μπορούσε να ωφελήσει τους νέους και όχι μόνο.

Πραγματεύεται ένα θέμα σύγχρονο και μάλιστα με χιουμοριστικό τρόπο, έτσι ώστε να μπορεί να προσληφθεί εύκολα από όσο το δυνατόν περισσότερους ανθρώπους. Το χιούμορ του δε στηρίζεται τόσο σε λογοπαίγνια όσο στην υπερβολή και την παρωδία. Παρουσιάζει τις υπερβολικές αντιδράσεις των ανθρώπων στην έλλειψη του ίντερνετ και παρωδεί συγκεκριμένες συμπεριφορές και στερεότυπα, όπως πρόσωπα επιρροής (influencers) που «χάνονται» χωρίς μέσα κοινωνικής δικτύωσης. Δημιουργεί εικόνες που μπορούν να προσληφθούν από τους ανθρώπους της εποχής μας και το μήνυμά του γίνεται εύκολα αντιληπτό.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Emma Louise Anderson - Eloisa Steen - Vasileios Stavropoulos, «Internet use and problematic internet use: a systematic review of longitudinal research trends in adolescence and emergent adulthood», *International Journal of Adolescence and Youth* 22(4) (2017), σ.423-444.

Aikaterini Asimidou – Antonis Lenakakis – Asterios Tsiaras, “The Contribution of Drama Pedagogy in Developing Adolescents’ Self-

Confidence: A Case Study”, *NJ: Drama Australia Journal*, 45(1), σ. 45–58.
<https://doi.org/10.1080/14452294.2021.1978145>.

Ricardo Assuncao - Paola Mena Matos, «Adolescents’ profiles of problematic Facebook use and associations with developmental variables», *Computers in Human Behavior* 75 (2017), σ. 285-291.

Salvatore Attardo, *Linguistic Theories of Humour*, Mouton de Gruyter, Berlin - New York 1994.

Sharon Bailin, “Creativity and Drama Education”, Shifra Schonmann (επιμ.), *Key Concepts in Theatre/Drama Education*, SensePublishers, Rotterdam 2011, σ. 209-2013.

Roger Baines – Christina Marinetti – Manuela Perteghella (επιμ.), *Staging and performing translation: Text and theatre practice*, Palgrave Macmillan, Basingstoke 2011.

Mona Baker, *Με άλλα λόγια: ένα εγχειρίδιο για τη διδασκαλία της μετάφρασης* (μετ. Τιτίκα Δημητρούλια – Ευδοξία Ρέντα), Δίαυλος, Αθήνα 2022.

Silvia Bigliuzzi – Paola Ambrosi – Peter Kofler (επιμ.) *Theatre translation in performance*, Routledge, London 2013.

Agatha Blachnio et al., «Cultural Correlates of Internet Addiction», *Cyberpsychology, Behavior, and Social Networking* 22 4 (2019), σ. 258-263.

Michał Borodo – Jorge Díaz-Cintas (επιμ.), *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, Routledge, London 2025.

Manuel Castells, *Ο Γαλαξίας του Διαδικτύου* (μετ. Ελένη Αστερίου), Καστανιώτης, Αθήνα 2005.

Delia Chiaro, *Humour and Translation: From Theory to Practice*, Routledge, London – New York 1992.

Harry Daniels – Emma Downes, “Identity and creativity: The transformative potential of drama lessons”, *Journal of Modern Foreign Psychology* 3 (2), (2014), σ. 41–71.

Roger Deldime, *Θέατρο για την παιδική και νεανική ηλικία* (μετ. Θεόδωρος Γραμματάς), Τυπωθήτω, Αθήνα 1996.

Jean-Michel Déprats, « Texte et théâtralité », *Sixièmes assises de la traduction littéraire* (Arles 1989), Actes Sud, Arles 1990, σ. 75-79.

Jan Van Dijk, *The Digital Divide*, Polity, Cambridge 2020.

Jan Van Dijk, *The network society. Social aspects of new media*, Sage, Thousand Oaks 2005.

European Parliament, Panel for the Future of Science and Technology (STOA) (2019). «Harmful internet use - Part II: Impact on culture and society», *Think Tank-European Parliament*, 2019, [https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/EPRS_STU\(2019\)624269](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/EPRS_STU(2019)624269).

André Gabriel Girard, *Εθισμός στο Διαδίκτυο: Πρόληψη, διάγνωση, θεραπεία* (μετ. Χρήστος Νικολαΐδης), Οξυγόνο, Αθήνα 2024.

Christine Hatton, “Performing ‘Girl’ in the Facebook Era: Drama as a Safe Space for Negotiating Adolescent Identities and Agency”, *NJ: Drama Australia Journal* 36 (1) (2012), σ. 36-49.

Mary Snell-Hornby, “Theatre and opera translation”, Piotr Kuhiwczak & Karin Littau (επιμ.), *A companion to translation studies*, Multilingual Matters, Clevedon 2007, σ. 106–119.

Naomi Klein, *Doppelganger: A Trip Into the Mirror World*, Penguin, London 2023.

Colin Koopman, *How We Became Our Data: A Genealogy of the Informational Person*, University of Chicago Press, Chicago 2019.

Tadeusz Kowzan, «Le signe au théâtre. Introduction à la sémiologie de l’art du spectacle», *Diogenes* 61 (1968), σ. 59-90.

Konstantinos Kritsis, *Exploring theatre translation: The translator of the stage in the case of a Stanislavskian actor*, unpublished doctoral thesis, University of Warwick, Coventry 2013.

Daria J. Kuss- Mark D. Griffiths, «Internet gaming addiction: a systematic review of empirical research», *International Journal of Mental Health and Addiction* 10 (2012), σ. 278–296.

Christopher Lees, *Γλωσσικές πρακτικές των νέων σε τόπους κοινωνικής δικτύωσης: Η περίπτωση του Facebook*, ΑΠΘ, ανέκδοτη διδακτορική διατριβή, Θεσσαλονίκη 2017.

André Lefevere, *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*, Routledge, London 1992.

Katajun Lindenberg - Sophie Kind – Carolin Szász-Janocha, *Internet Addiction in Adolescents*, Springer, Cham 2020.

Tom Maguire – Karian Schuitema (επιμ.), *Theatre for Young Audiences: A Critical Handbook*, Trentham Books, London 2013.

Lev Manovich, *The Language of New Media*, MIT Press, Cambridge 2001.

Christina Marinetti, “Transnational, multilingual and post-dramatic: Rethinking the location of translation in contemporary theatre”, Silvia Bigliazzi – Paola Ambrosi – Peter Kofler (επιμ.), *Theatre Translation in Performance*, Routledge, London 2013, σ. 27-37.

Carrie McCrossen – Ian McWethy, *Margot Mertz Takes It Down*, Penguin Random Hous, New York 2021.

Carrie McCrossen – Ian McWethy, *Margot Mertz for the Win*, Penguin Random Hous, New York 2022.

Ian McWethy – Jason Pizzarello, *The Day the Internet Died*, <https://www.yourstagepartners.com/the-day-the-internet-died#previewScript>.

Ian McWethy, *The Internet Is Distract---Oh Look a Kitten!: A Short Comedy*, 2015,

https://www.playscripts.com/play/2766?srsltid=AfmBOook8dFa_QBx_L-cLwqhzkpspArvt_mUA8cw2E2xjAcJLlJU9iaI.

Ian McWethy, *13 Ways to Screw Up Your College Interview*, 2009,
<https://www.playscripts.com/play/1815?srsltid=AfmBOoo1JIJeJ02c6bQKuk5VF7QF6WtjFZKrmvoby-VLQjpYP7cnH3-M>.

Christian Montag – Martin Reuter (επιμ.), *Internet Addiction*, Springer, Cham 2015.

Massimiliano Morini, *Theatre Translation. Theory and practice*, Bloomsbury, London 2022.

Ekaterini Nikolarea, “Performability versus Readability: A Historical Overview of a Theoretical Polarization in Theater Translation”, *Translation Journal* 6 (4), <http://www.bokorlang.com/journal/22theater.htm>.

Serón Ordóñez, «Theatre translation studies: An overview of a burgeoning field (Part II: From the early 2000s to 2014)», *Status Quaestionis* vol. 7 (2014), σ.28-73.

Frank Pasquale, *Black Box Society*. Cambridge, MA, Harvard University Press 2015.

Patrice Pavis, *Theatre at the Crossroads of Culture*, Routledge, London - New York 1992.

Patrice Pavis, «Διασκευή», *Λεξικό του θεάτρου* (μετ. Αγνή Στρουμπούλη), Gutenberg, Αθήνα, σ. 88-89.

Patrice Pavis, «Θεατρική μετάφραση», *Λεξικό του θεάτρου* (μετ. Αγνή Στρουμπούλη), Gutenberg, Αθήνα, σ. 186-190.

Inmaculada Serón Ordóñez, “Theatre translation studies: an overview of a burgeoning field (Part I: Up to the early 2000s)”, *Status Quaestionis* 2 (5) (2013). <https://doi.org/10.13133/2239-1983/11590>.

Inmaculada Serón Ordóñez, “Theatre translation studies: an overview of a burgeoning field (Part II: From the early 2000s to 2014)”, *Status Quaestionis* 7 (2014). <https://doi.org/10.13133/2239-1983/13062>.

Geoffrey Talis, *Substance and non-substance related addictions: A global approach*, Evaristo Akerele (επιμ.), Springer Nature, Berlin 2022.

Thanos Touloupis - Antonia Armaou - Aikaterini Vasiou, «Internet Addiction and Self-Esteem Amid the COVID-19 Pandemic: A Preliminary Study in Junior High School Students», R.S. Nazli – G. Sari (επιμ.), *Handbook of Research on Perspectives on Society and Technology Addiction*, IGI Global, Hershey 2023, σ. 265-282.

Jean M. Twenge, *iGEN, η γενιά του Internet* (μετ. Ν. Ρούσσος), Κλειδάριθμος, Αθήνα 2019.

Lawrence Venuti, *Contra instrumentalism. A translation polemic*. University of Nebraska Press, Lincoln 2019.

Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, London – New York 1995.

Laura Widyanto – Mary McMurran, «The Psychometric Properties of the Internet Addiction Test», *CyberPsychology & Behavior* 7 (2004), σ.443-450.

David Wood – Janet Grant, *Theatre for Children, A Guide to Writing, Adapting, Directing and Acting*, Faber & Faber, London 1997.

Kimberly S. Young – Christiano Nabuco de Abreu (επιμ.), *Internet Addiction*, John Wiley & Sons, Hoboken 2007.

Patrick Zabalbeascoa, “Humor and translation - an interdisciplinary”, *Humor: International Journal of Humor Research* 18 (2) (2005), σ. 185–207.

Άλκηστις, *Μαύρη αγγελάδα άσπρη αγγελάδα: Δραματική Τέχνη στην Εκπαίδευση και Διαπολιτισμικότητα*, Τόπος, Αθήνα 2008.

Ιόλη Ανδρεάδη, *Θέατρο και εκπαίδευση. Θεωρία και πράξη*, Κάπα εκδοτική, Αθήνα 2023.

Νίκος Γκόβας (επιμ.), *Το Θέατρο στην Εκπαίδευση: Χτίζοντας Γέφυρες*, Πανελλήνιο Δίκτυο Εκπαιδευτικών για το Θέατρο στην Εκπαίδευση – Μεταίχμιο, Αθήνα 2003.

Θεόδωρος Γραμματάς, *Το θέατρο στην εκπαίδευση. Καλλιτεχνική έκφραση και παιδαγωγία*, Διάδραση, Αθήνα 2014.

Θεόδωρος Γραμματάς, *Το θέατρο στο σχολείο*, Ατραπός, Αθήνα 2004.

Τιτίκα Δημητρούλια, «Η μετάφραση του θεάτρου», Τιτίκα Δημητρούλια – Γιώργος Κεντρωτής, *Λογοτεχνική μετάφραση. Θεωρία και πράξη*, Κάλλιπος, Αθήνα 2015, σ. 231-301.

Τιτίκα Δημητρούλια, «Οι τεχνικές της μετάφρασης και η διαχείριση του πολιτισμικού στοιχείου», Τιτίκα Δημητρούλια – Γιώργος Κεντρωτής, *Λογοτεχνική μετάφραση. Θεωρία και πράξη*, Κάλλιπος, Αθήνα 2015, σ. 93-121.

Αλεξάνδρα Διαμαντοπούλου – Γρηγόρης Δαβράζος, «Διαδικτυακός εθισμός: Μια προσπάθεια εννοιολογικής προσέγγισης του όρου», Φ. Γούσιας (επιμ.), *Πρακτικά του συνεδρίου «Η εκπαίδευση στην εποχή των Τ.Π.Ε.»* (7-8.11.2015), Επιστημονική Ένωση Εκπαιδευτικών Πρωτοβάθμιας για τη διάδοση των ΤΠΕ στην Εκπαίδευση, Αθήνα 2015, σ. 3013-3020.

Χριστίνα Ζώνιου, *Η συμβολή του Θεάτρου του Καταπιεσμένου και άλλων δραματικών τεχνικών στην ανάπτυξη της διαπολιτισμικής ικανότητας των εκπαιδευτικών*, ανέκδοτη διδακτορική διατριβή, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Βόλος 2016.

Βάλια Καϊμάκη, *Ένα τέλειο post*, Πεδίο, Αθήνα 2022.

Μαρία Κλαδάκη – Κωνσταντίνος Μαστροθανάσης (επιμ.), *Θέατρο στην εκπαίδευση*, Πατάκης, Αθήνα 2024.

Αικατερίνη Κωστή, *Η Δραματική Τέχνη στην Εκπαίδευση ως Μέσο για την Καλλιέργεια Ιστορικής Ενσυναίσθησης σε Μαθητές Γυμνασίου*, ανέκδοτη διδακτορική διατριβή, Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου, Ναύπλιο 2016.

Ηλίας Μαρούδας, *Το θεατρικό παιχνίδι ως εργαλείο βελτίωσης των σχέσεων μεταξύ των μαθητών*, Κονδύλι, Πινακάτες Πηλίου 2017.

Ευαγγελία Μουλά – Κωνσταντίνος Μαλαφάντης, «Η παιδική λογοτεχνία στην ψηφιακή εποχή: Το διαδίκτυο ως θεματική και ως δυναμική στο νεανικό μυθιστόρημα στην Ελλάδα», *Παιδαγωγική Επιθεώρηση* 35 (66)(2018), σ.92-107.

Αλέξης Μπράιλας, *Η μάθηση στο χρονότοπο του διαδικτύου : Κοινότητες, Ψηφιακή κουλτούρα, Wikipedia & MOOCs*, Γρηγόρης, Αθήνα 2018.

Στάθης Παπαγιαννίδης, *Facebook: Η εξάρτηση του σήμερα, η ψύχωση του αύριο*, Δίαυλος, Αθήνα 2021.

Ανθή Σιδηροπούλου, *Η διερεύνηση της σχέσης των εφήβων με το διαδίκτυο και το ζήτημα του εθισμού*, αδημοσίευτη διδακτορική διατριβή, ΕΚΠΑ, Αθήνα 2014.

Συλλογικό, *Θέατρο και διαπολιτισμική αγωγή*, Δαίδαλος-Ι. Ζαχαρόπουλος, Αθήνα 2006.

Άρτεμις Τσίτσικα – Αλέξανδρος Καπανιάρης (επιμ.), *Ψηφιακή γενιά. Χρήση της τεχνολογίας από παιδιά και εφήβους*, Πεδίο, Αθήνα 2019.

Άρτεμις Τσίτσικα – Γεώργιος Κόρμας (επιμ.), *Διαδίκτυο και εφηβεία*, Πασχαλίδης, Αθήνα 2012.

Γεώργιος Φλώρος – Σιώμος Κωνσταντίνος – Εμμανουήλ Σφακιανάκης, *Εθισμός στο διαδίκτυο και άλλες διαδικτυακές συμπεριφορές υψηλού κινδύνου*, Λιβάνης, Αθήνα 2012.

ΔΙΚΤΥΟΓΡΑΦΙΑ

<https://www.playscripts.com> [20/6/2024]

<https://theatreave.com> [25/8/2024]

<https://www.theatrefolk.com> [22/6/2024]

<https://www.yourstagepartners.com> [22/6/2024]

<https://www.jasonpizzarello.com> [22/6/2024]

Εκπαίδευση και Θέατρο, <https://shorturl.at/0jCyn> [25/82024]